© L'Harmattan, 1999
ISBN : 2-7384-8156-6

Bernard Golstein

GRAMMAIRE DU TURC

Ouvrage pratique à l'usage des francophones

Deuxième édition revue et corrigée

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris - FRANCE

L'Harmattan Inc.
55, rue Saint-Jacques
Montréal (Qc) – CANADA H2Y 1K9

AVANT-PROPOS

Comme son titre l'indique, ce bref ouvrage est une grammaire du turc à l'usage des francophones. La nuance mérite que l'on s'y attarde. En effet, l'objectif est de faciliter l'approche de la langue turque à des gens dont la logique, francophone, en est radicalement différente. Ainsi, la structure de cette grammaire évite délibérément de se calquer sur celle d'une grammaire turque classique, de sorte à répondre aux interrogations du francophone. Toujours par choix, l'approche puriste, certes passionnante mais souvent quelque peu difficile d'accès, est délaissée au profit de l'aspect pratique et pédagogique.

Cette petite grammaire se veut ouvrage de référence. Elle vise à exposer de manière aussi claire que possible les règles principales de la langue turque et à en refléter la logique rigoureuse. Ce n'est pas un manuel de turc, en ce sens qu'elle n'est pas conçue suivant la notion de progression. Enfin, elle aura rempli parfaitement sa fonction si le Lecteur, parvenu à un niveau satisfaisant, décide de se reporter à des ouvrages de langue française plus érudits ou à une grammaire du turc ... en langue turque !

Les événements et les personnes qui ont concouru à l'idée et la réalisation de cette grammaire me sont chers à jamais. Mes remerciements vont d'abord à Julien Cursoux et Ivan Stellati, pour leur soutien précieux, et à Feza Bilgen, pour l'aide permanente qu'elle aura apportée. J'aimerais ensuite rendre tout particulièrement hommage à Yusuf Polat : il aura non seulement encouragé cette entreprise de longue haleine dès le premier jour, mais également mis sa connaissance du français et du turc au service de la relecture et de la correction de cet ouvrage. Enfin, faut-il rappeler qu'une langue n'est que peu de choses sans le peuple qui la parle? C'est lui que je mentionnerai en dernier...

SOMMAIRE

Première Partie

Présentation 19

1 Historique 21

1.1 Les origines 21

1.1.1 Le turc du Nord ou turc céleste (Göktürkçe) 21

1.1.2 Le turc du Sud ou ouïgour (Uygur) 21

1.2 Le turc de l'Est ou tchaghatay (Çağatay) 22

1.2.1 Le karakhanide 22

1.2.2 Le tchaghatay 22

1.3 Le turc de l'Ouest ou turc ottoman 22

1.3.1 Le turc oghouz (Oğuz) 22

1.3.2 Le turc ottoman. 22

1.4 Le turc au XXème siècle 23

1.4.1 Le turc de Turquie. 23

1.4.2 Les autres langues turques 24

2 Caractères généraux 25

2.1 Suffixation 25

2.2 Harmonie vocalique 26

2.3 Confusion des genres 26

2.4 Ordre des mots 26

2.5 Classification des mots 27

2.5.1 Groupe du nom 27
2.5.2 Groupe du verbe 27

3 Eléments de phonétique 28
3.1 L'alphabet et les sons 28
3.1.1 L'alphabet 28
3.1.2 Longueur des voyelles 29
3.1.3 Accentuation tonique 29
3.2 Règles consonantiques 30
3.2.1 Consonnes consécutives 30
3.2.2 L'harmonie consonantique 31
3.3 Règles vocaliques 33
3.3.1 Voyelles consécutives 33
3.3.2 L'harmonie vocalique 34
3.4 Règles d'écriture 38
3.4.1 Epellation 38
3.4.2 Ponctuation 38
3.4.3 Orthographe des mots étrangers 39
3.5 Lettres de liaison 39
3.5.1 Voyelle de liaison 39
3.5.2 Consonnes de liaison 39

4 Le système suffixal 41
4.1 Généralités 41
4.1.1 Importance 41
4.1.2 Types 41
4.1.3 Ordre général des suffixes dans le mot 42
4.1.4 Harmonie phonétique 42
4.2 Suffixes de construction 43
4.2.1 Groupe du nom 43
4.2.2 Groupe du verbe 44
4.3 Suffixes de conjugaison et déclinaison 44
4.3.1 Suffixes personnels 44
4.3.2 Suffixes de cas 47
4.3.3 Suffixe de nombre 50

Deuxième Partie

Le Système nominal 51

5 Le nom 53
5.1 Morphologie du nom 53
5.2 Morphologie de la base nominale 53
5.2.1 Noms simples 53
5.2.2 Noms dérivés 53
5.2.3 Noms composés 56
5.3 Complément de nom 57
5.3.1 Annexion déterminée 57
5.3.2 Annexion indéterminée 58
5.3.3 Enchaînement de compléments de noms 60
5.3.4 Adjectivation du complément de nom 62
5.3.5 Accord du groupe nom-complément de nom 62
5.4 Valeur du nombre 63
5.5 Déclinaison 65
5.5.1 Généralités 65
5.5.2 Précisions sur le cas du complément d'objet direct 66

6 L'adjectif 68
6.1 Généralités 68
6.1.1 Emploi 68
6.1.2 Accord 68
6.1.3 Position 68
6.2 Adjectifs qualificatifs 69
6.2.1 Définition 69
6.2.2 Morphologie 69
6.3 Adjectifs déterminatifs 73
6.3.1 Adjectifs démonstratifs 73
6.3.2 Adjectifs interrogatifs 74
6.3.3 Adjectifs indéfinis 75

7 Les pronoms 76
7.1 Pronoms personnels 76
7.1.1 Déclinaison 76
7.1.2 Remarques 77
7.2 Pronoms réfléchis 77
7.2.1 Formation 77
7.2.2 Emploi 77
7.3 Pronoms démonstratifs 78
7.3.1 Déclinaison 78
7.3.2 Remarques 79
7.4 Pronoms possessifs 79
7.4.1 Déclinaison 79
7.4.2 Exemples 79
7.5 Pronoms indéfinis 80
7.6 Pronoms interrogatifs 80
7.7 Pronom relatif 82

8 L'adverbe 83
8.1 Types d'adverbe 83
8.1.1 Adverbes d'affirmation, négation, doute 83
8.1.2 Adverbes d'intensité 84
8.1.3 Adverbes de lieu 84
8.1.4 Adverbes de temps 85
8.1.5 Adverbes de manière 85
8.2 Morphologie de l'adverbe 86
8.2.1 Adverbes simples 86
8.2.2 Adverbes adjectivaux 86
8.2.3 Adverbes dérivés 86
8.2.4 Adverbes composés 88

9 Les postpositions 89
9.1 Définition 89
9.2 Classification par cas 89
9.2.1 Nominatif 89
9.2.2 Datif 90
9.2.3 Ablatif 91

9.2.4 Construction de type possession 92

10 Les conjonctions 94
10.1 Définition 94
10.2 Liste 94
10.2.1 Conjonctions de coordination 94
10.2.2 Conjonctions de subordination 97

Troisième Partie

Le Système Verbal 101

11 Les formes verbales 103
11.1 Formes conjuguées 103
11.1.1 Base verbale 103
11.1.2 Classe verbale 103
11.1.3 Suffixe personnel 103
11.2 Formes figées 104
11.3 Formes complexes 105

12 Base verbale 106
12.1 Morphologie de la base verbale 106
12.1.1 Verbes simples 106
12.1.2 Verbes dérivés 106
12.1.3 Verbes composés 107
12.2 Aspects 109
12.2.1 Aspect simple 109
12.2.2 Aspect réfléchi 109
12.2.3 Aspect réciproque 110
12.2.4 Aspect factitif 111
12.2.5 Aspect passif 113
12.2.6 Aspect négatif 114
12.2.7 Succession de suffixes d'aspect différent 115
12.3 Verbes descriptifs 116

12.3.1 Verbes possibilitifs et impossibilitifs ... 116
12.3.2 Verbes hâtifs ... 118
12.3.3 Verbes duratifs ... 119
12.3.4 Verbes approximatifs ... 122

13 Formes conjuguées ... 124
13.1 Introduction ... 124
13.1.1 Généralités ... 124
13.1.2 Classes ... 124
13.1.3 Présentation retenue ... 127
13.2 Classes ... 127
13.2.1 Parfait de constatation ... 127
13.2.2 Parfait de non-constatation ... 130
13.2.3 Aoriste ... 133
13.2.4 Progressif ... 139
13.2.5 Duratif ... 142
13.2.6 Intentif ... 145
13.2.7 Nécessitatif ... 148
13.2.8 Désidératif-conditionnel ... 151
13.2.9 Optatif ... 154
13.2.10 Impératif ... 157
13.3 Divers ... 159
13.3.1 Suffixe -D^{2}I^{4}r ... 159
13.3.2 Négation ... 159
13.3.3 Interrogation ... 160

14 Formes figées ... 162
14.1 Noms verbaux d'action ... 162
14.1.1 Infinitif ... 162
14.1.2 Nom verbal général ... 163
14.1.3 Nom verbal descriptif ... 165
14.1.4 Nom verbal de réalité ... 165
14.1.5 Nom verbal intentif ... 166
14.2 Adjectifs verbaux relatifs ... 167
14.2.1 Adjectif verbal relatif de réalité ... 168
14.2.2 Adjectif verbal relatif intentif ... 169
14.3 Participes ... 170
14.3.1 Participes parfaits ... 170

14.3.2 Participes d'état ... 173
14.3.3 Participe intentif ... 176
14.4 Gérondifs ... 178

15 Formes complexes ... 180
15.1 Verbes antérieurs ... 180
15.2 Verbes inchoatifs ... 181
15.3 Verbes intentionnels ... 182
15.4 Verbes négatifs complexes ... 183

16 Récapitulatifs ... 184
16.1 Valeur des classes ... 185
16.2 Conjugaison ... 186
16.3 Adjectifs verbaux ... 187
16.4 Noms verbaux ... 189

Quatrième Partie

La Phrase ... 191

17 La phrase simple ... 193
17.1 Construction de la phrase simple ... 193
17.1.1 Ordre des mots ... 193
17.1.2 Règles d'accord ... 196
17.2 Expression du verbe être ... 199
17.2.1 Généralités ... 199
17.2.2 Progressif : aspect simple ... 200
17.2.3 Progressif : aspect négatif et interrogation ... 203
17.2.4 Classes autres que le progressif ... 204
17.3 Expression du verbe avoir ... 204
17.3.1 Généralités ... 204
17.3.2 Classes du progressif ... 205
17.3.3 Classes autres que le progressif ... 206

18 La phrase complexe 208

18.1 Les propositions coordonnées 208
18.1.1 Coordination par conjonction de coordination 208
18.1.2 Coordination par simple juxtaposition 209
18.1.3 Coordination par formes verbales spéciales 209
18.2 Les propositions subordonnées infinitives 210
18.3 Les propositions subordonnées conjonctives 212
18.3.1 Les complétives 212
18.3.2 Les conditionnelles 216
18.3.3 Les interrogatives 219
18.3.4 Les circonstancielles 222
18.4 Les propositions subordonnées relatives 222
18.4.1 Cas général 222
18.4.2 Cas où le pronom relatif est sujet de la relative 225
18.4.3 Cas où l'antécédent est complément de nom, le nom complété étant le plus souvent sujet de la relative 227
18.5 Synthèse 229
18.5.1 Exemples 229
18.5.2 La particule ki 231

19 Expressions circonstancielles 233

19.1 Le temps 233
19.1.1 Antériorité 233
19.1.2 Simultanéité 234
19.1.3 Postériorité 235
19.1.4 Origine 236
19.1.5 Aboutissement 237
19.1.6 Continuation 238
19.1.7 Intensification 238
19.2 La cause 239
19.3 La manière et le moyen 241
19.4 La carence 242
19.5 La conséquence 243
19.6 La finalité 243
19.7 La concession 244
19.8 L'hypothèse 246
19.9 La substitution 247
19.10 La comparaison 248

19.10.1 Comparatif simple 248
19.10.2 Superlatif 250
19.10.3 Proposition subordonnée de comparaison 250

Cinquième Partie

Le Turc au Quotidien 253

20 La numération 255

20.1 Nombres cardinaux 255
20.2 Nombres ordinaux 257
20.3 Nombres distributifs 257
20.4 Nombres fractionnels 258

21 L'heure et la date 259

21.1 L'heure 259
21.1.1 Heure officielle 259
21.1.2 Première demi-heure 260
21.1.3 Dernière demi-heure 260
21.1.4 Subdivisions principales de l'heure 261
21.2 La date 261
21.2.1 Les jours 261
21.2.2 Les mois 263
21.2.3 Les années 263

22 La vie courante 264

22.1 Noms et appellations 264
22.1.1 Prénoms 264
22.1.2 Noms de famille 265
22.1.3 Appellations 265
22.2 Formules de la vie courante 268
22.2.1 L'arrivée 268
22.2.2 Le départ 268
22.2.3 Les étapes de la vie 269

22.2.4 Les événements indésirables 270
22.2.5 Les événements nouveaux 271
22.2.6 Le repas 271
22.2.7 Le travail 272
22.2.8 ... et la formule indispensable 272
22.3 Interjections de la vie courante 272
22.4 Gestes de la vie courante 273

23 Proverbes 275

24 Citations 277

Bibliographie 279

Index 281

Première Partie

PRÉSENTATION

1 HISTORIQUE

La langue turque se confond avec l'histoire du peuple turc, au sens large du terme. Née dans les plaines d'Asie Centrale il y a quelques 2000 ans, son évolution et sa diffusion se sont effectuées au gré des migrations en Asie, Afrique et Europe balkanique, à travers deux canaux principaux : le tchaghatay, en Asie centrale, et le turc ottoman, en Anatolie.

1.1 Les origines

1.1.1 Le turc du Nord ou turc céleste (Göktürkçe)

Les recherches linguistiques attribuent le statut de proto-turques aux peuplades nomades, pasteurs et guerrières, vivant sur les pentes méridionales de l'Altaï au cours des premiers siècles de l'ère chrétienne.

Au VIème siècle, les *Turcs célestes* (**Göktürk**), ou *Turcs anciens* (Köktürk) prennent le contrôle de la Mongolie. L'Empire turc de Mongolie devient rapidement une puissance redoutable en Asie Centrale, s'étendant des confins de la Chine à ceux de l'Iran.

Parmi les legs culturels importants de l'Empire figure la première langue écrite turque. Elle est connue principalement par les inscriptions funéraires d'**Orhun**, datant du VIIIème siècle. L'alphabet d'Orhun comporte 38 lettres. L'écriture, en caractères géométriques non liés, s'effectue de haut en bas, et de droite à gauche.

1.1.2 Le turc du Sud ou ouïgour (Uygur)

En 744, les Ouïgours prennent le contrôle de la Mongolie et y régnent pendant un siècle. Chassés par les Kirghizes en 840, ils se replient au sud-est, vers le Sinkiang ou futur Turkestan chinois.

Les **Ouïgours** ont emprunté le turc à leurs anciens souverains de Mongolie. La langue qu'ils développent diffère du turc du Nord essentiellement par l'alphabet utilisé, de 14 lettres, avec une écriture cursive. Ils produisent une littérature importante jusqu'au XIVème siècle.

1.2 Le turc de l'Est ou tchaghatay (Çağatay)

1.2.1 Le karakhanide

A la fin du Xème siècle, les **Karakhanides**, islamisés, font sécession du pouvoir ouïgour et fondent le premier royaume turc musulman, qui perdurera pendant 230 ans.

Leur langue, héritière de l'ouïgour, s'écrit en turc ouïgour et en arabe.

1.2.2 Le tchaghatay

Au XIIIème siècle, les Mongols, sous la conduite de Gengis Khan, envahissent la totalité de l'aire turcophone. A la mort de leur chef, son Empire est partagé entre ses fils. L'un d'eux, Tchaghatay, reçoit en héritage le monde turc islamisé et doté d'une tradition littéraire.

La langue en vigueur, descendante lointaine mais directe du turc d'Orhun, à travers le karakhanide et l'ouïgour classique, reste dans l'histoire sous le nom de **tchaghatay**. Elle se répand aux XIVème et XVème siècles dans toute l'Asie Centrale. Ecrite en caractères arabes, elle sera parlée au Turkestan russe et au Turkestan chinois jusqu'au début du XXème siècle.

1.3 Le turc de l'Ouest ou turc ottoman

1.3.1 Le turc oghouz (Oğuz)

Les Oghouz, séparés au VIIIème siècle de la confédération dirigée par les Ouïgours, migrent vers l'ouest. Au Xème siècle, ils se situent au niveau du Lac Balkakh, et poussent jusqu'au Khorasan. A leur conversion à l'Islam, ils prennent le nom de Turkmènes.

Le **turc oghouz**, dépourvu de tradition littéraire, constitue donc l'évolution occidentale du turc du Nord originel.

1.3.2 Le turc ottoman.

Les Seldjoukides, issus des Turkmènes, entreprennent la conquête de l'Anatolie dès le XIème siècle. Celle-ci s'achève en 1453 sous les Ottomans, avec la conquête de Byzance par Mehmet II le Conquérant.

Le **turc ottoman** devient la langue littéraire et administrative de l'Empire, étendant son influence en Asie antérieure, en Europe jusque dans les Balkans, et dans une grande partie de l'Afrique du Nord.

Parlé jusqu'au début du XXème siècle, il subit très fortement l'influence de l'arabe et du perse.

1.4 Le turc au XXème siècle

Des politiques linguistiques de grande ampleur sont menées au XXème siècle dans les trois pays regroupant la majorité de l'aire turcophone : Turquie, Russie, et Chine. Malgré la différence des idéologies leur servant de base, elles ont en commun de supprimer les élites linguistiques, de contribuer à la laïcisation de la société, et de généraliser l'enseignement. En revanche, elles contribuent également à fragmenter et compartimenter le monde turcophone.

1.4.1 Le turc de Turquie.

En Turquie, la réforme linguistique est menée par Mustafa Kemal Atatürk dans la première moitié du vingtième siècle. Elle vise principalement à renouer avec une langue plus proche du turc originel, dépouillée de ses influences perse et arabe. Un décret publié en 1928 marque l'introduction de l'alphabet latin. Elle donnera lieu à d'énormes efforts pédagogiques.

La réforme est conduite en quatre étapes :

-Compilation

Les mots issus de la langue populaire sont recueillis et compilés.

-Exploration

Les œuvres anciennes servent à identifier des mots alors disparus.

-Dérivation

A partir de mots existants, d'autres sont créés par dérivation.

-Composition

Certains mots, unis à d'autres, servent à en former de nouveaux.

1.4.2 Les autres langues turques

L'aire couverte par les langues turques est considérable, s'étendant depuis la Thrace européenne jusqu'aux extrémités nord-est de la Sibérie, dans le bassin de la Léna, en passant par le Turkestan chinois. Que ce soit en ex-Union Soviétique ou en Chine, les langues turques ont à chaque fois été standardisées plus ou moins artificiellement par nationalité. L'intercompréhension a été limitée davantage encore par les problèmes de transcription dans l'alphabet imposé par le régime au pouvoir (par exemple l'alphabet cyrillique en ex-Union Soviétique).

L'azéri, dérivé du turc oghouz comme le turc de Turquie, ressemble fortement à ce dernier. Les langues des quatre ex-Républiques soviétiques d'Asie centrale, à savoir le turkmène, le kirghize, l'ouzbek, et le khazak, forment également un groupe relativement homogène dérivé du tchaghatay. Parmi les autres langues proches, il faut citer le tatar et le bashkir, à l'est de l'Oural, et l'ouïgour dans le Sinkiang chinois.

Les langues turques comptent entre 110 et 130 millions de locuteurs, dont 65 sont des Turcs de Turquie.

2 CARACTERES GENERAUX

Le turc est donc une langue ouralo-altaïque, dont sont exposées ci-après les caractéristiques principales et remarquables.

2.1 Suffixation

On classe généralement les langues en trois catégories selon leur caractéristique morphologique de base.

- Les langues **isolantes**, composées de mots invariables, dont la juxtaposition forme une phrase. Le meilleur exemple en est le chinois.

- Les langues **à flexion**, où les radicaux de base sont fléchis, altérés pour donner naissance à d'autres formes ou d'autres sens. C'est par exemple le cas des langues latines, et parmi elles du français (*je fais, je fis, que je fasse*).

- Les langues **agglutinantes**, pour lesquelles les radicaux de base sont invariables, mais accolés à des préfixes, infixes, ou suffixes pour créer d'autres formes.

Le turc appartient à cette dernière famille, des langues **agglutinantes**. De plus, elle fonctionne exclusivement avec des **suffixes**.

Les suffixes turcs sont eux-mêmes subdivisés en deux classes :

- Les suffixes de **construction**, qui modifient le sens du mot.

Göz	*Œil*
Gözlük	*Lunettes*
Gözlüklü	*Porteur de lunettes*
Gözlükçü	*Opticien*
Gözlükçülük	*Magasin d'optique*
Gözetlemek	*Surveiller*
Gözetletmek	*Faire surveiller*
Gözetlenmek	*Etre surveillé*
Gözlem	*Observation*
Gözlemci	*Observateur*

Gözcü	*Surveillant*
Gözde	*Favori ("dans l'œil")*

- Les suffixes de **conjugaison**, qui marquent les différentes formes d'un mot suivant sa fonction dans la phrase.

Les suffixes de construction précèdent toujours les suffixes de conjugaison.

2.2 Harmonie vocalique

Les mots turcs respectent la règle d'**harmonie vocalique**. Les voyelles du radical d'un mot ou des suffixes ajoutés ne sont pas aléatoires mais fonction des voyelles précédentes, suivant un schéma agréable à l'oreille.

Il sera facile de s'en convaincre en lisant, comme ils se prononcent, les exemples ci-dessous. Les similitudes dans la succession des voyelles apparaissent clairement.

Deneyebilir misiniz ?
Pouvez vous essayer ?

Gemisini terk ettim.
J'ai quitté son bateau.

Komşumu arasam ?
Et si j'appelais mon voisin ?

2.3 Confusion des genres

Il n'existe pas de genre masculin, féminin ou neutre en turc.

Une conversation peut se prolonger indéfiniment sans que l'on sache si l'objet en est un homme ou une femme. Les seuls indices seraient alors des mots qui s'appliquent exclusivement à l'un ou l'autre sexe.

2.4 Ordre des mots

La langue turque est basée sur la règle fondamentale suivante : le **déterminant précède toujours le déterminé.** Cette caractéristique,

valable aussi bien pour les mots uniques que les groupes de mots reliés par des dépendances grammaticales, sera détaillée aux paragraphes 4.1 et 5.1.

2.5 Classification des mots

Les mots turcs se répartissent en huit catégories que l'on réunit elles-mêmes en deux grands groupes, visant essentiellement à souligner la spécificité du verbe.

2.5.1 Groupe du nom

2.5.1.1 Mots autonomes

Le sous-groupe des mots autonomes comporte, au sein du groupe du nom, les **noms, adjectifs, pronoms,** et **adverbes.** Ils obéissent à la même logique et aux mêmes règles, et sont souvent interchangeables.

Güzel kız konuşuyor.
La belle fille parle.

Kız güzel konuşuyor.
La fille parle bien.

Güzel konuşuyor.
La belle parle.

2.5.1.2 Mots accessoires

Le sous-groupe des mots accessoires, inutilisables de manière autonome, comprend les **postpositions**, les **conjonctions,** et les **interjections**.

2.5.2 Groupe du verbe

Les verbes forment un groupe homogène quant aux règles grammaticales qui les régissent.

3 ELEMENTS DE PHONETIQUE

La phonétique sera abordée rapidement. Ni les détails théoriques, ni les subtilités ou exceptions de prononciation, héritage du passé ou de langues étrangères, ne seront exposés.

3.1 L'alphabet et les sons

L'alphabet turc adopté en 1928 compte 21 consonnes et 8 voyelles. C'est l'alphabet latin auquel ont été rajoutées des lettres spécifiques au turc.

3.1.1 L'alphabet

Maj	Min	Fr	Exemple	Remarque
A	a	a	table	
B	b	b	bon	
C	c	dj	adjacent, jazz	
Ç	ç	tch	atchoum	ch anglais
D	d	d	deux	
E	e	é, è		tantôt é fermé, tantôt è ouvert
F	f	f	faire	
G	g	gu	gare	
Ğ	ğ			g mou ; allonge la voyelle précédente (A, I,O,U) ou la mouille (E,İ,Ö,Ü)
H	h			prononcé avec une expiration d'air (hello anglais)
İ	i	i	image	
I	ı			le i sans point est, comme le i dur russe, intermédiaire entre le i et le u
J	j	j	jade	
K	k	qu	quel	
L	l	l	lampe	
M	m	m	maison	toujours prononcé

N	n	n	neuf	toujours prononcé
O	o	o	port	
Ö	ö	e	petit	
P	p	p	père	
R	r			r roulé
S	s	s	soif	
Ş	ş	ch	chanter	sh anglais
T	t	t	toi	
U	u	ou	poux	
Ü	ü	u	pur	
V	v	v	voiture	
Y	y	ill	payer	n'est jamais une voyelle
Z	z	z	zen	

3.1.2 Longueur des voyelles

Il n'existe en principe pas de voyelles longues en turc.

Cependant, certains mots d'origine arabe ou persane comportent des voyelles longues.

tatil	*vacances*
sadece	*seulement*
misafir	*invité*
şive	*accent*
numune	*exemple*
memur	*employé, agent*

D'autre part, la voyelle de la dernière syllabe de certains mots se rallonge en présence d'un suffixe.

karar *décision*

Kararımı verdim.

J'ai pris ma décision.

3.1.3 Accentuation tonique

L'accentuation des mots se fait en principe sur la dernière syllabe, comme en français.

Cependant, certains suffixes et particules sont non accentués ; l'accent tonique est de ce fait transféré sur la syllabe les précédant.

Onunla gittim.
Je suis parti avec lui.

İstesen de istemesen de burada kalacağım.
Que tu le veuilles ou non je resterai ici.

3.2 Règles consonantiques

3.2.1 Consonnes consécutives

- En début de mot ou de syllabe, deux consonnes ne peuvent se succéder. Cette règle est également appliquée aux mots empruntés aux langues étrangères. Les deux consonnes sont alors isolées dans deux syllabes différentes, soit par insertion d'une voyelle entre les deux consonnes, soit en faisant débuter le mot par une nouvelle voyelle.

pisikoloji	*psychologie*
sipiker	*speaker*
istasyon	*station*
İzmir	*Smyrna*

- En fin de mot ou de syllabe, deux consonnes ne peuvent en principe se succéder. Ainsi, les mots d'origine étrangère reçoivent une voyelle qui s'intercale entre les deux consonnes finales ; cette voyelle disparaît si le mot reçoit un suffixe débutant par une voyelle.

filim	filmim	*film*
terim	termim	*terme*
fikir	fikrim	*idée*
burun	burnum	*nez*
akıl	aklım	*intelligence*
gönül	gönlüm	*cœur*

Les groupes de deux consonnes consécutives tolérées sont en nombre finis :

lp	kalp	*cœur*
lt	alt	*bas*
lk	halk	*peuple*
lç	felç	*paralysie*

rp	sarp	*escarpé*
rt	yurt	*foyer*
rk	fark	*différence*
rç	borç	*dette*
rs	ders	*leçon*
nt	ant	*serment*
nk	denk	*équivalent*
nç	korkunç	*effrayant*
mp	kamp	*camp*
sp	gasp	*usurpation*
st	serbest	*libre*
sk	kask	*casque*
şt	hişt	*holà*
şk	aşk	*amour*
ft	çift	*couple*
ht	taht	*trône*

- Un petit nombre de mots monosyllabiques d'origine arabe connaissent un redoublement de leur dernière consonne lorsqu'ils sont suffixés.

sır	*secret*	sırrım
hak	*droit*	hakkı
hat	*ligne*	hattımız

3.2.2 L'harmonie consonantique

3.2.2.1 Notions nécessaires

Les consonnes sourdes, que l'on peut chuchoter, c'est-à-dire prononcer sans faire vibrer les cordes vocales, sont au nombre de huit.

P K T Ç F S Ş H

On peut également les retenir en remarquant qu'elles composent la totalité des consonnes des mots *fıstıkçı/ şahap,* vendeur de pistaches / étoile filante.

Les consonnes sonores sont toutes les consonnes non sourdes.

On distingue des couples de lettres dont l'une est sonore et l'autre sourde parmi les consonnes dites explosives, ou momentanées (dont on ne peut faire durer le son). Pour les besoins de l'harmonie consonantique, on

ajoutera dans le tableau suivant la lettre Ğ. L'exposant qui apparaît dans la notation indique le nombre de variations possibles de la lettre.

Consonne explosive			Notation
Sonore	Sourde		
B	P		B^2
G	K	Ğ	G^3
D	T		D^2
C	Ç		C^2

3.2.2.2 Enoncé

L'énoncé pratique et simplifié est le suivant :

- En fin de mot ou de syllabe, toute consonne explosive sonore est remplacée par la consonne explosive sourde correspondante.

Toute consonne explosive assourdie dans le cadre de la règle de la précédente redevient sonore si on lui ajoute un suffixe commençant par une voyelle.

serap	serabı	serapta
metot	metodu	metotsuz
borç	borcu	borçsuz

Remarque: le K devient alors Ğ et non pas G.

direk	direği	direkten

- A l'intérieur du mot, et si elle succède à une consonne sourde, toute consonne explosive sonore est remplacée par la consonne explosive sourde correspondante.

araba araba-**da**

(le suffixe -D^2E^2 est accolé à une voyelle)

araç araç-**ta**

(le suffixe -D^2E^2 est accolé à une consonne sourde **ç**. Le **d**, consonne explosive sonore, se transforme en **t**, explosive sourde).

3.2.2.3 Exceptions principales

- La plupart des mots monosyllabiques se terminant par une consonne sourde explosive la conservent même entre deux voyelles

top	topa	*balle*
yük	yükü	*charge*
at	ata	*cheval*
kat	kata	*étage*
ip	ipi	*corde*

- Certains mots d'origine étrangère se terminant par une consonne sourde explosive la conservent même entre deux voyelles

bisiklet	bisiklete	*bicyclette*
memleket	memlekete	*état*

- Le K final d'un suffixe, s'il constitue la fin du radical d'un verbe, reste inchangé même entre deux voyelles.

birikir	birikmek	*se rassembler*
bakıyor	bakmak	*regarder*

3.3 Règles vocaliques

3.3.1 Voyelles consécutives

Les mots proprement turcs ne comportent jamais deux voyelles consécutives.

Les diphtongues de certains mots d'origine étrangère sont éliminées essentiellement par insertion de consonnes :

tuvalet	*toilettes*
burjuva	*bourgeois*

Les mots comportant deux voyelles consécutives sont toujours des emprunts à une langue étrangère :

ideal	*idéal*	(du français)
jeoloji	*géologie*	(du français)
saat	*montre*	(de l'arabe)

3.3.2 L'harmonie vocalique

3.3.2.1 Enoncé

La règle de l'harmonie vocalique impose, selon la voyelle d'une syllabe donnée, un choix restreint de voyelles pour la syllabe suivante. Elle se résume de la façon suivante :

Première syllabe	Syllabe suivante
a	a ou ı
ı	a ou ı
o	a ou u
u	a ou u
e	e ou i
i	e ou i
ö	e ou ü
ü	e ou ü

Voici deux exemples de l'harmonie vocalique :

Benimle gelir misiniz ?
Voudriez-vous venir avec moi ?

Bu pastadan almalıydım.
J'aurais dû prendre de ce gâteau.

3.3.2.2 Application à la base nominale

a) Règle

La règle précédente s'applique bien sûr aux bases nominales, c'est-à-dire au mot auquel aucun suffixe n'a été ajouté :

araba	*voiture*
netice	*résultat*
sebep	*problème*
durum	*situation*
sıcak	*chaud*

b) Exceptions

1) Mots turcs.

- L'une des syllabes a subi une palatalisation :

şişman	*gros*
kardeş	*frère*
inanmak	*croire*
hangi	*quel*
elma	*pomme*

- Présence du U après les consonnes labiales P, B, M, V :

yağmur	*pluie*
çamur	*boue*
çabuk	*vite*
kabuk	*coquille*
armut	*poire*
kavun	*melon*

2) Mots d'origine étrangère

- Ils sont nombreux :

vakit	*temps*
horoz	*coq*
şoför	*chauffeur*
taksi	*taxi*

3.3.2.3 Application aux suffixes

a) Règle

La règle de l'harmonie vocalique s'applique également à la formation de tout mot par l'adjonction d'un suffixe à un radical existant.

Les suffixes, ainsi, voient leur voyelle se moduler pour obéir à l'harmonie vocalique. Il existe deux classes de suffixes, chacune répondant à une alternance spécifique, que l'on identifie par leur voyelle-type.

- **Voyelle-type E**, notée dorénavant **E^2**.

L'alternance possible est double (d'où l'exposant 2 dans la notation), selon les règles de l'harmonie vocalique : E ou A.

Dernière voyelle du radical	Voyelle suffixale
A, I, O, U	A
E,İ, Ö, Ü	E

ev	ev-**e**	*à la maison*
sınav	sınav-**dan**	*de l'examen*
kibrit	kibrit-**ler**	*des allumettes*

-**Voyelle-type I**, notée dorénavant **I^4**.

L'alternance possible est quadruple (d'où l'exposant 4 dans la notation), selon les règles de l'harmonie vocalique : İ, I, Ü, ou U.

Dernière voyelle du radical	Voyelle suffixale
E,İ	İ
A, I	I
O, U	U
Ö, Ü	Ü

koltuk	koltuğ-**um-u**	*mon fauteuil*
sıcak	sıcak-**lık**	*chaleur*
görev	görev-**li**	*en service*
ün	ün-**lü**	*célèbre*

b) Exceptions

- Certains mots d'origine arabe, se terminant par -T, -K, -RB, -RF, où l'on a E, İ, Ü à la place de A, I, U attendus :

dikkat	dikkat-**siz**	*distrait, maladroit*
saat	saat-**te**	*à l'heure*
harf	harf-**ten**	*de la lettre*
harb	harb-**in**	*de la guerre*

- Certains mots d'origine étrangère, se terminant par -L, où l'on a E, İ, Ü à la place de A, I, U attendus :

alkol		
alkol-**lü**		*alcoolisé*
kabul		
kabul-**lenmek**		*accepter*
normal		
normal-**de**		*normalement*
hal		
hal-**de**		*dans l'état*
istiklal		
istiklal-**e**		*vers l'indépendance*
ihmal		
ihmal-**ci**		*négligent*

- Quelques suffixes n'existent que sous forme figée et ne permettent pas l'alternance vocalique :

-ken		
uyanık-**ken**		*tant qu'éveillé*
-ki		
yarın-**ki**		*de demain*
-daş		
din-**daş**		*coreligionnaire*
-I^4mtrak		
yeşil-**imtrak**		*verdâtre*
-leyin		
sabah-**leyin**		*le matin*
- yor		
gidi-**yor**		*il va*

3.4 Règles d'écriture

3.4.1 Epellation

Les lettres, telles qu'elles seront expliquées ci-dessous, sont toujours prononcées. Le turc s'écrit comme il se prononce et se prononce comme il s'écrit.

Par conséquent, une épellation **par syllabes** (*heceleme*) est en général suffisante pour déterminer l'orthographe d'un mot.

Si l'on désire réellement épeler un mot lettre par lettre, on énumère successivement les **noms de villes** commençant par les lettres que l'on cherche à énumérer (*kotlama*).

KÜTÜPHANE

Kütahya
Ünye
Trabzon
Ünye
Pamukkale
Hatay
Ankara
Niğde
Eskişehir

3.4.2 Ponctuation

La ponctuation est dans l'ensemble identique à celle que l'on utilise en français. On notera les points suivants :

- Il n'y a pas d'accent.

On trouve encore parfois des accents circonflexes sur les voyelles allongées des mots persans ou arabes, ou sur les voyelles succédant à des k ou des g dits mouillés (ğ).

bekâr	*célibataire*
dinî	*religieux*
hâlâ	*encore*

- Les trémas et les points présents sur les minuscules se retrouvent toujours sur les majuscules.

öykü	Öykü	*histoire*

- L'apostrophe sert uniquement à séparer les noms propres et les abréviations de leurs suffixes.

İzmir'de oturuyorum	*j'habite à Izmir*

3.4.3 Orthographe des mots étrangers

Les mots étrangers sont très souvent adoptés par le turc sans altération de prononciation, mais avec une transcription dans l'alphabet turc.

şoför	*chauffeur*
fayans	*faïence*
popüler	*populaire*
petibör	*petit beurre*

3.5 Lettres de liaison

Les lettres de liaison, simplement énumérées ici, seront illustrées par des exemples lors de leur emploi. Par habitude et convention, les lettres de liaison sont notées entre parenthèses au début des suffixes.

3.5.1 Voyelle de liaison

Quand un suffixe dont l'élément constitutif est une consonne unique s'ajoute à un mot terminé par une consonne, on intercale entre ces deux consonnes la voyelle de liaison (I^4).

kalem-im	*mon crayon*

3.5.2 Consonnes de liaison

Quand un suffixe dont l'élément constitutif initial est une voyelle s'ajoute à un mot se terminant par une voyelle, on intercale entre ces deux voyelles une consonne de liaison. Celle-ci est le plus souvent (Y), parfois (N), et dans deux cas isolés (S^2).

Bu hediye-yi beğendim.
J'ai aimé ce cadeau.

Kızı-nı özlüyor.
Sa fille lui manque.

Anne-si genç.
Sa mère est jeune.

İki-şer tane.
Deux de chaque.

4 LE SYSTEME SUFFIXAL

4.1 Généralités

4.1.1 Importance

La compréhension du système suffixal est primordiale, puisqu'il constitue la clé de voûte de toute la grammaire turque. L'assimilation de cette logique se manifestera d'ailleurs par deux voies parallèles. D'abord, il conviendra de sélectionner les suffixes de conjugaison et de déclinaison adéquats, de manière à former des phrases grammaticalement correctes. Ensuite, le locuteur pourra s'essayer à former de nouveaux mots à l'aide des suffixes de construction. Il aura vraisemblablement la surprise de réinventer des mots déjà existants, et donc justes. Cela marquera une étape importante de la compréhension fine du turc.

4.1.2 Types

Les suffixes se classent en deux grandes catégories.

D'une part, les **suffixes de construction** servent, à partir d'un mot existant, à créer un mot de sens différent.

çay	*thé*
çaycı	*marchand de thé*
al-	*acheter*
aldır-	*faire acheter*

On notera que c'est l'une des trois façons, avec les néologismes (y compris les mots composés) et les emprunts aux langues étrangères, pour enrichir le vocabulaire.

D'autre part, les **suffixes de conjugaison et déclinaison** ont pour but d'adapter un mot à sa fonction dans la phrase, sans en changer fondamentalement le sens. La langue turque ne différencie pas les deux notions que le français désigne par des termes distincts: conjugaison (applicable à un verbe), et déclinaison (applicable à un nom).

ev	*maison*
gör-	*voir*
evi görüyorum	*je vois la maison*

On appelle **base (nominale ou verbale)** le mot privé de tout suffixe de conjugaison ou déclinaison.

al-dır-acak-sın	*tu feras acheter*
al-dır-	*faire acheter*
çay-cı-lar-ın-dan	*des marchands de thé*
çay-cı	*marchands de thé*

On appelle **radical (nominal ou verbal)** la base privée de tout suffixe de construction. C'est en quelque sorte une racine élémentaire.

al-dır-	*faire acheter*
al-	*acheter*
çay-cı	*marchands de thé*
çay	*thé*

4.1.3 Ordre général des suffixes dans le mot

L'ordre général des suffixes dans le mot est toujours le même :
radical + suffixe(s) de construction + suffixe(s) de conjugaison ou déclinaison

Cet ordre peut également être noté de la façon suivante :
base + suffixe(s) de conjugaison ou déclinaison

Cette dernière notation souligne que la nature de la base (radicale ou non) n'influe pas sur les suffixes de conjugaison ou déclinaison qui y seront ajoutés.

Il n'y a pas de limitation théorique au nombre de suffixes de chaque sorte pouvant s'agglutiner au radical initial.

4.1.4 Harmonie phonétique

La structure de la grammaire turque permet de noter tous les suffixes, à de rares exceptions près, par les lettres types définies en introduction. Il est fondamental de penser à les moduler selon les règles de l'harmonie phonétique, c'est-à-dire vocalique et consonantique. Il est à noter que cette règle, comme le laisse entendre son nom, devient très rapidement un automatisme par la cohérence des sons qu'elle entraîne.

4.2 Suffixes de construction

Les suffixes de construction seront étudiés plus en détail dans les parties relatives au nom et au verbe. Cependant, on exposera ici quelques notions, accompagnées d'exemples, pour faciliter la compréhension ultérieure.

Une base est toujours considérée suivant son appartenance au groupe du nom ou au groupe du verbe, d'où le premier niveau de classification. Le second niveau de classification marque l'appartenance de la base de départ (avant ajout du dernier suffixe de construction) à l'un des deux groupes du nom ou du verbe.

4.2.1 Groupe du nom

4.2.1.1 Noms dénominatifs

On appelle *noms dénominatifs* les noms formés à partir d'autres noms.

fransız	*français*
fransız-ca	*à la française*
yol	*route*
yol-daş	*compagnon de route*

4.2.1.2 Noms déverbatifs

On appelle *noms déverbatifs* les noms formés à partir de verbes.

bekle-	*attendre*
bekle-nti	*attente*
bil-	*savoir*
bil-gi	*information*

4.2.2 Groupe du verbe

4.2.2.1 Verbes dénominatifs

On appelle *verbes dénominatifs* les verbes formés à partir de noms.

fransız	*français*
fransız-laş-	*se franciser*
yol	*route*
yol-la-	*envoyer*

4.2.2.2 Verbes déverbatifs

On appelle *verbes déverbatifs* les verbes formés à partir de verbes.

bekle-	*attendre*
bekle-t-	*faire attendre*
bil-	*savoir*
bil-in-	*être su*

4.3 Suffixes de conjugaison et déclinaison

Les suffixes de conjugaison et de déclinaison seront exposés ci-après, et employés au fur et à mesure de l'exposé.

4.3.1 Suffixes personnels

On appelle *suffixe personnel* un suffixe qui comporte l'idée de personne. Ce terme recouvre aussi bien la notion d'accord d'un verbe avec son sujet, que de possession.

4.3.1.1 Suffixes personnels verbaux

Les suffixes personnels verbaux, notés en abrégé SPV, constituent les terminaisons des verbes.

a) Premier type

Le suffixe personnel verbal de premier type (SPV1), outre l'usage général annoncé plus haut, assure également l'expression du verbe *être* lorsque celui-ci est sous-entendu. C'est à ce titre qu'il est parfois appelé *suffixe prédicatif.*

Ses formes sont les suivantes :

Personne	Forme
1ère du singulier	-(y)I^{4}m
2ème du singulier	-sI^{4}n
3ème du singulier	{}
1ère du pluriel	-(y)I^{4}z
2ème du pluriel	-sI^{4}nI^{4}z
3ème du pluriel	-lE^{2}r

b) Deuxième type

Le suffixe personnel verbal de deuxième type (SPV2) est utilisé exclusivement en terminaison de verbe, plus précisément après des classes simples du parfait et du désidératif/conditionnel, et les classes complexes du perfectif et du suppositif.

Ses formes sont les suivantes :

Personne	Forme
1ère du singulier	-m
2ème du singulier	-n
3ème du singulier	{}
1ère du pluriel	-k
2ème du pluriel	-nI^{4}z
3ème du pluriel	-lE^{2}r

c) Troisième type

L'emploi du suffixe personnel verbal de troisième type (SPV3) est limité à l'impératif.

Il se présente sous des formes quelques peu particulières, détaillées ci-dessous : il n'existe pas aux premières personnes du singulier

et du pluriel ; il est nul à la deuxième personne du singulier ; il peut se passer des deux dernières lettres à la deuxième personne du pluriel.

Personne	Forme
1ère du singulier	
2ème du singulier	{}
3ème du singulier	-sI^{4}n
1ère du pluriel	
2ème du pluriel	-(y)I^{4}n(I^{4}z)
3ème du pluriel	-sI^{4}nlE^{2}r

4.3.1.2 Suffixes personnels possessifs

Le suffixe personnel possessif (SPP) se rencontre exclusivement après des noms. Il sert à l'expression de la possession au sens large du terme.

Ses formes sont les suivantes :

Personne	Désinence
1ère du singulier	-(I^4)m
2ème du singulier	-(I^4)n
3ème du singulier	-(s)I^4(n)
1ère du pluriel	-(I^4)mI^{4}z
2ème du pluriel	-(I^4)nI^{4}z
3ème du pluriel	-lE^{2}rI^4(n)

Plusieurs remarques s'imposent :

- Si le suffixe de troisième personne (du singulier ou du pluriel) est suivi d'un autre suffixe débutant par une voyelle, alors un **n** s'intercalera entre ces deux suffixes.

- En raison de ce **n**, seul le contexte permettra dans certains cas de distinguer la deuxième et la troisième personne du singulier.

Köpeğ-**i**-ni gördüm.
*J'ai vu **son** chien.*

Köpeğ-**in**-i gördüm.
*J'ai vu **ton** chien.*

- Deux mots, *su* et *ne* présentent des déclinaisons particulières qui seront exposées plus loin.

- Quelques mots d'origine étrangère terminés par **-i** ont un suffixe personnel possessif de la troisième personne du singulier en **-ii.**

cami	*mosquée*
iskele cami**i**	*la mosquée de l'embarcadère*
bayi	*représentant*
Altıntaş bay**ii**	*représentant d'Altıntaş*
sanay**i**	*industrie*
deri sanay**ii**	*l'industrie du cuir*

4.3.2 Suffixes de cas

Le *cas,* en turc comme en de nombreuses autres langues, marque souvent la fonction d'un mot dans la phrase. Il peut par ailleurs être imposé par certaines propositions ou certains verbes.

Il est à noter qu'en raison de la logique suffixale du turc, on peut choisir de ranger ou non un suffixe dans la catégorie des cas. Le nombre de cas varie ainsi selon la grammaire qui les présente.

4.3.2.1 Déclinaison interne

Dans la catégorie **déclinaison interne** sont regroupés les six cas les plus fréquents ; ils correspondent d'ailleurs grosso modo aux cas présents dans la plupart des langues.

a) Désinences

Leurs désinences sont les suivantes :

Cas	Désinence
Nominatif	{}
Accusatif	-(y)I^4
Génitif	-(n)I^{4}n

Datif	-(y)E^2
Ablatif	-D^2E^2n
Locatif	-D^2E^2

b) Valeurs

Leurs valeurs principales sont les suivantes :

Cas	Valeur	Exemples
Nominatif {aucun}	Sujet	ev güzel*(la maison est belle)* cam kırıldı *(la vitre s'est cassée)*
	Vocatif	Mustafa, gel ! *(viens, Mustafa)* arkadaş, sağol *(merci, ami)*
Accusatif -(y)I^4	Objet direct (défini)	ev-**i** gördüm *(j'ai vu la maison)* kitab-**ı** okuyorum *(je lis le livre)*
Génitif -(n)I^4n	Complément de nom (déterminant)	bu ev halk**ın** *(Cette maison est celle du peuple.)* bu şemsiye Ali'**nin** *(Ce parapluie est à Ali)*
Datif -(y)E^2	Objet second	onu Ayşe'**ye** verdim *(je l'ai donné à Ayşe)*
	Lieu de destination	iş-**e** gitmelisin *(tu dois aller au travail)* banka-**ya** gidiyorum *(je vais à la banque)*
	Prix	kaç-**a** satılıyor ? *(combien est-ce ?)* onu beş milyon-**a** aldım *(je l'ai acheté cinq millions)*
	Date	toplantı pazar-**a** kaldı *(la réunion a été remise à dimanche)*
Ablatif -D^2E^2n	Lieu de provenance	sinema-**dan** geliyorum *(je viens du cinéma)*
	Lieu de passage	İzmir-**den** geçmiş *(il est passé par Izmir)*

	Cause	gülmek-**ten** öleceğim *(je vais mourir de rire)*
	Partition	bu vaso-**dan** biri *(l'un de ces vases)* bu yemek-**ten** yedim *(j'ai mangé de cette nourriture)*
	Date d'origine	Romalılar-**dan** kalma *(datant des Romains)*
Locatif -D^2E^2	Lieu de situation	İstanbul'**da** oturuyorum *(j'habite à Istanbul)* masa-**da** su yok *(il n'y a pas d'eau sur la table)*
	Date	Amerika 1492'**de** keşfedildi *(l'Amérique a été découverte en 1492)*

Remarques:

-On emploie le nominatif pour un complément d'objet direct indéfini. Cette règle sera détaillée au paragraphe 5.5.2.

-On appelle le génitif cas du complément de nom. L'appellation est cependant trompeuse. Si la plupart des langues, comme le latin, font porter la désinence du complément de nom à l'élément déterminé ; si d'autres, comme l'hébreu, la font porter au déterminant ; le turc, lui a un système mixte qui sera étudié dans la partie *Complément du nom* (5.3). Le génitif proprement dit est porté par le déterminant s'il est défini.

- On a coutume d'appeler le datif, l'ablatif, et le locatif les *cas spatiaux* en raison de leur lien avec l'expression du lieu.

4.3.2.2 Déclinaison externe

On regroupe dans *déclinaison externe* les cas moins usités que les précédents.

a) Désinences

Leurs désinences sont les suivantes :

Cas	Désinence
Sociatif	-(y)lE^2

Equatif	-C^{2}E^2
Munitif	-lI^4
Privatif	-sI^{4}z

b) Valeurs

Leurs valeurs principales sont les suivantes :

Cas	Valeur	Exemples
Sociatif -(y)lE^2	Accompagnement, moyen	Ümit'**le** çalışıyordum *(je travaillais avec Ümit)* araba-**(y)la** gidilmez *(on ne peut y aller en voiture)*
Equatif -C^{2}E^2	Source, égalité dans une comparaison	arkadaş-**ça** ayrılalım *(séparons-nous en amis)* ben-**ce** olmaz *(à mon avis ce n'est pas possible)*
Munitif -lI^4	Possession, présence	gözlük-**lü** adam *(l'homme aux lunettes)* tehlike-**li** yolculuk *(un voyage dangereux (avec danger))*
Privatif -sI^{4}z	Absence	sen-**siz** gidemez *(il ne peut y aller sans toi)* son-**suz** macera *(une aventure sans fin)*

4.3.3 Suffixe de nombre

Le nombre s'exprime par l'ajout du suffixe : -lE^{2}r.

Bodrum**lar** Caves

Gidecek**ler** Ceux qui iront

Pour plus de détails on se reportera :

- au paragraphe 5.4 pour la valeur du nombre.
- au paragraphe 17.1 pour les règles d'accord entre sujet et verbe

Deuxième Partie

LE SYSTÈME NOMINAL

5 LE NOM

5.1 Morphologie du nom

Le nom réduit à sa plus simple expression est la base nominale. Il peut être adjoint d'un ou plusieurs suffixes parmi les trois catégories suivantes: *nombre*, *possession*, et *cas*. Ces suffixes sont facultatifs, mais s'ils sont présents, leur ordre est imposé. La morphologie du nom est la suivante:

Base nominale
+ Suffixe de nombre
+ Suffixe personnel de premier type
+ Suffixe de cas

Voici un exemple comprenant les quatre composants du nom (avec une lettre de liaison).

çocuk-lar-ı-nı seviyor.
il aime ses enfants.

5.2 Morphologie de la base nominale

5.2.1 Noms simples

Les noms simples sont ceux dont la base nominale est radicale. Ce sont très souvent des mots monosyllabiques.

ev	*maison*
kuş	*oiseau*
çiçek	*fleur*

5.2.2 Noms dérivés

Les noms dérivés sont des mots auxquels ont été ajoutés un ou plusieurs suffixes de construction. Nous en citerons ici quelques uns, parmi les principaux. Malgré l'analogie entre noms et adjectifs, ces derniers seront traités dans la partie qui leur est consacrée.

5.2.2.1 Noms dénominatifs

Suffixe	Valeur	Exemples
-C^2E^2	Langue	türk-**çe** *(la langue turque)* fransız-**ca** *(le français)*
	Nom concret	kara-**ca** *(chevreuil)* bulma-**ca** *(devinette)*
-C^2I^4	Métier	su-**cu** *(marchand d'eau)* kitap-**çı** *(libraire)*
-C^2I^4k (si le radical se termine par **k**, celui-ci peut tomber)	Diminutif	tepe-**cik** *(petite colline)* ev-**cik** *(maisonnette)*
	Nom affectueux	kuzu-**cuk** *(petit agneau)* bebe[k]-**cik** *(petit bébé)*
-D^2aş (le **a** ne suit pas l'harmonie vocalique)	Homologie	meslek-**taş** *(collègue)* vatan-**daş** *(concitoyen)* din-**daş** *(coreligionnaire)*
-lI^4k	Lieu	kum-**luk** *(étendue de sable))* kömür-**lük** *(lieu de stockage du charbon)*
	Outil	tuz-**luk** *(salière)* göz-**lük** *(lunettes)* yağmur-**luk** *(imperméable)*
	Nom abstrait	güzel-**lik** *(beauté)* genç-**lik** *(jeunesse)*
	Métier	öğretmen-**lik** *(métier d'instituteur)* mühendis-**lik** *(métier d'ingénieur)*

5.2.2.2 Noms déverbatifs

Le tableau ci-dessous présente par ordre alphabétique les noms déverbatifs les plus usités.

Suffixe	Valeur	Exemples
-(E^2)k	Outil	bıç-**ak** *(couteau)* tekerle-**k** *(roue)* tara-**k** *(peigne)*
	Lieu	yat-**ak** *(lit)* dur-**ak** *(arrêt)*
	Nom abstrait	dile-**k** *(désir)* iste-**k** *(volonté)*
-I^4	Nom concret	yaz-**ı** *(écrit)* yap-**ı** *(construction, structure)*
	Nom abstrait	kork-**u** *(peur)* sor-**u** *(question)*
	Point cardinal	bat-**ı** *(ouest)* doğ-**u** *(est)*
-(I^4)m	Genre, sorte	biç-**im** *(sorte)* giy-**im** *(habit)*
	Mesure	dil-**im** *(tranche)* yud-**um** *(gorgée)* ad-**ım** *(pas)*
	Résultat d'action	öl-**üm** *(mort)* seç-**im** *(choix)*
	Nom abstrait	anla-**m** *(signification)* varsay-**ım** *(hypothèse)*
-(I^4)ntI^4	Action continue	söyle-**nti** *(bruit, rumeur)* sız-**ıntı** *(infiltration)*
	Sensation douloureuse	bula-**ntı** *(trouble)* üz-**üntü** *(tristesse)*
-(y)I^4ş	Action	dik-**iş** *(le fait de coudre, la couture)* var-**ış** *(le fait d'arriver , l'arrivée)*
	Action et manière	bak-**ış** *(façon de regarder, regard)* söyle-**yiş** *(façon de dire, prononciation)*
-G^2I^4	Outil	sil-**gi** *(gomme)* sür-**gü** *(balai)*
	Résultat d'action	çiz-**gi** *(trait)* bit-**ki** *(plante)*

	Nom abstrait	sev-**gi** *(amour)* say-**gı** *(respect)*
-mE²	Action	oku-**ma** *(le fait de lire)* gör-**me** *(le fait de voir)*
	Nom concret	kaz-**ma** *(pioche)* dondur-**ma** *(glace)*
-mE²k	Infinitif	git-**mek** *(aller)* duy-**mak** *(entendre)*
	Nom concret	çak-**mak** *(briquet)* ye-**mek** *(nourriture)*

5.2.3 Noms composés

Un nom composé est la juxtaposition et la fusion d'en général deux autres entités. Ces entités sont de nature diverse :

5.2.3.1 Deux noms juxtaposés

kara-göz
oeil-noir *polichinelle*

baba-anne
père-mère *grand-mère paternelle*

ana-yasa
mère-loi *constitution*

ön-söz
devant-mot *préface*

top-kapı
boulet-porte *Topkapı (lieu)*

5.2.3.2 Deux noms dont l'un est complément de l'autre

ayak-kab-ı
récipient de pied *chaussure*

göz-yaş-ı
humidité d'oeil *larme*

5.2.3.3 Un nom et un verbe

gece-kondu
posé-nuit *bidonville*

güne-bakan
regarde-jour *tournesol*

5.2.3.4 Deux verbes

alış-veriş
achat-vente *courses*

Ces noms sont déclinables, la plupart du temps comme des noms simples. En revanche, les noms composés peuvent ne pas obéir aux règles d'harmonie phonétique.

5.3 Complément de nom

Le turc distingue deux types de compléments de nom. On introduira donc les concepts d'annexion déterminée, et d'annexion indéterminée. Rappelons que dans une structure de complément de nom, le déterminant qualifie le déterminé.

le chapeau du monsieur
le chapeau [déterminé]
du monsieur [déterminant]

5.3.1 Annexion déterminée

5.3.1.1 Formation

Le déterminant se met au génitif, et au déterminé est attaché le suffixe personnel possessif à la troisième personne.

5.3.1.2 Emploi

L'annexion déterminée s'emploie lorsque le déterminant est bien défini. Le déterminant peut être un nom propre.

Ahmet**'in** kalem-**i**
le crayon d'Ahmet

Ce peut également être un nom commun. En français, dans ce cas-là, le déterminant sera précédé d'un article défini.

ev-**in** kapı-**sı**
la porte de la maison

araba-**nın** koltuğ-**u**
la banquette de la voiture

On peut trouver dans le rôle du déterminant comme du déterminé des mots n'étant pas des noms à l'origine, mais se trouvant ici substantivés.

çalışma-**nın** belirtilme-**si**
la définition du travail

su-**yun** yeşil-**i**
le vert de l'eau

Remarque
Dans la langue parlée, on rencontre parfois des déterminés non suffixés.

çoban-**ın** kulübe
la cabane du berger

5.3.2 Annexion indéterminée

5.3.2.1 Formation

Le déterminant reste au nominatif, et au déterminé est attaché le suffixe personnel possessif à la troisième personne.

5.3.2.2 Emploi

L'annexion indéterminée s'emploie lorsque le déterminant est plus une notion générale qu'une entité précisément désignée.

ev kapı-**sı**	*une porte de maison*
ev kapı-**ları**	*les portes de maison*
kadın elbise-**leri**	*les vêtements de femme*
sel felaket-**i**	*catastrophe des eaux*
trafik canavar-**ı**	*monstre de circulation*
deniz gezinti-**si**	*promenade en mer*
yaz yağmur-**u**	*pluie d'été*
telefon görüşme-**si**	*conversation téléphonique*
basın toplantı-**sı**	*conférence de presse*

On la trouve également lorsque sont désignés des peuples, sociétés, ou personnages passés dans le "domaine public".

Türk bayrağ-**ı**
le drapeau turc

Amerikan müziğ-**i**
la musique américaine

Dögol bulvar-**ı**
le boulevard De Gaulle

On la rencontre encore, comme en français, lorsque le déterminant est en fait un élément précis d'une famille, ou d'une classe, dont le nom générique est le déterminé.

Bursa kent-**i**	*la ville de Bursa*
Ege bölge-**si**	*la région égéenne*
10 rakam-**ı**	*le chiffre 10*
a harf-**i**	*la lettre a*

Enfin, certaines postpositions ayant un sens spatio-temporel prennent aussi la structure du complément de nom indéfini.

masa üst-**ü**	*le dessus de table*
ayak uc-**u**	*le bout de pied*
ders sonra-**sı**	*l'après-cours*
maç once-**si**	*l'avant-match*

Remarques:

Parfois, le déterminé peut ne pas être suffixé.

- C'est notamment le cas des compléments de matière, où le déterminant joue en turc un peu le rôle d'adjectif:

demir kapı	*porte de fer*
mermer saray	*palais de marbre*

- On rencontre également ce phénomène adjectival pour certaines comparaisons:

aslan asker	*lion de soldat*
tilki çocuk	*renard d'enfant*

- La non suffixation du déterminé est également de règle pour les compléments de mesure.

bir tabak pilav	*une assiette de riz*
iki yudum su	*deux gorgées d'eau*

- On trouve enfin un nombre limité de cas n'entrant pas dans les catégories précédentes:

Pınar Otel	*l'Hôtel de la Source*
kuzu pirzola	*côte d'agneau*
tavuk salata	*salade de poulet*

5.3.3 Enchaînement de compléments de noms

On traite les enchaînements de compléments de noms en généralisant les règles exposées précédemment. De nombreuses combinaisons sont possibles, sachant que le déterminé, le déterminant, ou les deux peuvent eux-mêmes être des groupes nominaux résultant d'une annexion. De plus, toutes ces annexions peuvent être déterminées ou indéterminées.

5.3.3.1 Le déterminant est un groupe nominal résultant d'une annexion

Voici d'abord un cas où l'annexion principale est indéterminée.

kalem kutu-**su** satıcı-**ları**

les vendeurs de boites à crayons

Dans l'exemple précédent, *satıcı* est le déterminé et *kalem kutusu* le déterminant.

Le déterminant est lui-même un groupe nominal résultant d'une annexion indéterminée. *Kutu* , en tant que déterminé de *kalem,* prend le suffixe **-su.** Ensuite, en qualité de dernier mot du groupe déterminant de *satıcı,* il est non suffixé car l'annexion principale est indéterminée**.** Enfin, *satıcı,* étant le déterminé du groupe précédent, prend logiquement le suffixe **-ları.**

Suit maintenant un exemple où l'annexion principale est déterminée.

Hasan'**ın** amca-**sı-nın** kız-**ı**

la fille de l'oncle de Hassan

Ici, *kız* est le déterminé et *Hasan'ın amcası* le déterminant. On voit que *amca*, en tant que déterminé de *Hasan,* prend le suffixe **-sı.** Ensuite, en qualité de dernier mot du groupe déterminant de *kız,* il est adjoint du suffixe du génitif **-nın**, car l'annexion principale est déterminée. Enfin, *kız,* étant le déterminé du groupe précédent, prend le suffixe **-ı.**

Si dans l'exemple précédent l'annexion formant le déterminant était déterminée, elle peut aussi être indéterminée.

yemek oda-**sı-nın** balkon-**u**

le balcon de la salle à manger

5.3.3.2 Le déterminé est un groupe nominal résultant d'une annexion

La logique semble la même mais comporte une différence de taille.

doktor-**un** bekleme salon-**u**

la salle d'attente du docteur

Dans l'exmple ci-dessus, le déterminé est *bekleme salonu,* et le déterminant *doktor.*

Bekleme salonu est lui-même le résultat d'une annexion. *Salon* s'est donc vu parer du suffixe **-u.** Cependant *bekleme salonu* étant lui-même un déterminé, ne faudrait-il pas encore y ajouter un suffixe personnel possessif, ici **-su**? La règle dit non: comme le rappellera le chapitre sur l'expression du verbe avoir (17.3), le suffixe personnel possessif principal remplace tout autre suffixe personnel possessif devant être présent.

Tuncay'ın spor araba-sı
la voiture de sport de Tuncay

5.3.3.3 Déterminant et déterminé résultent d'annexions

Les règles exposées précédemment restent valables.

gece bekçi-**si-nin** kontrol saat-**i**
l'heure de contrôle du gardien de nuit

Türkiye Cumhurriyet-**i** Adalet Bakanlığ-ı
le Ministère de la Justice de la République de Turquie

5.3.4 Adjectivation du complément de nom

Lorsqu'un complément de nom est transformé en adjectif en **-lI**[4] ou en **-sI**[4]**z**, ce suffixe remplace le suffixe normal de complément de nom porté par le déterminant.

hindistan ceviz-**i**	*noix de coco*
hindistan ceviz-**li** dondurma	
glace à la noix de coco	

Fransız koltuğ-**u**	*fauteuil français*
Fransız koltuk-**suz** salon	
salon sans fauteuil français	

5.3.5 Accord du groupe nom-complément de nom

5.3.5.1 Accord en cas

L'accord en cas se fait comme pour tout mot muni d'un suffixe personnel possessif. On prendra donc soin de ne pas oublier le (n) de liaison avant les suffixes de l'accusatif, du datif, et de l'ablatif.

Orta Doğu ülke-**leri-ne** gideceğim
J'irai dans les pays du Moyen-Orient

Cette règle est aussi valable pour les noms composés résultant d'une annexion.

Kemer-alt-**ı-ndan** geliyorum
Je viens de Kemeraltı.

5.3.5.2 Accord en nombre

L'accord en nombre consiste à choisir le suffixe personnel possessif de la troisième personne au nombre désiré : singulier ou pluriel.

bir Ağustos gün-**ü**	*un jour d'août*
Ağustos gün-**leri**	*les jours d'août*

Ce phénomène se retrouve même pour les noms composés résultant d'une annexion.

göz-yaş-**ı**	*une larme*
göz-yaş-**lar-ı**	*des larmes*
kır-çiçeğ-**i**	*une fleur champêtre*
kır-çiçek-**ler-i**	*des fleurs champêtres*

Cependant, certains noms composés sont traités comme des noms simples, et on peut ajouter directement au singulier le suffixe du pluriel.

yüz-baş-**ı**	*capitaine*
yüz-baş-**ı-lar**	*capitaines*
ayak-kab-**ı**	*chaussure*
ayak-kab-**ı-lar**	*chaussures*

5.4 Valeur du nombre

Le nombre, singulier ou pluriel, n'a pas toujours la même valeur en français et en turc. On en trouvera des manifestations ci-dessous et dans la partie exposant les règles d'accord dans la phrase simple (17.1).

5.4.1.1 Emploi du pluriel en français et du singulier en turc

On le retrouve dans les cas suivants :
- noms collectifs

Ev gördüm. *J'ai vu des maisons.*

- noms précédés d'un qualificatif de nombre ou de quantité (sauf dans les noms propres)

iki elma	*deux pommes*
çok yaralı	*beaucoup de blessés*
az soygun	*peu de cambriolages*

5.4.1.2 Emploi du singulier en français et du pluriel en turc

On le retrouve dans les cas suivants :

- indétermination

Bir şey-**ler** yapalım.
Faisons quelque chose.

Bir yer-**ler**-e gitmeliyim.
Je dois aller quelque part.

- proximité dans le temps, l'espace, les relations

Bugün-**ler**-de kalmamış.
Il n'en reste plus ces jours-ci (dans les aujourd'hui)

Ora-**lar**-a gittim.
Je suis allé là-bas (dans les là-bas).

Yasemin-**ler**-i seviyorlar.
Ils aiment Yasemin et ses proches, sa famille (les Yasemin).

- valeur emphatique, ou d'abondance

Yağmur-**lar** bitmiyor.
La pluie ne cesse pas.

- toutes les formules de salutation ou de politesse

iyi gün-**ler**	*bonjour*
iyi bayram-**lar**	*bonne fête*
iyi spor-**lar**	*bon sport*
iyi yolculuk-**lar**	*bon voyage*
iyi çalışma-**lar**	*bon travail*

5.5 Déclinaison

5.5.1 Généralités

La déclinaison du nom se fait tout simplement en ajoutant les suffixes de cas au nom.

İlkbahar-**da** deniz-**e** gittiler.
Ils sont allés à la mer au printemps.

On trouvera ci-dessous deux exemples. Bien qu'ils soient quelconques et réguliers, on notera que certaines formes, non écrites, sont inusitées (cases ombrées), tandis que d'autres n'existent pas (cases vides).

	singulier	**pluriel**
Nominatif	araba	arabalar
Accusatif	arabayı	arabaları
Génitif	arabası	arabaların
Datif	arabaya	arabalara
Ablatif	arabadan	arabalardan
Locatif	arabada	arabalarda
Sociatif	arabayla	arabalarla
Equatif	arabaca	arabalarca
Munitif	arabalı	
Privatif	arabasız	

	singulier	**pluriel**
Nominatif	bit	bitler
Accusatif	biti	bitleri
Génitif	bitin	bitlerin
Datif	bite	bitlere
Ablatif	bitten	bitlerden
Locatif	bitte	bitlere
Sociatif	bitle	bitlerle
Equatif	bitçe	bitlerce
Munitif	bitli	
Privatif	bitsiz	

Déclinons également l'exception *su*, qui signifie *eau* .

	su
Nominatif	su
Accusatif	suyu
Génitif	suyun
Datif	suya
Ablatif	sudan
Locatif	suda
Sociatif	suyla
Equatif	suca
Munitif	sulu
Privatif	susuz

5.5.2 Précisions sur le cas du complément d'objet direct

Le cas pris par le complément d'objet direct dépend de sa nature définie ou indéfinie.

S'il est défini, il se déclinera à l'accusatif.

Bu halı-**yı** seviyorum.
J'aime ce tapis.

Ay-**ı** inceliyor.
Il observe la lune.

S'il est indéfini, il conservera le nominatif.

Kitap aldım.
J'ai acheté des livres.

Bir mektup yazıyorsun.
Tu écris une lettre.

Ona bir teklif verdi.
Il lui a donné une offre.

Remarque :

Il est parfois trompeur de se baser sur la présence de *bir* pour déterminer si le complément d'objet direct est défini ou non.

Certes, la plupart du temps, *bir* introduit un complément indéfini.

Bir kuzu kestim.
J'ai coupé (sacrifié) un agneau.

Cependant, parfois, *bir* doit être compris comme un adjectif numéral et non comme un article indéfini.

Bir sokağ-**i** gördüm.
J'ai vu une rue (et pas deux).

Hayati bir mesele-**yi** halletmem gerekiyor.
Je dois résoudre un problème vital (et je sais très bien de quoi il s'agit).

Enfin, le complément peut trouver ailleurs sa source de définition, notamment dans un complément de nom. Dans ce cas on peut employer en français *l'un de* à la place de *un.*

Volter'in bir kitab-**ı-nı** okudum.
J'ai lu un livre de Voltaire (l'un des livres de Voltaire).

Oturduğun yerin bir fotoğraf-**ı-nı** göstermiştin.
Tu avais montré une photo de l'endroit où tu habites.

Onlarca sözlüğüm var. Bir tane-**si-ni** çok severim.
J'ai des dizaines de dictionnaires. J'aime beaucoup l'un d'entre eux.

6 L'ADJECTIF

6.1 Généralités

6.1.1 Emploi

L'adjectif s'emploie en principe devant un nom pour en effectuer la détermination et la qualification.

çalışkan öğrenci *l'élève travailleur*

Cependant, en turc, on emploie très facilement l'adjectif avec valeur de nom, auquel cas on le décline et on l'accorde comme tel :

Genç-**ler-i** seviyorum. *J'aime les jeunes.*

Dans l'exposé qui suit, on considérera toujours l'adjectif comme seulement attaché à un nom. Dans le cas contraire, l'adjectif a toutes les propriétés du nom.

6.1.2 Accord

L'adjectif ne s'accorde avec le nom auquel il est attaché ni en genre (qui n'existe pas), ni en nombre, ni en cas. L'adjectif employé comme tel est donc invariable.

hoş erkek *un garçon sympathique*
hoş kız *une fille sympathique*

Bu **hoş** kızları tanıyorum.
Je connais ces filles sympathiques.

6.1.3 Position

En accord avec la règle du déterminant précédant le déterminé, l'adjectif est toujours placé avant le nom, sauf en qualité d'attribut.

O kırmızı arabaya bindim.
Je suis monté dans cette voiture rouge là.

Bu kitap çok uzun.
Ce livre est très long.

Les adjectifs déterminatifs se placent avant les adjectifs qualificatifs. Seul l'adjectif indéfini *bir* s'intercale entre l'adjectif qualificatif et le nom.

şu küçük hanım *cette petite dame*
yüksek bir bina *un bâtiment élevé*

La position de *bir* est un sujet âprement débattu par les grammairiens, qui ne sera pas abordé en détail ici. Soulignons simplement que *bir* n'est pas intercalé entre l'adjectif qualificatif et le nom lorsque le contexte veut qu'ils soient étroitement liés l'un à l'autre, qu'ils forment un tout.

Bir mavi araba isitiyor.
Il veut une voiture bleue.

6.2 Adjectifs qualificatifs

6.2.1 Définition

Les adjectifs qualificatifs, comme leur nom l'indiquent, qualifient le nom auquel ils se rapportent. Comme en français, ils sont soit épithètes, soit attributs.

6.2.2 Morphologie

6.2.2.1 Adjectifs simples

Les adjectifs simples sont des adjectifs insécables.

büyük *grand*
dar *étroit*
yumuşak *mou*

6.2.2.2 Adjectifs dérivés

Les adjectifs dérivés sont des mots auxquels ont été ajoutés un ou plusieurs suffixes de construction. Nous en citerons ici quelques uns, parmi les principaux, par ordre alphabétique, et selon la nature du mot de base.

Adjectifs dénominatifs

Suffixe	Valeur	Exemples
-C²E²	Langue	türk-**çe** kelime *(un mot en turc)* fransız-**ca** siirler *(les poèmes en français)*
	Manière	asker-**ce** selam *(un salut à la militaire)* deli-**ce** sevgi *(un amour fou)*
	Nombre indéfini	binler-**ce** araç *(des milliers de véhicules)* yüzler-**ce** insan *(des centaines de gens)*
-C²I⁴	Caractère	yalan-**cı** *(menteur)* şaka-**cı** *(farceur)*
	Engagement	Atatürk-**çü** *(partisan d'Atatürk)* milliyet-**çi** *(nationaliste)*
-C²I⁴k (si le radical se termine par **k**, celui-ci peut tomber)	Diminutif	ince-**cik** *(très fin)* küçü[k]-**cük** *(tout petit)*
-D²E²n		uzak-**tan** akraba *(famille lointaine)* can-**dan** arkadaş *(un ami intime)* top-**tan** satıs *(vente en gros)*
-lI⁴k	Rapport	yaz-**lık** ev *(une maison d'été)* gün-**lük** yumurta*(un œuf du jour)*
	Quantité	elli-**lik** sınıf *(une classe de cinquante)* iki kişi-**lik** oda *(une chambre pour deux)*
-sE²l	Nature	zihin-**sel** *(mental)* fizik-**sel** *(physique)* para-**sal** *(en rapport avec l'argent)*

Adjectifs déverbatifs

Le tableau ci-dessous présente par ordre alphabétique les adjectifs déverbatifs les plus usités. Les participes, bien qu'ayant une valeur adjectivale, ne seront pas inclus.

Suffixe	Valeur	Exemples
-I⁴nç	caractère	kork-**unç** manzara *(paysage effrayant)* gül-**ünç** hikaye *(histoire ridicule)*
-G²E²n	intensité	çalış-**kan** çocuk *(enfant travailleur)* unut-**kan** arkadaş *(ami tête en l'air)* konuş-**kan** müdür *(directeur bavard)*
-G²I⁴n	intensité	coş-**kun** su *(eau tourbillonante)* ger-**gin** durum *(situation tendue)* küs-**kün** aile *(famille fâchée)*
-(y)I⁴C²I⁴	caractère, effet	kurut-**ucu** madde *(matière séchante)* tamamla-**yıcı** bilgi *(informations complémentaires)*
-(I⁴)k	qualificatif (sens actif du verbe)	uyan-**ık** kişi *(personne éveillée)* değiş-**ik** ev *(maison inhabituelle)* yan-**ık** orman *(forêt brûlée)*
	qualificatif (sens passif du verbe)	boz-**uk** makina *(machine cassée)* kes-**ik** gazete *(journal découpé)* aç-**ık** mağaza *(magasin ouvert)*
-mE²	résultat d'action	kestir-**me** yol *(raccourci)* as-**ma** köprü *(pont suspendu)* kes-**me** şeker *(sucre en morceaux)*

6.2.2.3 Adjectifs composés

Un adjectif composé est la juxtaposition et la fusion d'en général deux autres entités. Ces entités sont de nature diverse:

a) Deux noms juxtaposés

can-ciğer
âme-foie *intime*

b) Deux noms dont l'un est complément de l'autre

uluslar-arası
entre peuples *international*

c) Un nom et un verbe

hak-sever
aimant le droit *juste*

d) Un nom et un adjectif

içe-dönük
tourné sur soi *introverti*

e) Deux verbes

okur-yazar
écrit-lit *lettré*

6.2.2.4 Cas des adjectifs intensifs

A partir d'un adjectif simple, il existe divers procédés servant à en renforcer l'intensité.

a) Redoublement de la première syllabe

La première syllabe est répétée, et entre ces deux syllabes identiques s'intercale l'une des consonnes *m, p, s,* ou *r*.

kara	**ka-p-**kara	*tout noir*
açık	**a-p-**açık	*tout ouvert*
beyaz	**be-m-**beyaz	*tout blanc*
düz	**dü-m-**düz	*tout plat*
temiz	**te-r-**temiz	*tout propre*
mavi	**ma-s-**mavi	*tout bleu*
koca	**ko-s-**koca	*très grand*

Il y a parfois également insertion d'une voyelle de liaison.

yalnız	**ya-p-a-**yalnız	*tout seul*
sağlam	**sa-p-a-**sağlam	*très sûr*

Enfin dans un nombre très restreint de cas d'autres lettres sont ajoutées.

çıplak	**çırıl-**çıplak	*tout nu*
karışık	**karma-**karışık	*très confus*

b) Redoublement de l'adjectif

L'adjectif est redoublé dans sa totalité.

kara kara	*tout noir*
küçük küçük	*tout petit*

6.3 Adjectifs déterminatifs

Les adjectifs déterminatifs sont, comme en français, obligatoires : ils ne peuvent être supprimés.

6.3.1 Adjectifs démonstratifs

6.3.1.1 Liste

Adjectif démonstratif	Traduction	Exemples
bu	ce	**bu** teklif çok cazip *(cette offre est très intéressante)*
şu	ce	**şu** masaya bakar mısın *(regarde donc cette table)*
o	ce	**o** gün işe gitmemiştim *(ce jour-là je n'étais pas allé au travail)*

6.3.1.2 Remarques

L'adjectif *bu* marque la proximité immédiate par rapport au locuteur ; *şu* marque un éloignement relatif ; et *o* un éloignement plus marqué.

Bu resmi sevmedi, **şu** resmi istiyor
Il n'a pas aimé ce dessin-ci, il veut ce dessin-là.

Dans une conversation, on utilise *bu* pour faire référence à quelque chose déjà cité, et *şu* pour quelque chose que l'on va exposer immédiatement après.

6.3.2 Adjectifs interrogatifs

Ci-dessous figurent les principaux adjectifs interrogatifs.

Adjectif interrogatif	Traduction	Exemples
hangi	quel (parmi un choix)	**hangi** ülkeye gittin ? *(dans quel pays es-tu allé?)*
kaç	combien	**kaç** gün kaldı ? *(combien reste-t-il de jours?)*
nasıl	comment	**nasıl** bir koltuk istiyorsun ? (quel genre de fauteuil veux-tu?)
ne	quel	**ne** gün geldi ? *(quel jour est-il arrivé ?)*
ne kadar	combien	**ne kadar** para kazanıyorsun ? *(combien gagnes-tu d'argent ?)*
ne gibi	quelle sorte	**ne gibi** çare bulundu ? *(quelle sorte de solution a été trouvée ?)*
neredeki	qui est où	**neredeki** okula gidiyorsunuz ? *(Où se trouve l'école où vous allez?)*

6.3.3 Adjectifs indéfinis

Ci-dessous figurent les principaux adjectifs indéfinis.

Adjectif indéfini	Traduction	Exemples
az (suivi du singulier)	peu	**az** pilav yedim *(j'ai mangé peu de riz)*
başka	autre	sende **başka** harita yok mu ? *(tu n'as pas d'autre carte ?)*
bazı	certains	**bazı** günler yıldırım hızıyla geçer *(certains jours passent à la vitesse de l'éclair)*
bir	un	O güzel **bir** çocuk *(c'est un bel enfant)*
biraz (suivi du singulier)	un peu	**biraz** sertsin *(tu es un peu dur)*
birçok (suivi du singulier)	quelques	**birçok** kere geldim *(je suis venu quelques fois)*
birkaç (suivi du singulier)	plusieurs	ona **birkaç** örnek verildi *(plusieurs exemples lui ont été donnés)*
bütün	tout, tous	**bütün** gün yağmur yağdı *(il a plu toute la journée)*
çoğu	la plupart	**çoğu** zaman kazanır *(il gagne la plupart du temps)*
çok (suivi du singulier)	beaucoup	**çok** insan gelecek *(beaucoup de gens viendront)*
fazla	trop	**fazla** para harcadın *(tu as dépensé trop d'argent)*
her	chaque	**her** seferinde öyle oluyor *(cela arrive à chaque fois)*
herhangi bir	tout, quelque soit	**herhangi bir** soru sorabilirsin *(tu peux poser toute question)*
hiçbir	aucun	bana **hiçbir** talep gelmedi *(aucune demande ne m'est parvenue)*

7 LES PRONOMS

7.1 Pronoms personnels

7.1.1 Déclinaison

	1ère p.sg.	2ème p.sg.	3ème p.sg.
Nominatif	ben	sen	o
Accusatif	beni	seni	onu
Génitif	benim	senin	onun
Datif	bana	sana	ona
Ablatif	benden	senden	ondan
Locatif	bende	sende	onda
Sociatif	benimle	seninle	onunla
Equatif	bence	sence	onca
Munitif	benli	senli	onlu
Privatif	bensiz	sensiz	onsuz

	1ère p.pl.	2ème p.pl	3ème p.pl.
Nominatif	biz	siz	onlar
Accusatif	bizi	sizi	onları
Génitif	bizim	sizin	onların
Datif	bize	sizde	onlara
Ablatif	bizden	sizden	onlardan
Locatif	bizde	sizde	onlarda
Sociatif	bizimle	sizinle	onlarla
Equatif	bizce	sizce	onlarca
Munitif	bizli	sizli	onlarlı
Privatif	bizsiz	sizsiz	onlarsız

7.1.2 Remarques

- L'examen de ce tableau montre des irrégularités de construction par rapport au modèle général qui ont toutes des explications historiques.
- On peut rencontrer les formes *bizler* et *sizler,* dites double pluriel, ainsi que leurs formes déclinées.
- Les formes légèrement grisées existent mais sont inusitées.
- L'emploi des pronoms est le même qu'en français.

7.2 Pronoms réfléchis

7.2.1 Formation

Le pronom réfléchi se forme en ajoutant les composants suivants:

kendi
+ suffixe personnel possessif
+ suffixe de cas

Remarque:
Pour la troisième personne du singulier, on emploie non seulement *kendisi,* conformément à la règle ci-dessus, mais également *kendi.*

7.2.2 Emploi

On retrouve d'abord les deux sens français des pronoms réfléchis.

- la réflexion proprement dite.

Hırsız kendisini pencereden atmıs.
Le cambrioleur s'est jeté par la fenêtre.

Problemi kendinde bulabilirsin.
Tu peux trouver le problème en toi-même.

- l'insistance, sens assévératif

Mehmet oraya kendi gitsin!
Que Mehmet y aille lui-même !

Onu biz kendimiz yaptık.

Nous l'avons fait nous-mêmes.

Employé à la troisième personne, le pronom démonstratif fait parfois office de pronom personnel.

Can'ın karısı hastalanmış, kendisi konsere gidememiş.

La femme de Can est tombée malade, et lui-même n'a pu aller au concert.

7.3 Pronoms démonstratifs

Ce sont les mêmes formes que les adjectifs démonstratifs, cette fois déclinés et accordés en nombre.

7.3.1 Déclinaison

	singulier	pluriel
Nominatif	bu	bunlar
Accusatif	bunu	bunları
Génitif	bunun	bunların
Datif	buna	bunlara
Ablatif	bundan	bunlardan
Locatif	bunda	bunlarda
Sociatif	bununla	bunlarla
Equatif	bunca	bunlarca
Munitif	bunlu	bunlarlı
Privatif	bunsuz	bunlarsız

	singulier	pluriel
Nominatif	şu	şunlar
Accusatif	şunu	şunları
Génitif	şunun	şunların
Datif	şuna	şunlara
Ablatif	şundan	şunlardan
Locatif	şunda	şunlarda
Sociatif	şununla	şunlarla
Equatif	şunca	şunlarca
Munitif	şunlu	şunlarlı
Privatif	şunsuz	şunlarsız

	singulier	pluriel
Nominatif	o	onlar
Accusatif	onu	onları
Génitif	onun	onların
Datif	ona	onlara
Ablatif	ondan	onlardan
Locatif	onda	onlarda
Sociatif	onunla	onlarla
Equatif	onca	onlarca
Munitif	onlu	onlarlı
Privatif	onsuz	onlarsız

7.3.2 Remarques

- Les déclinaisons de *bu* et de *şu* sont calquées sur celle de *o,* ou encore le pronom personnel de la troisième personne du singulier.
- Les formes légèrement grisées existent mais sont inusitées.
- L'emploi de ces pronoms est le même qu'en français.

7.4 Pronoms possessifs

Certaines grammaires appellent pronoms possessifs les suffixes personnels possessifs utilisés dans l'expression de la possession.

On donnera ici à *pronoms possessifs* la même définition qu'en français.

Je connais mes horaires, mais pas ***les siens.***

7.4.1 Déclinaison

Le pronom possessif est formé à partir de la forme génitive de la personne concernée, à laquelle on ajoute le suffixe *ki* (qui ne suit pas l'harmonie vocalique). Les suffixes de cas sont précédés de la consonne de liaison *n*.

On ne présentera qu'une déclinaison:

	1ère p.sg.
Nominatif	benimki
Accusatif	benimkini
Génitif	benimkinin
Datif	benimkine
Ablatif	benimkinden
Locatif	benimkinde

7.4.2 Exemples

Benim arabam bozuk. Seninkini kullanacağım.

Ma voiture est cassée. J'utiliserai la tienne.

Senin temsilcine değil, bizimkine gidelim.
Allons non pas chez ton représentant, mais chez le nôtre.

7.5 Pronoms indéfinis

Parmi les principaux pronoms indéfinis, on compte:
- herkes, *chaque*
- kimse, *personne*
- hep *(muni de suffixes personnels de troisième type), tous*
- tous les adjectifs indéfinis munis de suffixes personnels possessifs.

Bunu herkes bilir.
Ceci, chacun le sait.

Kimse ondan bir şey beklemez.
Personne n'en attend quoi que ce soit.

Hepinize çok teşekkür ederim.
Merci beaucoup à vous tous.

Bazılarımız öyle düşünmüyor.
Certains d'entre nous ne pensent pas ainsi.

Sana bir başkasını vermiştim.
Je t'en avais donné un autre.

7.6 Pronoms interrogatifs

Parmi les principaux pronoms interrogatifs, on compte:
- ne, *que*
- kim, *qui*
- tous les adjectifs interrogatifs munis de suffixes personnels de troisième type.

Nece konuşuluyor ?
En quoi parle-t-on ?

Hazineyi kime verdin ?
A qui as-tu donné le trésor ?

Hangisini gördün ?
Lequel as-tu vu ?

Sıra kaçıncımızda ?
Au quantième d'entre nous le tour est-il ?

Burada kaçınız kalacak ?
Combien d'entre vous resteront ?

On remarquera que l'on peut aussi adjoindre des suffixes personnels possessifs au pronom *ne*. Ces formes sont créées de manière irrégulière, mais se déclinent ensuite de manière régulière. Aussi n'indiquera-t-on que le nominatif.

Nominatif	1ère pers.	2ème pers.	3ème pers.
singulier	neyim	neyin	nesi
pluriel	neyimiz	neyiniz	neleri

Neyimizi beğeniyorsunuz ?
Qu'est-ce qui vous plaît en nous ?

Nesinden korkuyorsun ?
Qu'est-ce que tu crains en lui?

7.7 Pronom relatif

Les propositions relatives en turc ne s'expriment normalement pas à l'aide de pronoms relatifs (cf paragraphe 18.4).

Il en existe cependant un, *ki,* invariable, emprunté au persan, et qui peut assurer toutes les fonctions. Rappelons qu'il est très peu employé dans ce cas.

Bir yere ki hiç kimse bilmez gittim.
Je suis allé en lieu que personne ne connaît.

Bu çocuk ki saygılı degil cezasını çekecek.
Cet enfant qui est irrespectueux sera puni.

8 L'ADVERBE

Les mots non adverbes à proprement parler mais utilisés en tant que tel seront abordés dans la partie *Morphologie de l'adverbe.*

8.1 Types d'adverbe

On dressera ici la liste des principaux adverbes, présentés selon un classement sémantique.

8.1.1 Adverbes d'affirmation, négation, doute.

Adverbes de vérification	Traduction	Exemples
evet	oui	**evet,** itiraf ediyorum *(oui, j'avoue)*
hayır	non	**hayır,** mümkün değil *(non, c'est impossible)*
tabii	bien sûr	**tabii,** kazanacaksın *(bien sûr, tu gagneras)*
belki	peut-être	**belki** gelmiştir *(il est peut-être arrivé)*
galiba	sans doute	**galiba** haklısınız *(vous avez sans-doute raison)*

Remarque:

Il n'existe pas d'équivalent de l'adverbe *si* français; la traduction sera *hayır,* la logique étant inverse de celle du français (et à vrai dire intellectuellement plus satisfaisante).

- hava güzel değil *(il ne fait pas beau)*
- evet, güzel değil *(non, il ne fait pas beau)*

- hava güzel değil *(il ne fait pas beau)*
- hayır, güzel *(si, il fait beau)*

8.1.2 Adverbes d'intensité

Adverbe de quantité	Traduction	Exemples
az	peu	**az** yürüdüm *(j'ai peu marché)*
çok	très, beaucoup	onu **çok** sevdim *(je l'ai beaucoup aimé)*
eksik	pas assez	**eksik** göndermişler *(ils ont fait un envoi incomplet)*
fazla	trop	**fazla** içmiş *(il a trop bu)*
tam	exactement	**tam** geldiler *(ils sont venus au complet)*
tamamen	totalement	**tamamen** bitti *(c'est entièrement fini)*
kısmen	partiellement	sorumu **kısmen** yanıtladın *(tu as partiellement répondu à ma question)*
daha	en plus	bir tane **daha** alacak *(il en prendra une de plus)*
pek	très	durumundan **pek** memnun *(il est très content de sa situation)*
oldukça	assez	**oldukça** yorgun görünüyorsunuz *(vous semblez assez fatigué)*

8.1.3 Adverbes de lieu

Parmi les adverbes de lieu aucun n'est adverbe pur. On se reportera donc à la partie *Morphologie de l'adverbe* pour avoir plus de précisions.

On citera toutefois quelques adverbes dont l'origine nominale n'est plus prise en compte. Attention, ce sont des adverbes qui impliquent un mouvement.

Adverbe de lieu	Traduction	Exemples
yukarı	en haut	**yukarı** çıkmak *(monter)*
aşağı	en bas	**aşağı** inmek *(descendre)*
ileri	en avant	**ileri** gitmek *(avancer)*
geri	en arrière	**geri** çekilmek *(reculer)*
içeri	à l'intérieur	**içeri** girmek *(entrer)*
dışarı	à l'extérieur	**dışarı** çıkmak *(sortir)*

8.1.4 Adverbes de temps

Adverbe de temps	Traduction	Exemples
bazen	parfois	**bazen** canım sıkılıyor *(je m'ennuie parfois)*
hiç	jamais	**hiç** yapmamıştım *(je ne l'avais jamais fait)*
hep	toujours	**hep** aynı şey oluyor *(il se passe toujours la même chose)*
hemen	tout de suite	**hemen** dön *(reviens immédiatement)*
henüz	encore juste	**henüz** gelmedi *(il n'est pas encore arrivé)* **henüz** geldi *(il vient d'arriver)*
daha	pas encore	**daha** bakamadım *(je n'ai pas encore pu regarder)*
şimdi	maintenant	git **şimdi** *(pars, maintenant)*
yarın	demain	**yarın** yapılacak *(ce sera fait demain)*
dün	hier	**dün** hastaydım *(hier j'étais malade)*
yine	à nouveau	**yine** saçmalıyorsun *(tu dis à nouveau des bêtises)*
ancak	seulement	**ancak** gelebildim *(je viens seulement d'arriver)*

8.1.5 Adverbes de manière

On peut considérer que tous les adverbes de manière appartiennent à l'origine à une autre classe grammaticale. Tous les adjectifs, notamment, peuvent faire office d'adverbes de manière.

8.2 Morphologie de l'adverbe

8.2.1 Adverbes simples

Les adverbes simples n'ont pas d'autre fonction grammaticale et sont insécables.

evet	*oui*
şimdi	*maintenant*

8.2.2 Adverbes adjectivaux

Tout adjectif peut être utilisé en tant qu'adverbe.

yavaş yürümek	*marcher lentement*
güzel konuşmak	*bien parler*
sert davranmak	*se comporter durement*

8.2.3 Adverbes dérivés

8.2.3.1 Adverbes dénominatifs

On appelle adverbe dénominatif tout adverbe formé à partir d'un mot appartenant au groupe du nom.

a) Adverbes d'origine nominale

- De nombreux noms pourvus de suffixes spatiaux deviennent de facto des adverbes de lieu.

Ses alttan geliyor.	*Le bruit vient de dessous.*
İçeride kaldım.	*Je suis resté à l'intérieur.*

- Certains adverbes de temps sont formés à l'aide des suffixes *I⁴n* ou *leyin.*

kışın	*l'hiver*
yazın	*l'été*
sabahleyin	*le matin*

b) Adverbes d'origine adjectivale

- Un adjectif muni du suffixe de l'équatif est utilisable comme adverbe.

İyice düşündüm	*J'ai bien réfléchi.*
Hafifçe kalkmıs	*Il s'est légèrement relevé.*

c) Adverbes d'origine pronominale

Il existe des adverbes formés à partir des trois pronoms démonstratifs. Qu'ils soient de lieu ou de manière, la notion de proximité variable selon la racine utilisée reste identique.

Valeur	bu	şu	o
sujet	burası	şurası	orası
lieu sans déplacement	burada	şurada	orada
lieu de destination	buraya	şuraya	oraya
lieu d'origine	buradan	şuradan	oradan
manière	böyle	şöyle	öyle

Burası güzel bir yer
Ici est (c'est) *un bel endroit*

Orada bir serap var.
Il y a là-bas un mirage.

Şuraya gidelim.
Allons là-bas.

Buradan geçti.
Il est passé par là.

Şöyle yapmalısın.
Tu dois faire comme ceci.

8.2.3.2 Adverbes déverbatifs

Tous les gérondifs peuvent être considérés comme des adverbes. On se reportera donc à cette section.

8.2.4 Adverbes composés

Parmi les multiples combinaisons possibles, on ne citera qu'un phénomène propre au turc : les onomatopées redoublées. C'est un procédé d'intensification.

horul horul uyumak
dormir profondément (en ronflant)

şırıl şırıl akmak
couler abondamment

püfür püfür esmek
souffler énergiquement

pırıl pırıl parlamak
briller de manière éclatante

9 LES POSTPOSITIONS

9.1 Définition

Les postpositions sont des mots qui mettent en relation les éléments d'une phrase, indiquant la fonction de ces derniers. C'est l'équivalent des prépositions françaises. Ces objets grammaticaux sont placés avant le nom en français, et après le nom en turc, d'où la différence d'appellation.

9.2 Classification par cas

On classe les postpositions suivant le cas pris par le nom auquel elles sont rattachées.

9.2.1 Nominatif

Postposition	Traduction	Exemples
ile	et	Gül **ile** Canan gittiler *(Gül et Canan sont parties)*
	avec, à	at **ile** geliyor *(il vient à cheval)*
için	pour	seni görmek **için** döndüm *(je suis revenu pour te voir)* diploma **için** çalışmalısın *(tu dois travailler pour ton diplôme)*
gibi	comme	bir kuş **gibi** ötüyor *(il siffle comme un oiseau)* şımarık bir çocuk **gibi** davranma *(ne te comporte pas en enfant gâté)*
kadar	autant que	o Bülent **kadar** yaramaz değil *(il n'est pas aussi polisson que Bülent)* güzel olduğu **kadar** akıllı *(elle est aussi belle qu'intelligente)*

önce	il y a	bir ay **önce** deprem oldu *(il y a un mois il y a eu un tremblement de terre)*
sonra	dans	beş dakika **sonra** döneceğim *(je reviendrai dans cinq minutes)*
üzere	sur	çıkmak **üzere**yim *(je suis sur le point de sortir)*
	pour	yazmak **üzere** bir kalem aldı *(il a pris un stylo pour écrire)*

Remarques

- *ile* est le strict équivalent du suffixe -lE[2] du sociatif.
- les pronoms personnels, les pronoms démonstratifs, et *kim*, lorsqu'ils sont construits avec l'une des postpositions ci-dessus, se mettent au génitif.

Senin için şarkı söyleyeceğim.
Je vais chanter pour toi.

Bunun gibi olsun.
Qu'il soit comme celui-ci.

Kimin için çalışıyorsun ?
Pour qui travailles-tu ?

Attention, le pronom personnel de la troisième personne du pluriel reste lui au nominatif.

Onlar kadar zenginsin.
Tu es aussi riche qu'eux.

9.2.2 Datif

Postposition	Traduction	Exemples
dair	au sujet de	ava **dair** bir kanun oylandı *(on a voté une loi sur la chasse)*
doğru	vers	mükemmelliğe **doğru** ilerliyor *(il progresse vers la perfection)*

göre	selon, d'après	duruma **göre** bir karar veririz *(nous déciderons en fonction de la situation)* uzmana **göre** mümkün değil *(selon l'expert, c'est impossible)*
kadar, dek	jusqu'à	durağa **kadar** gidebilirsin *(tu peux aller jusqu'à l'arrêt)* sabaha **dek** bekleyeceğim *(j'attendrai jusqu'au matin)*
karşı	face à	babasına **karşı** saygılı davranıyor *(il est respectueux envers son père)* buna **karşı** bir şey diyemem *(face à cela je ne peux rien dire)*
rağmen, karşın	malgré	her şeye **rağmen** tatil güzel geçti *(malgré tout les vacances se sont bien passées)* buna **karşın** sakın vazgeçme *(malgré cela, ne renonce surtout pas)*

9.2.3 Ablatif

Postposition	Traduction	Exemples
önce	avant	amcasından **önce** evlendi *(il s'est marié avant son oncle)*
sonra	après	liseden **sonra** universiteye gidilir *(après le lycée on va à l'université)*
itibaren	à partir de	bugünden **itibaren** tek müdürsün *(à partir d'aujourd'hui tu es seul directeur)*
beri	depuis	o kazadan **beri** görüşemedik *(depuis cet accident nous ne nous sommes pas vus)*
öte	en avant	bu model bir öncekinden çok **öte** *(ce modèle est bien plus évolué que le précédent)*

dolayı, ötürü	à cause de	havadan **dolayı** gösteri iptal olmuş *(à cause du temps le spectacle a été annulé)*
başka	à part, outre	senden **başka** hiç kimsesi yok *(il n'a personne d'autre que toi)*
fazla, ziyade	en plus de	pahalı olmaktan **ziyade** çalışmıyor bile *(en plus d'être cher ça ne marche même pas)*

9.2.4 Construction de type possession

Le turc fait souvent appel à des noms, declinés à l'un des trois cas spatiaux, pour tenir lieu de postposition. Ce procédé permet l'expression de la cause, du temps, et du lieu.

olaylar sonrası
après les événements

şehir içinde
à l'intérieur de la ville

masa altından
du dessous de la table

yağmur yüzünden
à cause de la pluie

bu evin yanında
à côté de cette maison

onların sayesinde
grâce à eux

Des cas autres que spatiaux sont également employés:

bekleme süresince
pendant l'attente

tarih boyunca
tout au long de l'histoire

kanun yoluyla
par voie légale

yağış sebebiyle
à cause de la pluie

Remarque:

Le nom auquel une telle postposition se rapporte est soit au nominatif, soit au génitif, selon le caractère déterminé ou non. On notera cependant que le nominatif est presque toujours employé pour les noms, et le génitif toujours appliqué aux pronoms personnels, aux pronoms démonstratifs, et à *kim*.

benim yüzümden
à cause de moi

fırtına yüzünden
à cause de la tempête

10 LES CONJONCTIONS

10.1 Définition

Les conjonctions ont pour fonction de créer un lien entre deux mots, propositions, phrases, ou paragraphes. Si les entités mises en relation sont sur le même plan syntaxique, les conjonctions sont dites de **coordination** ; si en revanche elles établissent un rapport hiérarchique, ce sont des conjonctions de **subordination**.

On donnera les principaux exemples de chaque.

10.2 Liste

10.2.1 Conjonctions de coordination

10.2.1.1 Conjonctions copulatives

Conjonction copulative	Traduction	Exemples
ve	et	sen ve ben kazandık *(toi et moi avons gagné)*
dE²	et, aussi	o akıllı da başarılı *(il est intelligent et a de la réussite)* Mehmet de konuşacak *(Mehmet aussi parlera)*
hem... hem (de)...	et... et...	hem okuyorum, hem de çalışıyorum *(je travaille et j'étudie en même temps)*
ne ... ne (de)...	ni... ni...	ne okur ne yazar *(il ne lit ni n'écrit)* ne tatlı ne de meyve yedi *(il n'a mangé ni patisserie ni fruit)*
gerek... gerek...	et... et...	gerek kızlar, gerek erkekler, herkes hakkını alacak *(les filles aussi bien que les garçons auront ce qu'ils méritent)*

Remarques:

- la conjonction **dE²**, tout comme le suffixe de cas homonyme, se modifie selon les règles de l'harmonie phonétique. Cependant, la consonne change de prononciation mais jamais d'orthographe.

Sokakta bir yürüyüş düzenleniyor.
Une marche est organisée dans la rue.

Bu sokak da kapalı.
Cette rue aussi est fermée.

De plus, contrairement au suffixe de cas, la conjonction n'est pas accentuée.

Evde bekliyorum.
J'attends dans la maison.

Ev de büyük.
La maison aussi est grande.

- malgré les erreurs couramment rencontrées dans la langue populaire, le verbe succédant à la conjonction copulative **ne ... ne...** ne doit pas être à la forme négative.

10.2.1.2 Conjonctions alternatives

Conjonction alternative	Traduction	Exemples
ya, veya, ya da	ou	o bugün veya yarın evleniyor *(il se marie aujourd'hui ou demain)*
yoksa, ya da	sinon	konuş, yoksa bir daha görüşmeyeceğiz *(parle, sinon nous ne nous reverrons plus)*
ya... ya (da)...	soit... soit...	ya bu sene, ya da seneye yıkanır *(il sera lavé soit cette année, soit l'année prochaine)* ya sen, ya hiç *(toi ou personne)*
ister... ister	ou bien... ou bien	ister gel, ister kal *(viens, ou reste (comme tu veux))*

olsun... olsun...	soit...soit	sinema olsun, tiyatro olsun, bir yere gidelim *(que ce soit au cinéma ou au théâtre, allons quelque part!)*

10.2.1.3 Conjonctions adversatives

Conjonction adversative	Traduction	Exemples
ama, fakat	mais	istedim, ama vermediler *(je l'ai demandé, mais on ne me l'a pas accordé)*
ancak, yalnız	mais, seulement	güzel olur, yalnız yetişir mi? *(ce serait bien, mais aurait-ce lieu à temps?)*
dE[2]	mais	cazip de çok pahalı *(c'est attirant mais très cher)*

10.2.1.4 Conjonctions assévératives

Conjonction assévérative	Traduction	Exemples
bile	même	yardım ettim bile *(je suis même venu en aide)*
hatta	mais encore, même	iki, hatta toplam üç çocuk vardı *(il y avait deux, et même trois enfants en tout)*
üstelik	de plus	üstelik paran yoktu *(et en plus tu n'avais pas d'argent)*

10.2.2 Conjonctions de subordination

10.2.2.1 Conjonctions causales

Conjonction causale	Traduction	Exemples
çünkü	parce que	acele et çünkü geç kaldın *(dépêche-toi parce que tu es en retard)*
zira	en effet	o mutlu, zira istediği her şeyi var *(il est heureux, car il a tout ce qu'il veut)*
mademki	puisque	mademki zamanın var, bana yardım et *(puisque tu as le temps, aide-moi)*
ki	parce que, puisque	oraya gitmemiz imkansız ki arabamız yok *(il est impossible que nous y allions puisque nous n'avons pas de voiture)*

Remarque:

La conjonction *çünkü* peut se mettre dans le langage parlé en fin de proposition causale.

onu yapmayacağım, canım istemiyor, çünkü
je ne le ferai pas, car je n'en ai pas envie.

10.2.2.2 Conjonctions concessives

Conjonction concessive	Traduction	Exemples
aslında	en fait	aslında çok iyi birini tanıyorum *(en fait je connais quelqu'un de très bien)*
halbuki, oysa	pourtant	halbulki, hiç zor değil *(pourtant, ce n'est pas dur du tout)*

10.2.2.3 Conjonctions consécutives

Conjonction consécutive	Traduction	Exemples
öyleyse	donc, puisque c'est ainsi	dersimiz bitti, öyleyse sinemaya gidelim *(notre cours est fini, dans ces conditions allons au cinéma)*
onun için, bu yüzden	c'est pourquoi	sen vardın, onun için kalmama gerek yoktu *(tu étais là, c'est pourquoi il était inutile que je reste)*
o kadar... ki, ta ki		Sergen o kadar zengin ki alamayacağı bir şey yok *(Sergen est tellement riche qu'il n'y a rien qu'il ne puisse acheter)*
ki		öyle uyudum ki artık çok iyi formdayım *(j'ai tellement bien dormi que maintenant je suis en pleine forme)*

10.2.2.4 Conjonctions finales

Conjonction finale	Traduction	Exemples
için	pour	uzaktan görebilmek için gözlük aldım *(j'ai acheté des lunettes pour pouvoir voir de loin)*
ki	pour	anlat ki anlayayım *(raconte pour que je comprenne)*
diye	pour	köpek kaçmasın diye onu direğe bağladım *(j'ai attaché le chien au pilier pour ne pas qu'il s'enfuie)*

Remarque:

On notera les constructions très différentes induites par les diverses conjonctions finales. Elles seront détaillées dans la Quatrième Partie : *La phrase.*

10.2.2.5 Conjonctions conditionnelles

Conjonction conditionnelle	Traduction	Exemples
eğer	si	eğer gelirsen sana bir sürpriz hazırlarım *(si tu viens je te préparerai une surprise)*
yeter ki	il suffit que, si	gelecek, yeter ki onu çağırsınlar *(il viendra si on le convoque)*

Remarque:

-L'emploi de *eğer* est facultatif car ce sont les temps employés qui restituent la notion de conditionnel.

- Après *yeter ki* on emploie les temps de l'impératif ou de l'optatif.

10.2.2.6 Conjonction complétive

Conjonction complétive	Traduction	Exemples
ki	que	Düşünüyorum ki yanlış bir şey yaptın *(je pense que tu as fais quelque chose de mal)*

Remarque:

- L'emploi de *ki* n'est pas la façon normale de former des propositions complétives. On se reportera à la Quatrième Partie : La phrase.

- On aura cependant remarqué que la conjonction *ki* a de multiples usages et peut exprimer la finalité, la conséquence, la cause. Outre son rôle de pronom relatif que l'on n'abordera pas ici, *ki* a également, en fin de phrase, un rôle exclamatif, avec une nuance de concession, ou l'attente d'une conséquence.

Seni sevmiyor ki !
Mais c'est qu'il ne t'aime pas !

Troisième Partie

LE SYSTÈME VERBAL

11 LES FORMES VERBALES

Le verbe turc existe sous trois formes : conjuguée, figée, ou complexe.

11.1 Formes conjuguées

La forme conjuguée est la plus importante des formes verbales. Elle s'adapte au temps de l'action, et à son sujet.

La forme conjuguée comporte trois constituants principaux :

Base verbale
+ Classe verbale
+ Suffixe personnel

Ces composants sont obligatoires. Ils sont eux-mêmes divisibles en sous-groupes. On les présente de la façon suivante :

11.1.1 Base verbale

La base verbale est au verbe ce que la base nominale est au nom. En d'autres termes, c'est le verbe que l'on aura privé de toute classe verbale et tout suffixe personnel.

C'est aussi la partie qui sert à désigner le verbe (suivie d'un trait d'union), là où l'on emploie l'infinitif en français.

dinle- *écouter*

11.1.2 Classe verbale

La notion française la plus proche de la classe verbale turque est le temps. Elle sera largement détaillée par la suite.

11.1.3 Suffixe personnel

Le suffixe personnel est la marque de l'accord en genre et en nombre du verbe avec son sujet. Les trois types de suffixes personnels verbaux sont utilisés (en proportions certes très inégales, comme on le verra plus loin). Le Lecteur gagnera, le cas échéant, à se reporter au Chapitre 4 *: Le système suffixal*.

Exemples :
Dans le premier exemple, chacun des constituants est simple:

oku-yor-um	***je lis***
oku-	*lire*
-yor	*[classe du progressif]*
-um	*[SPV1 de la première personne du singulier]*

Dans le second exemple, la base verbale et la classe verbale sont elles-mêmes composées :

gel-eme-yecek-ti-niz
vous deviez ne pas pouvoir venir

gel-eme-	*ne pas pouvoir venir*
-yecek-ti	*[classe du perfectif du futur]*
-niz	*[SPV2 de la deuxième personne du pluriel]*

11.2 Formes figées

On dénomme forme figée toute forme verbale que l'on peut qualifier d'invariable. Entrent dans cette catégorie les noms verbaux, les adjectifs verbaux, et les gérondifs. On notera que les deux premières catégories, lorsqu'elles ont fonction de nom, peuvent recevoir des suffixes de déclinaison.

La forme figée comporte au moins les deux constituants principaux suivants :

Base verbale
+ Suffixe de verbe figé

Exemples :
Voici d'abord un exemple parmi les plus simples de forme figée, avec uniquement base verbale et suffixe de verbe figé :

Zor **çalışarak** para biriktirdi.
Elle a économisé de l'argent en travaillant dur.

çalış-	*travailler*
-arak	*[suffixe du gérondif]*

Certaines formes figées, comme le nom général d'action, peuvent prendre des suffixes personnels possessifs :

Sözünü **dinletmen** gerek.
Il est nécessaire que tu fasses écouter ta parole (que tu te fasses obéir).

dinlet-	*faire écouter*
-me	*[suffixe du nom général d'action]*
-n	*[SPP de la deuxième personne du singulier]*

On notera dans l'exemple suivant que même un gérondif peut prendre un suffixe de cas :

o **gelinceye** kadar
jusqu'à ce qu'il vienne

gelince	*[forme figée du gérondif]*
-ye	*[datif exigé par la postposition]*
kadar	*[postposition]*

11.3 Formes complexes

La forme complexe est une combinaison de formes dont l'une est obligatoirement figée. Ainsi, le verbe complexe comporte deux membres. Le premier est figé, tandis que le second peut être soit conjugué, soit figé.

Exemples:
Le premier exemple est un verbe inchoatif :

öğrenmiş oldum
j'ai appris

öğrenmiş	*[forme figée du participe passé]*
oldum	*[perfectif du parfait de constatation à la première personne du singulier]*

Le second exemple est une négation complexe :

istemiyor olsalar
s'il s'avérait qu'ils ne veuillent pas

istemiyor	*[forme figée du participe progressif]*
olsalar	*[indicatif du désidératif/conditionnel à la troisième personne du pluriel]*

12 BASE VERBALE

La base verbale, présente dans toutes les formes du verbe, en constitue donc un élément fondamental.

12.1 Morphologie de la base verbale

12.1.1 Verbes simples

Les verbes simples sont ceux dont la base est radicale. En d'autres termes, la base de ces verbes ne peut être décomposée en des entités plus petites pourvues de sens. Ce sont la plupart du temps des verbes monosyllabiques.

yaz-	*écrire*
al-	*prendre*
oku-	*lire*

12.1.2 Verbes dérivés

Les verbes dérivés sont des mots auxquels ont été rajoutés un ou plusieurs suffixes de construction. De même que les noms dérivés se classaient en noms dénominatifs et noms déverbatifs, il existe des verbes dénominatifs (c'est-à-dire dont le radical est un nom) et des verbes déverbatifs (dont le radical est un verbe).

12.1.2.1 Verbes dénominatifs

Nous citerons quelques procédés par lesquels un radical nominal, auquel on rajoute un ou plusieurs suffixes de construction, peut devenir une base verbale.

Suffixe	Valeur	Exemples
-dE^2-	Onomatopée	fısıl-**da-** *(chuchoter)* kütür-**de-** *(craquer comme une allumette)*
-E^2-		yaş-**a-** *(vivre)* tün-**e-** *(se percher)*
-(E^2)l-	Passif	yükse-**l-** *(s'élever)* az-**al-** *(diminuer)*
-(I^4)msE^2-	Comparaison	kötü-**mse-** *(exagérer en mal)* az-**ımsa-** *(minimiser)*
-(I^4)k-		ac-**ık-** *(avoir faim)* gec-**ik-** *(être en retard)*
-(I^4)r-		deli-**r** *(devenir fou)* öks-**ür-** *(tousser)*
-lE^2-		fırça-**la-** *(coiffer)* temiz-**le-** *(nettoyer)*
-lE^{2}ş-	Réciprocité	yardım-**laş-** *(s'entraider)* haber-**leş-** *(échanger des informations)*
	Evolution	hayvan-**laş-** *(devenir animal)* türk-**leş-** *(se turquiser)*
-sE^2-	Volonté	su-**sa-** *(avoir soif)* benim-**se-** *(adopter)*

12.1.2.2 Verbes déverbatifs

La plupart des verbes déverbatifs sont construits à l'aide de suffixes de construction appelés **suffixes d'aspect**. Ils ont la particularité d'apporter une nuance applicable à la très grande majorité des verbes. Aussi les étudiera-t-on en les classant par nuance sémantique, et non par ordre alphabétique de suffixe, plus loin dans l'exposé.

12.1.3 Verbes composés

On retiendra deux catégories de verbes composés.

12.1.3.1 Verbes descriptifs

La première est celle dite des verbes descriptifs. On fusionne la base du verbe à employer avec une autre base appartenant au groupe des bases descriptives.

bak-**a-kal-** *rester à regarder*

12.1.3.2 Verbes auxiliaires

La deuxième catégorie des verbes composés résulte de l'utilisation d'auxiliaires, principalement *etmek, olmak,* et leurs dérivés. Les auxiliaires sont attachés ou non au verbe qu'ils suivent.

alay **et-**	*se moquer*
terk **et-**	*quitter*
affet-	*pardonner*
arz **edil-**	*être souhaité*
yok **edil-**	*être détruit*
hall**edil-**	*être arrangé*
tamir **ettir-**	*faire réparer*
kabul **ettir-**	*faire accepter*
redd**ettir-**	*faire refuser*
iyi **ol-**	*se porter bien*
kaybol-	*se perdre*
kaydol-	*s'inscrire*

On notera que l'usage des verbes auxiliaires est très courant avec les mots directement empruntés aux langues occidentales.

protesto **et-**	*protester*
restore **et-**	*restaurer*
check **et-**	*contrôler*
şok **ol-**	*être choqué*
kanser **ol-**	*avoir un cancer*
ameliyat **ol-**	*se faire opérer*

12.2 Aspects

Comme expliqué plus haut, les aspects sont des modifications de sens apportées à la base verbale par des suffixes de construction. Les aspects sont à comparer aux *voix* de la grammaire française.

On gardera à l'esprit que l'adjonction d'un suffixe d'aspect crée une nouvelle base verbale.

12.2.1 Aspect simple

L'aspect simple pourrait également s'appeler absence d'aspect. C'est l'équivalent de la *voix active* française.

iç-	*boire*
seyret-	*regarder*

12.2.2 Aspect réfléchi

12.2.2.1 Formation

Base verbale + -(I^4)n-

bul-**un**	*se trouver*
usa-**n-**	*se lasser*

12.2.2.2 Emploi

L'aspect réfléchi a les différents sens du réfléchi français.
C'est d'abord une action dont le sujet subit lui-même les effets.

Sürekli övünüyorsun.
Tu te vantes en permanence.

Yazılar zamanla bile silinmez.
Les écrits ne s'effacent pas même avec le temps.

Dans un nombre de cas limité, l'aspect réfléchi exprime une action que le sujet fait à sa propre intention. C'est un faux verbe réfléchi puisqu'il est transitif.

Didem küpe takınmış.
Didem s'est mis des boucles d'oreille.

12.2.3 Aspect réciproque

12.2.3.1 Formation

Base verbale + -(I^4)ş-

döv-**üş-**	*se battre*
anla-**ş-**	*se mettre d'accord*

12.2.3.2 Emploi

L'aspect réciproque est d'abord l'équivalent du réciproque français, c'est-à-dire qu'il marque la réciprocité d'une action entre plusieurs sujets.

Daha önce tanışmış mıydık ?
Nous étions-nous déjà rencontrés auparavant ?

Onlar yazışıyorlar.
Ils entretiennent une correspondance.

Le réciproque comporte également la notion de collaboration, ou de participation commune à l'action.

Öğrenciler gülüştüler.
Les étudiants rirent tous ensemble.

12.2.4 Aspect factitif

12.2.4.1 Formation

- Si la base verbale est monosyllabique, ou se termine par une consonne autre que *r* ou *l* :

Base verbale + -D^2I^4 r-

kes-**tir-**	*faire couper*
gül-**dür-**	*faire rire*
çalış-**tır-**	*faire travailler*

- Si la base verbale est non monosyllabique, et se termine par une voyelle, un *r,* ou un *l* :

Base verbale + -t-

bekle-**t-**	*faire attendre*
geber-**t-**	*faire crever*
azal-**t-**	*faire diminuer, diminuer*

Exceptions

Elles concernent certains verbes très courants:

- Suffixe en -(I^4)r-, pour certaines bases monosyllabiques se terminant par des consonnes dentales

bat-**ır-**	*faire plonger*
bit-**ir-**	*terminer*
geç-**ir-**	*passer, faire passer*
piş-**ir-**	*cuire, faire cuire*
kaç-**ır**	*laisser partir, manquer*
doğ-**ur-**	*donner naissance, accoucher*

- Suffixe en -(I^4)t-, pour de rares exceptions

kork-**ut-**	*faire peur, effrayer*
ak-**ıt-**	*faire couler*

- Suffixe en -E^2r-, pour de rares exceptions

çık-**ar-**	*faire sortir*
kop-**ar-**	*faire se briser, casser*

12.2.4.2 Emploi

L'aspect factitif s'emploie lorsque le sujet du verbe n'est pas le sujet réel de l'action.

Kararımı bildireceğim.
Je ferai savoir ma décision.

Müdür faturaları ödetti.
Le directeur a fait payer les factures.

Le sujet réel de l'action, lorsqu'il est exprimé, se met au datif.

Saçımı berbere kestirdim.
Je me suis fait couper les cheveux par le coiffeur.

Çocuğa sütü icirmelisin.
Tu dois faire boire son lait à l'enfant.

Il n'est pas rare de rencontrer des successions de suffixes d'aspect factitif.

Piliç pişiyor.
Le poulet cuit.

Bir piliç pişiriyorum.
Je fais cuire un poulet.

Aşçıya bir piliç pişirttim.
J'ai fait cuire un poulet au cuisinier.

Anlamıyorsun.
Tu ne comprends pas.

Sana anlatacağım.
Je vais t'expliquer (faire comprendre).

Senin için öğretmenine anlattıracağım.
Je te le ferai expliquer par ton professeur.

12.2.5 Aspect passif

12.2.5.1 Formation

- Dans le cas général :

Base verbale + -I[4] l-

ver-**il-** *être donné*
gör-**ül** *être vu*

- Si la base verbale se termine par une voyelle ou un *l* :

Base verbale + -(I[4])n-

sil-**in-** *être effacé*
dene-**n-** *être essayé*

Pour un verbe dont la base se termine par une voyelle, l'aspect réfléchi et l'aspect passif s'expriment de la même façon :

yıka-**n-** *se laver, être lavé*

- Quelques très rares verbes se terminant par une voyelle peuvent se former, sans différence de sens, par l'addition soit du second suffixe, soit même des deux suffixes présentés ci-dessus :

de-**n-**	de-**n-il-**	*être dit*
iste-**n-**	iste-**n-il**	*être voulu*

12.2.5.2 Emploi

L'aspect passif est d'abord l'équivalent de la voix passive française.

Bu mektup dün yazılmış.
Cette lettre a été écrite hier.

Araba bakıma götürülecek.
La voiture sera amenée à réviser.

Pour exprimer le complément d'agent, on peut :

- soit lui accoler le suffixe -C^2 E^2 :

Vergi Devletçe toplanacaktır.
Les impôts seront collectés par l'Etat.

- soit lui faire succéder la postposition déclinable *tarafından :*

Gazete ve ekmek kapıcı tarafından dağıtılır.
Les journaux et le pain sont distribués par le concierge.

İlk şarkı tarafınızdan söylenmişti.
C'est vous qui aviez chanté la première chanson.

En l'absence de complément d'agent, le verbe prend un sens impersonnel :

Yeni bir bina inşa edildi.
On a construit un nouveau bâtiment.

Enfin, si le verbe mis au passif est intransitif, le sens est également impersonnel :

Damsız girilmez.
On ne rentre pas non accompagné.

12.2.6 Aspect négatif

12.2.6.1 Formation

Base verbale + -mE^2 -

ara-**ma-**	*ne pas appeler*
dene-**me-**	*ne pas essayer*

Toutes les formes fondées sur une base verbale avec aspect négatif sont accentuées sur la syllabe précédant le suffixe d'aspect.

Git-me-yeceğiz.	*Nous n'irons pas*
Gönder-mediniz mi ?	*N'avez-vous pas envoyé ?*

Remarque :

L'aoriste, que l'on verra plus loin, est la seule classe verbale dont la forme négative ne s'obtienne pas en ajoutant l'aspect négatif à la forme positive.

12.2.6.2 Emploi

L'aspect négatif s'emploie comme la forme négative en français. On constate donc que cette nuance sémantique est incorporée dans la base verbale.

Neden okumaya devam etmedin ?
Pourquoi n'as-tu pas continué à étudier ?

12.2.7 Succession de suffixes d'aspect différent

Les suffixes d'aspect peuvent se succéder dans l'ordre dans lequel ils ont été présentés ci-dessus, à savoir :

Base verbale
+ Suffixe réfléchi
+ Suffixe réciproque
+ Suffixe factitif
+ Suffixe passif
+ Suffixe négatif

Il n'y a que la restriction suivante : le suffixe réciproque ne se cumule jamais avec le suffixe réfléchi.

On détaillera quelques exemples :

öl-	*mourir*
öl-**dür-**	*tuer (faire mourir)*
öl-**dür-ül-**	*être tué*
sev-	*aimer*
sev-**in-**	*se réjouir (aimer pour soi)*
sev-**in-dir**	*faire plaisir (faire se réjouir)*
sev-**in-dir-il**	*être amené à se réjouir*
yat-	*se coucher*
yat-**ış-**	*se calmer*

yat-ış-tır	*calmer (faire se calmer)*
yat-ış-tır-ıl	*être calmé*
yat-ış-tır-ıl-ma	*ne pas être calmé*

En principe le suffixe de négation, lorsqu'il est présent, est le dernier suffixe de la base verbale. La seule exception est le suffixe possibilitatif **-(y)E²bil-:**

git-**me-yebil**-ir-im
il se peut que je ne vienne pas

12.3 Verbes descriptifs

Comme annoncé plus haut, les verbes descriptifs sont des verbes composés. L'ajout à la base verbale initiale d'un suffixe tiré d'un verbe entraîne une nuance de description. Le second verbe ne respecte en général pas les règles d'harmonie vocalique.

12.3.1 Verbes possibilitifs et impossibilitifs

12.3.1.1 Impossibilité

a) Formation

Le second membre du verbe composé, exprimant l'impossibilité, est aujourd'hui inusité. On ne le retrouve que dans cette forme toute faite.

Base verbale + -(y)E²mE² -

duy-**ama-**	*ne pas pouvoir entendre*
bekle-**yeme-**	*ne pas pouvoir attendre*

Trois verbes et leurs composés connaissent une mutation du *t* de leur base en *d.*

git-	*aller*	**gid-eme-**
tat-	*goûter*	**tad-ama-**
et-	*faire*	**ed-eme-**

b) Emploi

L'emploi du groupe verbal français *ne pas pouvoir [faire]* est toujours traduit par le verbe descriptif impossibilitif.

İstediğim gibi çalış**amadım.**
Je n'ai pas pu travailler comme je le souhaitais.

Genç veliaht tahta çık**amayacak.**
Le jeune prince héritier ne pourra pas monter sur le trône.

Cependant, le turc est beaucoup plus sensible à la notion d'impossibilité que le français, et l'absence d'emploi de l'impossibilitif est alors interprétée comme une non-réalisation volontaire de l'action.

Seni aramadım.
Je ne t'ai pas appelé (parce que je n'en avais pas envie).

Seni aray**amadım.**
Je ne t'ai pas appelé (parce que je n'en avais pas la possibilité).

12.3.1.2 Possibilité

a) Formation

Le second membre du verbe composé, exprimant la possibilité, est le verbe *bil-* , qui signifie *savoir.*

Base verbale + (y)E²bil-

kazan-**abil-**	*pouvoir gagner*
bütünle-**yebil-**	*pouvoir compléter*

Le *i* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

L'emploi du groupe verbal français *pouvoir [faire]* est toujours traduite par le verbe descriptif possibilitif.

Bu facia önlen-**ebil**-di.
Cette tragédie a pu être évitée.

Bir tesisatçı arızayı gider-**ebil**-irdi.
Un installateur aurait pu réparer la panne.

On peut également combiner le verbe descriptif possibilitif et la négation. Cela traduit alors non pas l'impossibilité d'une action positive, mais la possibilité d'une action négative. Les deux nuances sont exposées dans l'exemple ci-après :

İyi fikir ol**ma-yabil**-ir.
Il se peut que ce ne soit pas une bonne idée.

İyi fikir ol-**am-ıyor**.
Ce ne peut pas être une bonne idée.

Par la combinaison des verbes descriptifs impossibilitifs et possibilitifs (summum du raffinement grammatical !), on exprime la possibilité d'une action impossible.

Zamanında bitir-**eme-yebil**-ir misiniz ?
Se peut-il que vous ne puissiez pas finir à temps ?

Seni bekle-**yeme-yebil**-irim.
Il se peut que je ne puisse pas t'attendre.

12.3.2 Verbes hâtifs

a) Formation

Le second membre du verbe composé, exprimant la hâte, est verbe *ver-* , qui signifie *donner.*

Base verbale + -(y)I[4]ver-

uzat-ıver-	*allonger*
çök-üver-	*s'écrouler*

Le *e* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

Le verbe hâtif exprime la brièveté d'une action, la facilité dans son accomplissement, ou les deux à la fois.

Ödevimi yap**ıverdim.**
J'ai fait mes devoirs (en un tournemain).

Bize uğra**yıversin**ler.
Qu'ils passent nous voir (et qu'on n'en parle plus).

Dans une langue assez familière, le verbe hâtif s'emploie pour exprimer la demande, avec la même notion de facilité vue plus haut :

Pencereyi kapat**ıver !**
Ferme donc la fenêtre (ce n'est pas bien dur).

Le verbe hâtif peut s'appliquer à une base négative.

Sigara iç-**me-(y)iver.**
Ne fume donc pas (ce n'est pas si dur).

Cette forme a parfois la nuance d'une action négative inattendue.

"Bekleyeceğim" dedi, ama bekle-**me-(y)iver**-irse seni haberdar ederim.
Il a dit qu'il attendrait, mais si par extraordinaire il ne pouvait attendre je te mettrais au courant.

Le verbe hâtif est lui-même susceptible de recevoir le suffixe de négation.

Ona inan-**ıver-me**-dim.
D'emblée je ne l'ai pas cru.

12.3.3 Verbes duratifs

Les verbes duratifs les plus fréquents sont au nombre de quatre. Ils seront classés ci-dessous en fonction du second membre du verbe composé.

12.3.3.1 durmak

a) Formation

Le second membre du verbe composé est le verbe *dur-*, qui signifie *s'arrêter*.

Base verbale + -(y)E²dur-

söylen-**edur-** *continuer à être dit*
oku-**yadur-** continuer à lire

Le *u* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

Le verbe duratif construit avec *dur-* exprime la continuité de l'action principale à partir d'un instant indiqué ou sous-entendu par l'action secondaire. L'action secondaire s'accompagne souvent d'un mouvement.

Siz yürü**yedur**un, benim bir işim var.
Vous, continuez à marcher, moi j'ai quelque chose à faire.

Bu acı öykü anlatıla**dur**sun.
Que cette histoire pénible continue à être racontée.

12.3.3.2 Kalmak

a) Formation

Le second membre du verbe composé est le verbe *kal-* , qui signifie *rester*.

Base verbale + -(y)E²kal-

bak-**akal-** *rester à regarder*
şaş-**akal-** *rester figé de stupéfaction*

Le *a* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

Le verbe duratif construit avec *kal-* exprime lui aussi la continuité de l'action principale à partir d'un instant indiqué ou sous-entendu par l'action secondaire. En revanche, l'action secondaire se réalise dans l'immobilité.

Kaza haberini öğrenince don**akal**dı.
En apprenant la nouvelle de l'accident, elle resta pétrifiée.

Çaresiz genç kız giden sevgilinin ardından bak**akal**dı.
La jeune fille désespérée fixa du regard son amant qui partait.

12.3.3.3 görmek

a) Formation

Le second membre du verbe composé est le verbe *gör-*, qui signifie *voir*.

Base verbale + -(y)E²gör-

bak-**agör-** *continuer à regarder*
iste-**yegör-** *continuer à vouloir*

Le *ö* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

Comme cela a été vu pour *dur-*, le verbe duratif construit avec *gör-* exprime la continuité de l'action principale à partir d'un instant indiqué ou sous-entendu par l'action secondaire. L'action secondaire s'accompagne souvent d'un mouvement.

Tatilini sürdü**gör**ecektin.
Tu devais poursuivre tes vacances.

La forme négative apporte la notion d'une action qui, si elle était à la forme positive, aurait un résultat néfaste.

Allah hastalık vermeyegörsün.
Que Dieu continue à nous préserver de la maladie.

12.3.3.4 gelmek

a) Formation

Le second membre du verbe composé est le verbe *gel-*, qui signifie *venir.*

Base verbale + -(y)E²gel-

yap-**agel-**	*continuer à faire*
öğütle-**yegel-**	*continuer à conseiller*

Le *e* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

Le verbe duratif construit avec *gel-* exprime la continuité d'une action bien établie, provenant souvent d'un passé lointain.

Kız isteme töreni yüzyıllardır yapı**lagel**en bir gelenektir.
La cérémonie de demande en mariage est une tradition respectée depuis des siècles.

Üniversitede her dönemin sonunda bir sınav yapı**lagel**mektedir.
A l'université il est coutume qu'un examen ait lieu à la fin de chaque période.

12.3.4 Verbes approximatifs

a) Formation

Le second membre du verbe composé est le verbe *yaz-*, qui signifie *écrire.*

Base verbale + -(y)E²yaz-

düş-**eyaz-**	*faillir tomber*
yıkıl-**ayaz**	*faillir être détruit*

Le *a* ne respecte pas toujours l'harmonie vocalique.

b) Emploi

Le verbe approximatif construit avec *yaz-* exprime une action qui a failli se réaliser, dont on s'est approché.

Sorumsuz bir sürücü yüzünden ezile**yaz**dım.
A cause d'un chauffeur irresponsable j'ai failli être écrasé.

Les verbes approximatifs sont peu employés aujourd'hui. On leur préfère d'autres tournures :

Az kalsın eziliyordum.
J'ai failli me faire écraser.

Az kaldı ezilecektim.
J'ai failli me faire écraser.

13 FORMES CONJUGUEES

13.1 Introduction

13.1.1 Généralités

Le système verbal turc est très différent du système verbal français. Le découpage en temps, modes, voix ne suit pas la même logique dans les deux langues. Il est vain de tenter d'établir des correspondances bijectives entre l'un et l'autre système grammatical.

Aussi emploiera-t-on dans un premier temps, pour désigner les conjugaisons turques, des termes grammaticaux que l'on ne retrouve pas forcément en français.

Cependant, en guise de récapitulatif, le tableau intitulé *Valeur des classes* tentera de mettre dans chaque case turque une ou plusieurs notions temporelles françaises.

13.1.2 Classes

13.1.2.1 Classes

Le groupe suffixal chargé de rendre l'idée de temps et de mode sera nommé *classe*. A un groupe d'exceptions près, la classe n'influence pas la base verbale à laquelle elle succède. En revanche, elle détermine le type de suffixe personnel qu'elle précède. Ce dernier sera donc indiqué à chaque fois.

La *classe* est elle-même simple ou composée. Les classes simples sont au nombre de dix. Les suffixes de composition de classe sont au nombre de quatre (en comptant le suffixe nul). Par multiplication, on trouve quarante classes. Cependant, des incompatibilités éliminent six possibilités ; il reste donc 34 classes de conjugaison dans la langue turque. Certaines d'entre elles sont quasiment inusitées.

13.1.2.2 Classes composées

a) Indicatif

L'indicatif est la classe composée la plus simple, puisqu'elle ne s'accompagne d'aucun suffixe autre que celui de la classe simple. On considère donc que l'action est **énoncée**, dans le contexte de sa classe simple.

b) Perfectif

Le perfectif exprime le **passé.** C'est la seule classe qui ait une valeur clairement temporelle. On l'appelle également l'imparfait.

c) Dubitatif

Le dubitatif exprime le **doute** au sens large du terme. Bien souvent, il servira à relater une action non constatée par le locuteur, ou dont il a pris conscience a posteriori. On l'appelle également le narratif.

d) Suppositif

Le suppositif, comme son nom l'indique, évoque la **supposition**. C'est une classe extrêmement utile, qui n'a pas d'équivalent en français. En effet, le français confond souvent à tort condition (qui peut ou non être remplie) et supposition (que l'on prend comme base de raisonnement).

13.1.2.3 Ordre de certains suffixes

a) Suffixes de classe composée et suffixes personnels verbaux

En règle générale, les suffixes personnels verbaux se placent après le suffixe de classe composée (qui est nul à l'indicatif). Cependant, il existe quatre cas où les suffixes personnels verbaux peuvent s'intercaler entre le suffixe de classe simple et le suffixe de classe composée. On

citera pour chacun d'eux un exemple des deux possibilités, choisi arbitrairement à la première personne du singulier.

- parfait de constatation du perfectif :

gel-di-**m**-di gel-di-ydi-**m**

- désidératif-conditionnel du perfectif :

gel-se-**m**-di gel-se-ydi-**m**

- parfait de constatation du suppositif :

gel-di-**m**-se gel-di-yse-**m**

- désidératif-conditionnel du dubitatif :

gel-se-**m**-miş gel-se-ymiş-**im**

On ne présentera par la suite que la forme classique et répandue consistant à rejeter le suffixe personnel verbal après le suffixe de classe composée.

b) Suffixes de classe composée et suffixe de nombre lE²r

Le suffixe de la troisième personne du pluriel *-lE²r* peut toujours se placer avant ou après le suffixe de classe composée.

gel-iyor-**lar**-dı gel-iyor-du-**lar**
gel-ecek-**ler**-miş gel-ecek-miş-**ler**
gel-ecek-**ler**-se gel-ecek-se-**ler**

La forme la plus fréquente consiste à intercaler le suffixe de nombre entre le suffixe de classe simple et le suffixe de classe composée.

Pişman olacak**lar**sa, fazla geç olmadan vazgeçsinler.

Si c'est pour le regretter, qu'ils renoncent avant qu'il ne soit trop tard.

Cependant, par souci de facilité de présentation et de cohérence, on ne présentera par la suite le suffixe de nombre qu'en dernière position du verbe.

13.1.3 Présentation retenue

Dans le paragraphe suivant, les classes simples seront étudiées tour à tour. Pour chacune d'entre elle, la présentation suivra toujours le même ordre : énoncé de la valeur générale, puis étude des caractéristiques spécifiques à chacune des quatre classes composées. Notons enfin que pour chacune des classes composées seront donnés :

- la formule générale de formation, avec des exemples de conjugaison pour des personnes différentes et des consonnes ou voyelles-types différentes.
- des règles et exemples d'emploi.

La présentation retenue implique donc que le Lecteur a correctement assimilé les notions de **lettres-types** (consonnes-types ou voyelles-types) et de **suffixes personnels verbaux**. Le cas échéant, il gagnera à s'y reporter.

13.2 Classes

13.2.1 Parfait de constatation

13.2.1.1 Valeur

Le parfait de constatation exprime le résulat d'une action constatée par la personne qui le relate.

13.2.1.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -D²I⁴ + -SPV2

bekle-**di-m** as-**tı**
gör-**dü-k** kork-**tu-nuz**

b) Emploi

On traduit très souvent le parfait de constatation de l'indicatif par un passé simple ou composé français.

Çok eğlen**dik.**
Nous nous amusâmes beaucoup.

Şemsiyeni evde unut**tun.**
Tu as oublié ton parapluie à la maison (je le sais, je t'ai vu ne pas le prendre).

Les faits historiques ou religieux, bien que non constatés par le locuteur, sont considérés d'une véracité suffisamment prouvée pour être exprimés par un parfait de constatation de l'indicatif.

Atatürk Kurtuluş Savaşını Samsun'da başlat**tı.**
Atatürk a fait débuter la Guerre de Libération à Samsun.

Mohammed 632 senesinde Hicreti tamamlad**ı.**
Mahomet a achevé l'Hégire en l'an 632.

On utilise aussi le parfait de constatation de l'indicatif pour des notions présentes mais dont on insiste surtout sur le résultat.

Tatil bitt**i.**
Les vacances sont terminées.

Arabam bozuld**u.**
Ma voiture est cassée (c'est un fait).

Enfin, le parfait de constation de l'indicatif est parfois employé pour marquer la détermination ou la proximité dans le futur.

Gerçekten olağanüstü bir yer mi ? Yarın git**tim** oraya.
C'est vraiment un lieu exceptionnel ? Je m'y rendrai demain (tu peux considérer que c'est déjà fait).

Uyu**dun** bile.
Tu es sur le point de t'endormir.

13.2.1.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -D^{2}I^{4} + -ydI^{4} + -SPV2

gel-**di-ydi-m** as-**tı-ydı**
gör-**dü-ydü-k** kork-**tu-ydu-nuz**

b) Emploi

Le parfait de constatation du perfectif exprime un passé antérieur. On le traduit à ce titre par un plus-que-parfait

Sizi uyar**dıydım**
Je vous avais prévenu

De nos jours cette classe est délaissée au profit du parfait de non constatation du perfectif.

13.2.1.4 Dubitatif

Le parfait de constatation du dubitatif n'existe pas car il est impossible d'émettre un doute sur une action constatée.

13.2.1.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -D^{2}I^{4} + -ysE^{2}+ SPV2

gel-**di-yse-m** as-**tı-ysa**
gör-**dü-yse-k** kork-**tu-ysa-nız**

b) Emploi

Le parfait de constatation du suppositif marque, comme son nom l'indique, la supposition d'un fait passé.

Fikrini değiştir**diyse** konuşabiliriz.
S'il a changé d'avis nous pouvons discuter.

Doğru davranma**dıysanız** cezanızı hakediyorsunuz.
Si vous ne vous êtes pas bien conduits, vous méritez votre punition.

13.2.2 Parfait de non-constatation

13.2.2.1 Valeur

Le parfait de non-constatation exprime le résulat d'une action non constatée par la personne qui le relate. Le français ne possédant pas cette nuance, parfait de constatation et de non-constatation sont en général traduits de la même façon.

13.2.2.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -mI[4] ş+ -SPV1

bekle-**miş-im** as-**mış**
gör-**müş-üz** kork-**muş-sunuz**

b) Emploi

A l'indicatif, le parfait de non-constation se traduit principalement par un passé simple ou composé.

La non-constatation de l'action se présente sous plusieurs cas de figure. On peut très bien constater soi-même le résultat d'une action sans en avoir vu le déroulement.

Yağmur yağ**mış.**
Il a plu (je m'en aperçois en voyant le sol trempé).

Anahtarımı yine kayıbet**mişim.**
J'ai à nouveau perdu ma clé (je m'en rends compte en ne la trouvant pas).

Les faits rapportés sont traduits de la même façon.

Erzurum'da bir deprem olmuş.
Il y aurait eu un tremblement de terre à Erzurum (je viens de l'apprendre par la radio).

Beni ara**mışsın.**
Il paraît que tu m'as appelé (on me l'a rapporté).

Les anecdotes, qui n'ont rien d'historique, sont racontées à l'aide du parfait de non-constatation

Temel uyan**mış,** neredeyim de**miş.**
Toto se réveille et demande "Où suis-je?".

Remarque:

La distinction entre parfait de constatation et de non-constatation est toujours respectée en turc. De cette façon, on peut en principe déduire si le locuteur a été témoin de l'action ou non.

Certains cas sont plus délicats. Un fait tenu pour certain peut être relaté au parfait de constation, même s'il n'a pas été constaté.

Bir çocuğu ol**muş.**
Elle a eu un enfant (je viens de l'apprendre au téléphone).

Bir çocuğu ol**du.**
Elle a un en enfant (je le sais pour sûr, même si je ne l'ai pas vu directement, car elle est de ma famille proche).

13.2.2.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -mI^4 ş+ -tI^4 + -SPV2

bekle-**miş-ti-m** as-**mış-tı**
gör-**müş-tü-k** kork-**muş-tu-nuz**

b) Emploi

Au perfectif, le parfait de non-constation est la forme moderne d'expression en turc du passé antérieur, que l'action ait été constatée ou non.

Daha önce karşılaş**mıştık.**
Nous nous étions déjà rencontrés.

Ev evvelki gün temizlen**mişti.**
La maison avait été nettoyée le jour précédent.

13.2.2.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -mI^4 ş+ -mI^4 ş + -SPV1

bekle-**miş-miş-im** as-**mış-mış**
gör-**müş-müş-üz** kork-**muş-muş-sunuz**

b) Emploi

Le parfait de non-constation du dubitatif véhicule une forte nuance de doute vis-à-vis d'un fait soi-disant réalisé dans le passé.

Geçen sene uğra**mışmış.**
L'année dernière il serait passé nous voir (mais je n'en crois rien).

Onunla evlenmeye nihayet karar ver**mişmişsin.**
Il paraît que tu as enfin pris la décision de te marier avec lui (mais j'en doute fortement).

13.2.2.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -mI^4 ş + -sE^2+ -SPV2

bekle-**miş-se-m** as-**mış-sa**
gör-**müş-se-k** kork-**muş-sa-nız**

b) Emploi

Le parfait de non-constatation du suppositif restitue la supposition d'un fait passé. En revanche, la notion de non-constatation ou de doute est quasiment absente. Cette classe a donc presque la même valeur que le parfait de constation du suppositif, tout en étant beaucoup moins employée.

Posta gel**mişse** mektuplarımı getir.
Si le courrier est arrivé, apporte-moi mes lettres.

La seule nuance que l'on peut concéder au parfait de non-constatation du suppositif est un passé plus lointain que le parfait de constation du suppositif.

İhtiyac duyul**muşsa,** katı tedbir alınmalı.
Si le besoin en a été ressenti, il faut prendre des mesures sévères.

13.2.3 Aoriste

13.2.3.1 Valeur

L'aoriste, comme l'indique l'origine grecque du terme, traduit la **généralité** d'une action.

13.2.3.2 Indicatif

a) Formation

- Pour les bases verbales se terminant par une voyelle:

Base verbale + -r + -SPV1	
bekle-**r-siniz**	anla-**r**

- Pour les bases verbales de plusieurs syllabes se terminant par une consonne:

Base verbale + -I^4 r + -SPV1	
paylaş-**ır-ız**	süzül-**ür**

- Pour les bases verbales d'une seule syllabe se terminant par une consonne:

Base verbale + -E^2 r + -SPV1	
koş-**ar-sın**	çiz-**er-ler**

Exceptions:

- Les treize verbes suivants, très courants, ont un aoriste de type plurisyllabique bien qu'ils soient monosyllabiques:

ver-	*donner*	ver-**ir**
vur-	*frapper*	vur-**ur**
var-	*arriver*	var-**ır**
öl-	*mourir*	öl-**ür**
ol-	*être*	ol-**ur**
al-	*prendre*	al-**ır**
bil-	*savoir*	bil-**ir**
bul-	*trouver*	bul-**ur**
san-	*croire*	san-**ır**
gel-	*venir*	gel-**ir**
gör-	*voir*	gör-**ür**
kal-	*rester*	kal-**ır**
dur-	*s'arrêter*	dur-**ur**

- Trois verbes et leurs composés connaissent une mutation du *t* de leur base en *d.*

git-	*aller*	gid-**er**
tat-	*goûter*	tad-**ar**
et-	*faire*	ed-**er**

Forme négative :

L'aoriste est la seule classe qui ne construise pas sa forme négative en ajoutant les suffixes négatifs à la base positive. Pour ne pas alourdir l'écriture symbolique on en donnera toutes les formes :

Base verbale + -mE^2 +	**-m**
	-zsI^{4}n
	-z
	-yI^{4}z
	-zsI^{4}nI^{4}z
	-zlE^{2}r

bekle-**me-m** as-**maz**
gör-**me-yiz** kork-**maz-sanız**

b) Emploi

L'aoriste exprime une action dans sa généralité.

On peut donc le considérer dans un premier lieu comme un présent général, pour une action habituelle ou permanente,

Her gün ödevimi yap**arım.**
Tous les jours je fais mes devoirs.

Ben sigara kullan**mam.**
Je ne fume pas.

De même, les vérités générales ou les proverbes utilisent l'aoriste.

Alabalık denizlerde de bulun**ur.**
On trouve aussi de la truite en mer.

Eğri bakan eğri görür.
Qui regarde de travers voit de travers.

L'aoriste exprime également un futur incertain, sans notion temporelle précise.

Biraz sonra gelir.
Il ne va pas tarder à arriver (mais ce n'est pas si sûr, et on ne sait d'ailleurs pas quand).

L'incertitude peut en fait traduire une éventualité.

Bu işi halledersiniz.
Vous arrangeriez cette affaire (si c'était nécessaire).

Seni beklemez.
Il ne t'attendrait pas.

Pour cette raison, l'aoriste est fréquemment employé avec les verbes possibilitifs.

Oynamaya gidebilirsin.
Tu peux aller jouer.

Employé avec l'interrogation, l'aoriste marque une injonction polie.

Buraya gelir misiniz?
Pouvez-vous venir ici ?

Bakar mısınız ?
S'il-vous-plaît (pouvez-vous m'accorder votre attention) ?

13.2.3.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -suffixe de l'aoriste + -dI^4 + -SPV2

bekle-**r-di-m**	as-**ar-dı**
gör-**ür-dü-k**	kork-**ar-dı-nız**

b) Emploi

Au perfectif, l'aoriste a une majorité des sens du *would* anglais.

Il exprime d'abord une action générale dans le passé, mais révolue aujourd'hui.

Eskiden beraber uzun uzun sohbet ederdik.
Jadis nous discutions ensemble très longuement.

Seni her zaman beklerdi.
Elle t'attendait tout le temps.

L'aoriste du perfectif a aussi une valeur d'irréel du passé.

Bilseydim gelmezdim.
Si j'avais su je ne serais pas venu.

Sen bu yarışı kazanırdın.
Toi, tu aurais gagné cette course.

Şu tehlikeden bahsedebilirdiler.
Ils auraient pu évoquer ce danger.

13.2.3.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -suffixe de l'aoriste + -mI^4 ş + -SPV1

bekle-**r-miş-im**	as-**ar-mış**
gör-**ür-müş-üz**	kork-**ar-mış-sınız**

b) Emploi

L'aoriste du dubitatif reprend les sens de l'aoriste du perfectif avec les notions de non-constation ou de doute.

Il exprime d'abord une action générale dans le passé, mais révolue aujourd'hui.

Sultan olağanüstü ziyafet düzenlermiş.
Le sultan avait pour habitude d'organiser des festins extraordinaires.

Beş sene önce hemen hemen hic fark edil**mezmiş.**

Il y a cinq ans cela n'aurait été pratiquement pas remarqué (d'après les spécialistes).

13.2.3.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -suffixe de l'aoriste + -sE^2 + -SPV2

bekle-r-se-m **as-ar-sa**
gör-ür-se-k **kork-ar-sa-nız**

b) Emploi

L'aoriste du suppositif sert à exprimer l'hypothétique. L'action est réalisable dans le futur, mais non certaine. C'est donc la condition traduite en français par un présent.

İşsizlik yükse**lirse** ekonomik durum kötüleşir.

Si le chômage augmente (ce qui est possible), la situation économique se détériorera.

Bize katılmak **istersen,** haber vermeyi sakın unutma.

Si tu veux te joindre à nous, n'oublie surtout pas de nous prévenir.

Başbakan o**lursam,** yolsuzlukları ağır cezayla cezanlandıracağım.

Si je deviens premier ministre, je sanctionnerai lourdement les irrégularités.

13.2.4 Progressif

13.2.4.1 Valeur

Le progressif rend compte d'une action en **développement.**

13.2.4.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -(I^4)yor + -SPV1

gel-iyor-um **as-ıyor**
gör-üyor-uz **kork-uyor-sunuz**

Pour les bases verbales se terminant par une voyelle de type **E^2,** cette voyelle tombe et est remplacée par **I^4** selon les règles de l'harmonie vocalique.

bekle-	bekli-yor
ye-	yi-yor
de-	di-yor
ara-	arı-yor

Remarques:

- Les classes simple ou composées utilisant le progressif sont les seules à engendrer une modification systématique dans la base verbale. Cette modification affecte aussi, quand il est présent, le suffixe de négation.

gel-**me-**	*ne pas venir*
gel-**mi-yor**-um	*je ne viens pas*

- Le suffixe *-yor,* vestige d'un verbe descriptif aujourd'hui disparu sous cette forme, ne suit pas les règles de l'harmonie vocalique.

- Trois verbes et leur composés connaissent une modification du *t* final de leur base en *d*

git-	gid-iyor	*aller*
tat-	tad-ıyor	*goûter*
et-	ed-yor	*faire*

b) Emploi

Le progressif de l'indicatif, servant à indiquer une action dans son déroulement concret, est la plupart du temps traduite par un présent français.

Teklifinize sıcak bak**ıyorum.**
Je juge favorablement votre offre.

İzleyiciler takımını destekl**iyorlar.**
Les spectateurs supportent leur équipe.

Comme le présent français, le progressif peut rendre des notions passées ou futures.

Yetmiş miliyon sene önce dinozorlar yokol**uyorlar.**
Il y a soixante dix millions d'années les dinosaures disparaissent.

Yarın kesin başl**ıyoruz.**
Demain, c'est sûr, nous commençons.

Il faut cependant prendre garde à ne pas traduire tout présent français par un progressif. L'exemple suivant en est la preuve:

Ne **alıyorsunuz ?**
Que prenez-vouz (quelle est la chose que je vous vois prendre en ce moment)?

Ne **alırsınız ?**
Que prenez-vouz (que désireriez-vous prendre)?

13.2.4.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -(I^4)yor + -du + -SPV2

bekli-yor-du-m **as-ıyor-du**
gör-üyor-du-k **kork-uyor-du-nuz**

b) Emploi

Le progressif, employé au perfectif, s'exprime par un imparfait français.

Geldiğin zaman çıkmaya hazırlan**ıyorduk.**
Quand tu es venu, nous nous préparions à sortir.

Herkes onu sessizce din**liyordu.**
Tous l'écoutaient en silence.

13.2.4.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -(I^4)yor + -muş + -SPV1

bekli-yor-muş-um
as-ıyor-muş
gör-üyor-muş-uz
kork-uyor-muş-sunuz

b) Emploi

Avec le dubitatif, le progressif relate une action non constatée qui peut se situer soit dans le présent, soit dans le passé.

Her gün hiç durmadan çalış**ıyormuşsun.**
Il paraît que tu travailles tous les jours sans t'arrêter.

O sırada yemek yiyor**muşlar.**
A ce moment ils étaient paraît-il en train de manger.

Comme il a été vu avec le parfait de non-constatation, le suffixe du dubitatif exprime aussi la surprise à la constatation d'un fait non soupçonné.

Çok iyi oynu**yormuş.**
Il joue très bien (je n'en étais pas conscient).

13.2.4.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -(I^4)yor + -sa + -SPV2

bekli-yor-sa-m **as-ıyor-sa**
gör-üyor-sa-k **kork-uyor-sa-nız**

b) Emploi

Le progressif du suppositif restitue une action dont on suppose le déroulement.

Beni dinlemek iste**miyorsan,** kafana göre yapabilirsin.
Si tu ne veux pas m'écouter, tu peux faire comme tu l'entends.

Il ne faut surtout pas confondre deux notions distinguées par le turc mais traduites par un présent en français.

Bize hak veri**yorsa,** neden mahkemeye versin?
S'il nous donne raison (puisqu'il nous donne raison), pourquoi aurait-il recours aux tribunaux ?

Bize hak veri**rse,** neden mahkemeye versin ?
S'il nous donne raison (à l'avenir, mais nous n'en savons rien aujourd'hui), pourquoi aurait-il recours aux tribunaux ?

13.2.5 Duratif

13.2.5.1 Valeur

Le duratif permet d'exprimer une action dans sa **durée.**

13.2.5.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 k + -tE^2 + -SPV1

bekle-mek-te-yim
as-mak-ta
gör-mek-te-yiz
kork-mak-ta-sınız

b) Emploi

Le duratif de l'indicatif sert à exprimer une action dans le présent, dont on insiste sur la durée.

Açılan konuyu düşün**mekteyiz.**
Nous réfléchissons au sujet qui a été soulevé.

Concrètement, la langue turque ne fait plus la différence entre progressif et duratif, et a abandonné le second au profit du premier. L'emploi du duratif correspond maintenant à la langue soutenue ou officielle.

Hükümetin istifa etmesini iste**mekteyiz.**
Nous demandons la démission du gouvernement.

13.2.5.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 k + -tE^2 + -ydI^4 + -SPV2

bekle-mek-te-ydi-m
as-mak-ta-ydı
gör-mek-te-ydi-k
kork-mak-ta-ydı-nız

b) Emploi

Le duratif de l'indicatif sert à exprimer une action dans le passé, dont on insiste sur la durée. Il n'est employé que dans une langue soignée.

O anda görüşme devam et**mekteydi**.

A ce moment-là, l'entretien se poursuivait.

13.2.5.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 k + -tE^2 + -ymI^4 ş+ -SPV1

bekle-**mek-te-ymiş-im**
as-**mak-ta-ymış**
gör-**mek-te-ymiş-iz**
kork-**mak-ta-ymış-sınız**

b) Emploi

Le duratif du dubitatif sert à exprimer une action dans le passé ou dans le présent, à laquelle le locuteur n'a pas assisté. Là aussi, seul le langage soutenu en fait usage.

Alınan önlemler su akmasına engel olama**maktaymış**.

On raconte que les mesures prises n'empêchent pas l'eau de s'écouler.

13.2.5.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 k + -tE^2 + -ysE^2 + -SPV1

bekle-**mek-te-yse-m**
as-**mak-ta-ysa**
gör-**mek-te-yse-k**
kork-**mak-ta-ysa-nız**

b) Emploi

Le duratif du suppositif relate une action dont on suppose la durée. En pratique, la notion de durée est perdue au profit de la notion de déroulement, et celle-ci est réservée à une langue soignée.

Kurtarma çalışmaları sürmekteyse, paniğe kapılmayalım.

Si les travaux de sauvetage se poursuivent, ne cédons pas à la panique.

13.2.6 Intentif

13.2.6.1 Valeur

L'intentif exprime **l'intention.**

13.2.6.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^2 cE^2 K^3 + -SPV1

bekle-**yeceğ-im** as-**acak**
gör-**eceğ-iz** kork-**acak-sınız**

Remarque :

Trois verbes et leur composés connaissent une modification du *t* final de leur base en *d*

git-	gid-ecek	*aller*
tat-	tad-acak	*goûter*
et-	ed-ecek	*faire*

b) Emploi

L'intentif de l'indicatif est le plus fidèlement traduit par un futur.

Bitkileri sulay**acağım.**
J'arroserai les plantes.

İlk önce Izmir'i, sonra Efes'i gez**ecek.**
Il visitera d'abord Izmir, puis Ephèse.

On remarquera qu'il exprime effectivement une intention quand le sujet est un être animé. La nuance apportée quand il s'agit d'êtres non animés est le caractère quasi décisif de la proposition. En effet, contrairement à l'aoriste de l'indicatif, qui pouvait exprimer un futur éventuel, l'intentif implique une action beaucoup plus susceptible de se concrétiser.

Yarın başlay**acaksın.**
Tu commenceras demain (c'est ainsi).

Dünyayı degiştirme**yecek.**
Cela ne changera pas le monde.

13.2.6.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^2 cE^2 k + -tE^2 + -SPV2

bekle-**yecek-ti-m**
as-**acak-tı**
gör-**ecek-ti-k**
kork-**acak-tı-nız**

b) Emploi

L'intentif, employé au perfectif, repousse l'intention dans le passé. L'action peut s'être concrétisée ou non.

Yakında taşın**acaktı.**
Il allait déménager sous peu.

Çık**acaktım** ama bir misaafir geldi.
Je m'apprêtais à sortir mais un invité est arrivé.

L'intentif du perfectif exprime parfois non pas l'intention, mais la nécessité d'une action dans le passé.

Daha akıllıca davran**acaktık.**
Nous aurions dû nous comporter plus intelligemment.

On emploie aussi l'intentif du perfectif pour exprimer l'irréel du passé, à savoir une action liée à une condition dans le passé qui ne s'est pas réalisée.

Paranız olsaydı, oraya siz gid**ecektiniz**
Si vous aviez eu de l'argent, c'est vous qui y seriez allés.

13.2.6.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^2 cE^2 k + -mI^4 ş + -SPV1

bekle-**yecek-miş-im**
as-**acak-mış**
gör-**ecek-miş-iz**
kork-**acak-mış-sınız**

b) Emploi

L'intentif du dubitatif exprime toutes les nuances de l'intentif de l'indicatif, à condition que l'action soit non constatée par le locuteur.

Sonuçlar yarın yayınlan**acakmış.**
On dit que les résultats vont être diffusés demain.

Neden gitme**yecekmişim ?**
Pourquoi est-ce que je ne viendrais pas (comme tu le prétends) ?

13.2.6.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^2 cE^2 k + -sE^2 + -SPV2

bekle-yecek-se-m
as-acak-sa
gör-ecek-se-k
kork-acak-sa-nız

b) Emploi

L'intentif du suppositif suppose l'intention de réaliser une action.

Tatile çık**acaksak,** şimdiden plan yapalım.
Si nous partons en vacances, commençons dès maintenant à faire des plans.

L'existence de cette classe turque souligne, par contraste, la pauvreté du français pour la notion de supposition. La seule parade, quoique non élégante, consiste à traduire par *puisque.*

Sinirlen**eceksem,** bana anlatmana gerek yok.
Puisque je vais m'énerver (à ce que tu laisses entendre), ce n'est pas la peine que tu me racontes.

13.2.7 Nécessitatif

13.2.7.1 Valeur

Le nécessitatif exprime la **nécessité.**

13.2.7.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 lI^4+ -SPV1

bekle-meli-yim **as-malı**
gör-meli-yiz **kork-malı-sınız**

b) Emploi

Le nécessitatif s'emploie pour indiquer la nécessité d'une action. Ce doit être traduit par une périphrase en français.

Eve dön**meliyim.**
Je dois rentrer à la maison.

Outre la nécessité de l'action, le nécessitatif exprime également la nécessité logique.

Çok güzel bir manzara ol**malı.**
Ce doit être un très beau paysage.

13.2.7.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 lI^4+ -ydI^4+ -SPV2

bekle-meli-ydi-m
as-malı-ydı
gör-meli-ydi-k
kork-malı-ydı-nız

b) Emploi

Au perfectif, le nécessitatif évoque la nécessité d'une action passée. Celle-ci peut ne pas avoir été réalisée.

Damat geline eşlik et**meliydi.**
Le marié devait accompagner la mariée.

Onu yalnız bırakma**malıydık.**
Nous n'aurions pas dû la laisser seule.

On aura remarqué que dans ce dernier exemple, l'intentif du perfectif aurait pu être utilisé.

Onu yalnız bırak**mayacaktık.**
Nous n'aurions pas dû la laisser seule.

13.2.7.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + mE^2 lI^4+ ymI^{4}ş + SPV1

bekle-**meli-ymiş-im**
as-**malı-ymış**
gör-**meli-ymiş-iz**
kork-**malı-ymış-sınız**

b) Emploi

Au dubitatif, le nécessitatif évoque la nécessité d'une action non constatée, ou comprise a posteriori.

Sağa sap**malıymışız.**
Nous aurions dû tourner à droite (d'après ce monsieur).

Hastalanmaman için her gün bir saat yürü**meliymişsin.**
Il paraît que tu dois marcher chaque jour une heure pour ne pas tomber malade.

13.2.7.5 Suppositif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 lI^4+ -ysE^2 + -SPV2

bekle-**meli-yse-m**
as-**malı-ysa**
gör-**meli-yse-k**
kork-**malı-ysa-nız**

b) Emploi

Le nécessitatif du suppositif suppose la nécessité d'une action.

Bu ülkeyi terk et**meliysek** bir dakika bile kaybetmeyelim.
Si nous devons quitter ce pays (ce que l'on nous annonce), ne perdons pas une minute.

Öde**meliyse** ödesin.
S'il doit payer, qu'il paye.

13.2.8 Désidératif-conditionnel

13.2.8.1 Valeur

Le désidératif -conditionnel exprime un **désir** ou une **condition.**

13.2.8.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -sE^2 + -SPV2

bekle-se-m **as-sa**
gör-se-k **kork-sa-nız**

b) Emploi

Le désidératif-conditionnel sert d'abord à exprimer une condition irréelle présente.

Zengin ol**sam** bir tekne alırım.
Si j'étais riche j'achèterais un bateau (mais je ne le suis pas).

De la même façon, cette classe peut exprimer un désir irréel.

Keşke bana bir fırsat tanı**sa.**
S'il pouvait m'en laisser l'occasion.

Le désir peut prendre la forme d'une suggestion.

Bunu yap**sak ?**
Et si nous le faisions ?

13.2.8.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -sE^2 + -ydI^4 + -SPV2

bekle-se-ydim **as-sa-ydı**
gör-se-ydi-k **kork-sa-ydı-nız**

b) Emploi

Le désidératif-conditionnel du perfectif exprime une condition irréelle du passé.

Seni daha iyi tanı**saydım** öyle davranmazdım.
Si je t'avais mieux connu (mais c'est trop tard) je ne me serais pas comporté comme ça.

De la même façon, cette classe peut exprimer un désir irréel du passé.

Keşke o gün bu üzücü laflar söylenme**seydi.**
Si ce jour-là ces paroles tristes pouvaient ne pas avoir été prononcées.

13.2.8.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -sE^2 + -ymI^4 ş+ -SPV1

bekle-se-ymiş-im
as-sa-ymış
gör-se-ymiş-iz
kork-sa-ymış-ız

b) Emploi

Le désidératif-conditionnel du dubitatif exprime une condition ou un souhait irréel du passé, avec toutes les nuances du dubitatif.

Eski evimizde kal**saymışız.**
Si peut-être nous étions restés dans notre ancienne maison.

Cette forme est d'un emploi rare.

13.2.8.5 Suppositif

Le désidératif-conditionnel n'existe pas au suppositif. Un évènement ne peut pas être à la fois une condition et une supposition.

13.2.9 Optatif

13.2.9.1 Valeur

L'optatif exprime le **souhait.**

13.2.9.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^2 + -SPV1
A la première personne du pluriel, **Base verbale + (y)E^2 + lI^{4}m**

bekle-**ye-yim**	as-**a**
gör-**e-lim**	kork-**a-lar**

b) Emploi

L'optatif n'est employé que dans certains cas précis.

Aux premières personnes du singulier et du pluriel, l'optatif de l'indicatif, très fréquent, remplit d'abord la fonction de l'impératif.

Bugün denize gid**elim.**
Aujourd'hui allons à la mer.

L'usage de l'optatif exprime souvent l'incitation. C'est en même temps l'annonce d'une action qui va être réalisée.

Şu yemeği yiy**elim.**
Mangeons cette nourriture.

Seni unutmay**ayım.**
Que je ne t'oublie pas (je dois faire attention à ne pas t'oublier).

-Yardımcı olabilir misin?
-Peux-tu m'aider?
-Olay**ım.**
-Oui.

Bu pencereyi aç**ayım.**
Je vais ouvrir cette fenêtre.

D'autres nuances peuvent être introduites au mode interrogatif. Avec *mi,* on formule poliment un souhait; avec *ne,* on exprime l'interrogation.

Kalk**alım mı ?**
On se lève ?

Sana ne söyley**eyim ?**
Que puis-je te dire ?

La troisième personne n'est guère employée que dans des expressions figées.

Hayır ol**a** !
Que ce soit favorable [employé très fréquemment pour demander des détails sur un événement]!

Allah ver**e** !
Que Dieu vous l'accorde !

Enfin, on rencontre parfois l'optatif à la seconde personne pour exprimer un souhait dans le cas suivant :

Mutlusun, neden gid**esin ?**
Tu es heureux, pourquoi est-ce que tu partirais (pourquoi est-ce que tu pourrais désirer partir ?)

L'optatif à la seconde personne reste employé dans l'expression de remerciement suivante, où l'on peut également avoir un impératif :

Sağol**asın.**
Soit sain (merci).

13.2.9.3 Perfectif

a) Formation

Base verbale + -(y)E[2] + -(y)dI[4]+ -SPV2

bekle-ye-ydi-m **as-a-ydı-**
gör-e-ydi-k **kork-a-ydı-ar**

b) Emploi

L'optatif du perfectif exprime un souhait dans le passé.

Bize uğra**yaydınız.**
Si vous étiez passés nous voir .

Cette forme, d'un emploi très rare, est supplantée par le désidératif-conditionnel du perfectif.

13.2.9.4 Dubitatif

a) Formation

Base verbale + -(y)E[2] + -ymI[4]ş + -SPV1

bekle-ye-ymiş-im
as-a-ymış
gör-e-ymiş-iz
kork-a-ymış-lar

b) Emploi

L'optatif du dubitatif exprime le souhait d'une action non constatée

İyi düşüneymişsin.
Si tu avais bien réfléchi.

Cette forme, d'un emploi très rare, est l'équivalent du désidératif-conditionnel du dubitatif (lui-même très peu employé).

13.2.9.5 Suppositif

L'optatif ne possède pas de suppositif, car un événement ne peut pas être à la fois souhaité et supposé.

13.2.10 Impératif

13.2.10.1 Valeur

L'impératif exprime l'**ordre.**

13.2.10.2 Indicatif

a) Formation

Base verbale + SPV3

bekle **as-sın**
gör-ün(üz) **kork-sun-lar**

L'impératif au sens propre du terme n'existe qu'aux première et deuxième personnes. Pour la troisième personne, on utilise l'optatif.

b) Emploi

L'impératif remplit toutes les fonctions de son équivalent français.

Hemen gel !
Viens immédiatement !

Son emploi est cependant plus large; on n'hésite pas à l'employer à la troisième personne du singulier, sans que cela ne soit choquant.

Bana bir zarf getir**in**, büyük ol**sun**, lütfen.
Apportez-moi une enveloppe, et qu'elle soit grande, s'il-vous-plaît.

Enfin, la prohibition, exprimée en français par un infinitif négatif, se traduit en turc par un impératif négatif.

Yol boyunca park etme**yin(iz)**.
Interdiction de se garer le long de la route.

13.2.10.3 Perfectif

L'impératif n'existe pas au perfectif.

13.2.10.4 Dubitatif

L'impératif n'existe pas au dubitatif.

13.2.10.5 Suppositif

L'impératif n'existe pas au suppositif.

Remarque:
Il existe une autre forme d'impératif, **familière**, employée aux deuxième personne du singulier et du pluriel.

singulier: Base verbale + - sE^2nE^2
pluriel: Base verbale + - $sE^2nI^4zE^2$

Ona yardım et**sene** !
Aide le donc un peu !

Babanıza bak**sanıza**!
Regardez donc votre père !

13.3 Divers

13.3.1 Suffixe -D^2I^4r

13.3.1.1 Langage soutenu

Le suffixe -D^2I^4r s'ajoute sans modification de sens à la troisième personne du singulier des classes suivantes : parfait de non-constatation, duratif, intentif de l'indicatif. Il est de rigueur dans la langue soutenue.

Başbakan temel atma törenine katılmış**tır**.
Le Premier Ministre a participé à la cérémonie de pose de la première pierre.

Ankara'da iktidar mücadelesi sürmekte**dir**.
A Ankara la lutte pour le pouvoir se poursuit.

Yakında parlak bir çağ başlayacak**tır**.
Bientôt un âge doré commencera.

13.3.1.2 Incertitude

Après de nombreuses classes, le suffixe -D^2I^4r exprime une vaste palette de degrés d'incertitude, depuis *peut-être* jusqu'à *probablement.*

Siz de bu akşam geliyorsunuz**dur**.
Vous aussi venez probablement ce soir.

Telefon çalıyor, bu Ayten olmalı**dır**.
Le téléphone sonne, ce doit être Ayten.

Bunu baştan söylemişim**dir**.
Je l'ai sans-doute dit dès le début.

13.3.2 Négation

La négation, comme on l'a vu, s'exprime en principe dès la base verbale, par l'ajout du suffixe mE^2. On verra dans le chapitre *Formes*

Complexes qu'il existe également une négation dite complexe, avec une notion d'insistance.

13.3.3 Interrogation

L'interrogation s'exprime par la particule **mI**[4]. Cette particule est détachée du verbe ; l'accent tonique porte toujours sur la syllabe qui la précède.

Pour déterminer la position de cette particule, on considèrera ici que l'interrogation porte toujours sur le verbe. Trois cas sont à distinguer.

- Quelle que soit la classe, la particule interrogative se met toujours après un suffixe personnel verbal à la troisième personne du singulier (s'il existe) ou du pluriel.

Maça gidecekler **mi ?**
Iront-ils au match ?

Durmalı **mı ?**
Doit-il s'arrêter ?

- Quelle que soit la personne, la particule interrogative se met après le suffixe personnel verbal pour toutes les classes composées du suppositif, et pour les classes simples du parfait de constatation, du désidératif-conditionnel, de l'optatif, et de l'impératif.

- Gidersen seni asla affetmez
- Gidersem **mi ?**
- *Si tu pars il ne te le pardonnera jamais*
- *Si je pars ?*

İşten geldi **mi ?**
Est-il revenu du travail ?

Bana kızsa **mı ?** Tepkimi düşünemiyorum.
Si elle s'énervait contre moi ? Je ne peux pas imaginer ma réaction.

Yavaş yavaş kalkalım **mı ?**
On y va tout doucement ?

Seni arasın **mı ?**
[Souhaites-tu] qu'il te téléphone ?

- Dans tous les autres cas, c'est-à-dire dans le cas général, la particule interrogative se met immédiatement avant le suffixe personnel, qui lui est accolé.

Aileme bakacak **mısın** ?
Tu t'occuperas de ma famille ?

Daha önce tanışmış **mıydık** ?
S'était-on déjà rencontrés ?

14 FORMES FIGEES

On appelle forme figée toute forme verbale indépendante de considération de personne et de classe. Les formes figées se répartissent en quatre catégories : noms verbaux d'action, adjectifs verbaux relatifs, participes, et gérondifs. Ces formes, bien que grammaticalement distinctes, sont en pratique parfois confondues. Néanmoins, par souci de clarté, elles seront présentées séparément. Pour une présentation synthétique, on se reportera au tableau récapitulatif du Chapitre 16.

14.1 Noms verbaux d'action

Les noms verbaux d'action ont un rôle essentiel puisque ce sont eux qui expriment l'équivalent turc d'une partie du système français de propositions subordonnées complétives. De manière générale, étant substantivés, ils pourront être déclinés ou munis de suffixes de possession comme des noms normaux.

On ne donnera ici que leur mode de formation, et une brève description de leur utilisation. Leurs règles d'emploi seront détaillées et présentées méthodiquement dans la Quatrième Partie : La Phrase.

14.1.1 Infinitif

a) Formation

Base verbale + -mE^2 k

bekle-**mek**	as-**mak**
gör-**mek**	kork-**mak**

L'infinitif n'accepte ni suffixe de nombre ni suffixe personnel possessif.

L'infinitif peut être muni de certains suffixes de cas.

b) Emploi

L'infinitif a des fonctions très semblables à celles de son équivalent français.

Bu kadar güzel bir şeyden vazgeç**mek** zordur.
Il est dur de renoncer à une si belle chose.

Bizimle gel**mek** ister misiniz ?
Souhaiteriez-vous venir avec nous ?

L'infinitif n'accepte pas de suffixe possessif. En revanche, on peut le décliner à tous les cas sauf l'accusatif, le génitif, le datif.

Düşün**mekte** yarar var.
Il y a intérêt à réfléchir.

Yeni yerler keşfet**mekten** hoşlanırım.
J'aime découvrir de nouveaux lieux.

İhtiyar bayanı öldür**mekle** suçlanıyor.
On l'accuse d'avoir tué la vieille femme.

14.1.2 Nom verbal général

a) Formation

Base verbale + -mE^2

bekle-**me**	as-**ma**
gör-**me**	kork-**ma**

Le nom verbal général peut être muni à la fois d'un suffixe de nombre, d'un suffixe personnel possessif, ou d'un suffixe de cas.

b) Emploi

Le nom verbal général est étroitement lié à l'infinitif. On retiendra que la nuance apportée à l'action est la généralité, ou la virtualité.

Employé sans suffixe possessif, le nom verbal général désigne l'action en général. Il prend le cas voulu par sa fonction dans la phrase.

Uyuma saati geldi.
L'heure de dormir est arrivée.

Gerekli çalışmalar yapılmıştır.
Les travaux nécessaires ont été effectués.

Kendini geliştirmeye gidiyor.
Il part pour se développer.

Yeni bir işe girmeyi düşünüyor.
Il pense s'engager dans un nouveau travail.

Employé avec suffixe possessif, le nom verbal général transmet aussi l'identité de l'auteur de l'action.

Artık gitmen gerek.
Ton départ [le fait que tu partes] est désormais nécessaire.

Hemen başlamanızı istiyoruz.
Nous désirons que vous commenciez [le fait que vous commenciez] immédiatement.

La présence d'un génitif indique le sujet de l'action, que ce soit à la forme active (premier exemple), ou passive (deuxième exemple).

Sanığın bu hasarları ödemesi beklenmiyor.
On ne s'attend pas à ce que le suspect paie ces dégâts.

Bu hasarların sanığın tarafından ödenmesi beklenmiyor.
On ne s'attend pas à ce que ces dégâts soient payés par le suspect.

On notera dans un nombre limité de cas la possibilité d'utiliser le nom verbal général comme adjectif :

kesme şeker	*sucre en morceaux*
yapma ağaç	*arbre artificiel*
asma köprü	*pont suspendu*

14.1.3 Nom verbal descriptif

a) Formation

Base verbale + -(y)I[4]ş	
bekle-yiş	bak-ış
gör-üş	vur-uş

Le nom verbal descriptif peut lui aussi être suivi d'un suffixe de nombre, d'un suffixe personnel possessif, ou d'un suffixe de cas.

b) Emploi

Le nom verbal descriptif est moins répandu que le nom verbal général. Par rapport à ce dernier, il présente souvent (mais pas obligatoirement) une nuance de description de l'action.

Görüşünüze katılamam.
Je ne puis adhérer à votre façon de voir.

Gergin durum gelişine engelledi.
La situation tendue a empêché sa venue.

14.1.4 Nom verbal de réalité

a) Formation

Base verbale + -D[2]I[4]K[3] + -SPP	
bekle-**diğ**-im	as-**tığ**-ı
gör-**düğ**-ümüz	kork-**tuğ**-unuz

Le nom verbal de réalité s'emploie obligatoirement avec un suffixe personnel possessif. Il peut par ailleurs être muni d'un suffixe de cas.

b) Emploi

Le nom verbal de réalité, contrairement au nom verbal général, fait référence à une action précise et réelle (donc au moins entamée, sinon achevée).

Buraya geld**iğin** iyi oldu.
Il est bien que tu sois venu.

On notera cependant que dans l'exemple précédent, le nom verbal général aurait pu être employé sans modification de sens.

Buraya gel**men** iyi oldu.
Il est bien que tu sois venu.

Le nom verbal de réalité est le moyen employé par la langue turque pour former des propositions subordonnées complétives portant sur une action réelle. Il est rattaché à un verbe.

Babana güvend**iğini** biliyoruz.
Nous savons que tu as [le fait que tu as] confiance en ton père.

En iyi seçim old**uğundan** emin misin ?
Es-tu sûr que ce soit le meilleur choix ?

14.1.5 Nom verbal intentif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^{2}cE^{2}K^3 + -SPP

bekle-**yeceğ-im** as-**acağ-ı**
gör-**eceğ-imiz** kork-**acağ-ınız**

Le nom verbal intentif s'emploie obligatoirement avec un suffixe personnel possessif. Il peut par ailleurs être muni d'un suffixe de cas.

b) Emploi

Le nom verbal intentif remplit exactement les mêmes fonctions que le nom verbal réel. Cette fois, l'action est non pas réelle mais éventuelle, intentionnelle (c'est-à-dire future).

Le nom verbal intentif a un rôle complétif. Il est rattaché à un verbe.

Sözüne sadık ola**cağını** biliyoruz.
Nous savons que tu tiendras [le fait que tu tiendras] parole.

Evi temizleme**yeceğinden** korkuyorum.
Je crains qu'il ne nettoie pas la maison.

14.2 Adjectifs verbaux relatifs

Les adjectifs verbaux relatifs ont un rôle essentiel puisque ce sont eux qui expriment l'équivalent turc du système de propositions subordonnées relatives, lorsque l'antécédent du pronom relatif français n'est pas sujet de la proposition subordonnée relative.

Geçir**diği** hastalığı unuttu bile.
Il a presque oublié la maladie qu'il a subie.

Dans cet exemple, l'antécédent du pronom relatif français (*que*) est : *la maladie*. Le sujet de la proposition subordonnée relative française (*qu'il a subie*), en revanche, est : *il*. Ce sont donc deux mots différents, et c'est bien un adjectif verbal relatif qu'il convient d'utiliser ici.

Les adjectifs verbaux relatifs seront systématiquement pourvus de suffixes personnels possessifs, mais normalement pas de suffixe de cas.

On ne donnera ici que leur mode de formation, et une brève description de leur utilisation. Leurs règles d'emploi seront détaillées et présentées méthodiquement dans la partie *Structure de la phrase complexe*.

14.2.1 Adjectif verbal relatif de réalité

a) Formation

Base verbale + -D^{2}I^{4}K^3 + -SPP

bekle-**diğ-im** as-**tığ-ı**
gör-**düğ-ümüz** kork-**tuğ-unuz**

L'adjectif verbal relatif de réalité a la même forme que le nom verbal de réalité.

Il est pourvu de suffixes personnels possessifs mais normalement pas de suffixe de cas.

b) Emploi

L'adjectif verbal relatif de réalité sert à introduire l'équivalent de certaines des propositions subordonnées relatives françaises portant sur une action réelle. Il est rattaché à un nom.

Yarattığımız fırsattan yararlanamadınız.
Vous n'avez pas su profiter de l'opportunité que nous avons créée.

Seni ilk gördüğü günü unatamayacak.
Il ne pourra pas oublier le jour où il t'a vue pour la première fois.

Tout adjectif pouvant faire office de nom, il en va de même pour l'adjectif verbal relatif de réalité. Dans ce cas précis, on peut lui adjoindre un suffixe de cas.

Söyle**diklerimi** unutma.
N'oublie pas ce que je t'ai dit [les choses que je t'ai dites].

14.2.2 Adjectif verbal relatif intentif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^{2}cE^{2}K^3+ -SPP

bekle-**yeceğ-im** as-**acağ-ı**
gör-**eceğ-imiz** kork-**acağ-ınız**

L'adjectif verbal relatif intentif a la même forme que le nom verbal intentif.

Il est pourvu d'un suffixe personnel possessif mais normalement pas de suffixe de cas.

Remarque :
Trois verbes et leurs composés connaissent une modification du *t* final de leur base en *d*.

git-	gid-ecek	aller
tat-	tad-acak	goûter
et-	ed-ecek	faire

b) Emploi

L'adjectif verbal relatif intentif sert à introduire l'équivalent de certaines des propositions subordonnées relatives françaises portant sur une action intentionnelle. Il est rattaché à un nom.

Kazan**acağım** para için karlı bir yatırım buldum.
J'ai trouvé un placement intéressant pour l'argent que je vais gagner.

Her şey uygula**yacakları** yöntemlere bağlı.
Tout dépend des moyens qu'ils mettront en œuvre.

Quand le nom qualifié exige un suffixe personnel possessif, celui normalement attaché à l'adjectif verbal relatif intentif est supprimé.

Oraya gidecek zamanım yok.
Je n'ai pas le temps d'y aller.

Parfois, les deux structures (selon la position du suffixe personnel possessif) sont acceptées, et donc équivalentes :

Özür **dilecek** hiç bir şey**in** yok.
Özür **dileceğin** hiç bir şey yok.
Tu n'as rien à te faire pardonner.

Enfin, tout adjectif pouvant faire office de nom, il en va de même pour l'adjectif verbal relatif intentif. Dans ce cas précis, on peut lui adjoindre un suffixe de cas.

Söyle**yeceklerimi** tahmin et.
Devine ce que je vais te dire [les choses que je vais te dire].

14.3 Participes

Les participes sont aussi des adjectifs verbaux. Cependant, contrairement aux adjectifs verbaux relatifs, les participes sont des adjectifs verbaux dont le nom qualifié par la partie adjectivale et le sujet de le partie verbale sont le même mot.

Le bateau qui arrive est beau.
Gelen tekne güzeldir.

Le participe est *gelen.* C'est à la fois un adjectif qualifiant *tekne,* et un verbe dont le sujet est *tekne.*

14.3.1 Participes parfaits

Les participes parfaits sont utilisés pour des actions passées. On ne les confondra pas avec les participes passés français, qui ont toujours un sens passif. Les participes parfaits, en revanche, sont actifs ou passifs selon qu'ils sont formés sur un verbe actif ou passif.

14.3.1.1 Participe parfait en -$D^2I^4K^3$

a) Formation

Base verbale + -$D^2I^4K^3$

bekle-**dik** as-**tık**
gör-**dük** kork-**tuk**

Le participe parfait en -$D^2I^4K^3$ a la même forme que l'adjectif verbal relatif de réalité et le nom verbal de réalité.

Il n'accepte ni suffixe de nombre, ni suffixe personnel possessif, ni suffixe de cas. Il est donc totalement invariable.

b) Emploi

Le participe parfait en -$D^2I^4K^3$ est relativement peu employé dans la langue courante. On l'utilise essentiellement à la forme négative.

Beklenme**dik** bir anda şu talihsiz olay başımıza geldi.
Cet événement malheureux nous est tombé dessus à un moment inattendu.

Le participe parfait peut avoir un sens passif même lorsqu'il est formé sur un verbe actif.

Daha önce hiç görme**dik** şeylerle karşı karşıya kalmış.
Daha önce hiç görülme**dik** şeylerle karşı karşıya kalmış.
Il a été confronté à des choses jamais vues auparavant.

Çıkmadık candan ümit kesilmez.
On ne perd pas espoir pour une âme non sortie (du corps) [tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir].

Dans un nombre de cas limité, le participe parfait est utilisé comme nom.

O bizim bir tanı**dığımız**dır.
C'est l'une de nos connaissances.

14.3.1.2 Participe en -mI^{4}ş

a) Formation

Base verbale + -mI^{4}ş

bekle-**dik** as-**tık**
gör-**dük** kork-**tuk**

Le participe parfait en -mI^{4}ş n'accepte ni suffixe de nombre, ni suffixe personnel possessif, ni suffixe de cas. Il est donc totalement invariable.

b) Emploi

Le participe parfait en -mI^{4}ş est plus employé que le précédent.

Aynur Almanya'da büyü**müş** bir Türktür.
Aynur est une Turque ayant grandi en Allemagne.

Pişmiş tavuk kalmadı.
Il ne reste plus de poulet cuit.

Bu ülkeye git**miş** insanların hepsi fikrini değiştirdi.
Les gens qui sont allés dans ce pays ont tous changé d'avis.

Bu görüntüyü yavaşlatıl**mış** şekilde ekrana getireceğiz.
Nous allons vous repasser cette vue au ralenti.

Le participe parfait en -mI^{4}ş peut être suivi, sans modification de sens, du participe d'état en -(y)E^{2}n de olmak, **olan**.

Ödemiş olan üyeler otobüse hemen binsin.
Que les membres ayant déjà payé montent directement dans l'autobus.

14.3.2 Participes d'état

Les participes d'état sont des participes qui caractérisent des actions générales, ou en déroulement.

14.3.2.1 Participe en -(y)E^{2}n

a) Formation

Base verbale + -(y)E^{2}n

bekle-**yen** as-**an**
gör-**en** kork-**an**

En tant qu'adjectif, le participe d'état en -(y)E^{2}n est totalement invariable.

En tant que nom, il est totalement déclinable.

b) Emploi

Le participe d'état en -(y)E^{2}n , lorqu'il s'emploie pour une action présente, se traduit fréquemment par un participe présent.

Sokaklarda oyna**yan** çocuklar dikkatli olmalı.
Les enfants jouant dans la rue doivent être prudents.

Denize bat**an** güneşten daha güzel manzara yok.
Il n'y a pas de plus beau paysage que le soleil se couchant sur la mer.

Le participe d'état **-(y)E²n** s'utilise également pour des actions passées.

Açıl**an** davanın uzun olacağı söyleniyor.
On dit que le procès qui s'est ouvert sera long.

Bu şarkıyı besley**en** sanatçı yetenekli.
L'artiste ayant composé les paroles de cette chanson est doué.

Le participe d'état **-(y)E²n** a très fréquemment une valeur nominale de nom d'agent. A ce titre, il peut être pourvu de tous les suffixes acceptés par le nom.

Konsere gid**en**lere bir soru soracağım.
Je vais poser une question à ceux qui sont allés au concert.

Okuma**yan**ların bir iş bulması daha zor.
Il est plus dur de trouver un travail pour les gens n'ayant pas étudié.

14.3.2.2 Participe aoriste

a) Formation

Base verbale + 3ème personne du singulier de l'aoriste

bekle-**r**	as-**ar**
gör-**ür**	kork-**ar**

A la forme négative,

bekle-**mez**	as-**maz**
gör-**mez**	kork-**maz**

En tant qu'adjectif, le participe d'état aoriste est totalement invariable.

En tant que nom, il est totalement déclinable.

b) Emploi

Le participe aoriste, aujourd'hui peu à peu remplacé par le participe d'état en **-(y)E²n,** existe essentiellement dans des expressions toutes faites. Pour cette raison, il apparaîtra souvent tel quel dans un dictionnaire.

Le participe aoriste a très nettement un sens général.

Taşınabil**ir** bilgisayarlar daha hafiftir.
Les ordinateurs portables sont plus légers.

Bu çeşmeden ancak içil**mez** su çıkar.
De cette fontaine ne sort que de l'eau non potable.

Güvenil**ir** adam değil.
Ce n'est pas un homme de confiance.

Taklit edil**mez** bir sanatçı gazinoda oynuyor.
Un artiste inimitable joue au casino.

Dans un nombre de cas limité, le participe aoriste a une valeur nominale.

gelir	*revenu*
gider	*dépense*
vatan sever	*patriote*

14.3.2.3 Participe en -(y)I⁴cI⁴

a) Formation

Base verbale + -(y)I⁴cI⁴

ver-**ici**	tasar-**ıcı**
böl-**ücü**	koru-**yucu**

En tant qu'adejctif, le participe d'état en **-(y)I⁴cI⁴** est totalement invariable.

En tant que nom, il est totalement déclinable.

b) Emploi

Le participe d'état en -(y)I^{4}cI^4 est très fréquemment employé, aussi bien en tant qu'adjectif...

Önley**ici** tedbirler acilen alınmalı.
Des mesures préventives doivent être prises d'urgence.

Herkesin bir yarat**ıcı** yönü vardır.
Tout le monde a un côté créateur.

...que de nom.

Atatürk Türk Cumhurriyetinin kuru**cusu** olarak niteleniyor.
Atatürk est qualifié de fondateur de la République turque.

Bayan çocuk bak**ıcıları** tercih edilir.
Les baby-sitters sont préférés femmes.

14.3.3 Participe intentif

a) Formation

Base verbale + -(y)E^2 cE^2 K^3

bekle-**yecek** as-**acak**
gör-**ecek** kork-**acak-**

Remarque :
Trois verbes et leurs composés connaissent une modification du *t* final de leur base en *d*.

git-	gid-ecek	aller
tat-	tad-acak	goûter
et-	ed-ecek	faire

Le participe intentif a la même forme que l'adjectif verbal relatif intentif et le nom verbal intentif.
En tant qu'adjectif, il est totalement invariable.
En tant que nom, il est totalement déclinable.

b) Emploi

Le participe intentif s'emploie pour une action non encore réalisée (relativement à l'action principale), mais envisagée.

Avrupa'da oku**yacak** öğrenciler bir burs kazanmıştı.
Les étudiants qui étudieraient en Europe avaient reçu une bourse.

İşe yarayabil**ecek** bir adayla görüştüm.
J'ai parlé à un candidat qui pourra faire l'affaire.

Le participe intentif peut avoir un sens passif même lorsqu'il est formé sur un verbe actif.

Gül**ecek** durum değil.
Gülün**ecek** durum değil.
Ce n'est pas une situation qui prête à rire.

Le participe intentif a très fréquemment une valeur nominale de nom d'agent. A ce titre, il peut être pourvu de tous les suffixes acceptés par le nom.

Ödevini yapma**yacak**lar sınıftan hemen çıksın.
Que ceux qui ne comptent pas faire leurs devoirs sortent immédiatement de la classe.

Beni hoşgörüyle karşıla**yacak**lara şimdiden teşekkür etmek istiyorum.
Je veux remercier dès maintenant ceux qui m'accueilleront avec tolérance.

Le participe intentif peut être suivi, sans modification de sens, du participe en -(y)E^2**n** de olmak, **olan**.

Sahneye **çıkacak olanlar** yorulmamalı.
Ceux qui vont monter sur scène ne doivent pas se fatiguer.

Remarque:

Le participe intentif archaïque en **-E^{2}sI^4** a laissé très peu de traces en turc. Il se rencontre essentiellement dans les formules d'injure, avec une forte notion d'intention :

Bu lanet **olası** adam hayatımızı tehlikeye sokuyor.
Cet homme – maudit soit-il - met notre vie en danger.

Il figure également au datif dans des expressions figées :

Birbirini ö**lesiye** seviyorlar.
Ils s'aiment à mourir.

Doy**asıya** eğleneceksiniz.
Vous vous amuserez jusqu'à être rassasiés.

Par extension, le verbe *être* s'est figé sous cette forme pour donner un adjectif :

Olası bir saldırmaya karşı, hakim koruma altına alındı.
Face à une possible agression, le juge a été placé sous protection.

14.4 Gérondifs

Les gérondifs sont des formes figées du verbe, utilisées dans la structuration de la phrase complexe. On les retrouve par exemple pour lier des propositions indépendantes, mais principalement pour exprimer toutes sortes de propositions subordonnées circonstancielles.

Dün **geldiğimde** siz yoktunuz.
Quand je suis arrivé hier vous n'étiez pas là.

Zorluklar **giderek** çoğalıyor.
Avec le temps qui passe les difficultés se multiplient.

Les gérondifs ne présentant pas de difficulté grammaticale particulière, ils seront étudiés en même temps que seront présentées leurs conditions d'emploi, dans la Quatrième Partie : *La phrase.*

15 FORMES COMPLEXES

Les verbes complexes sont des composés d'un participe invariable, et en général du verbe *olmak*. C'est le participe utilisé qui détermine la nuance impliquée par cette forme complexe. Le verbe *olmak*, quant à lui, peut prendre toute forme (conjuguée ou figée) nécessitée par le contexte.

Les formes complexes n'apportent pas seulement une précision temporelle ; elles sont aussi de rigueur dans la langue soutenue ou officielle.

Geçen sene bitir**ecek olduğumuz** eylem tamamlan**mış bulunmaktadır.**
L'opération que nous devions terminer l'an dernier se trouve maintenant achevée.

15.1 Verbes antérieurs

a) Formation

participe parfait en -mI[4]ş + verbe *olmak*

b) Emploi

Les verbes antérieurs indiquent que l'action précise décrite est antérieure à l'action principale évoquée par le contexte. Le verbe *olmak*, lui, peut prendre toutes les formes exigées par le cadre de la conversation.

Aynı zamanda derdimi hallet**miş oldum.**
En même temps j'ai eu résolu mon problème.

Benimle gelerek sözünü tut**muş oluyorsun.**
En venant avec moi tu tiens parole.

Bize katılırsa eski arkadaşımla tanış**mış olur.**
S'il se joignait à nous, cela lui permettrait de rencontrer mon ancien ami.

Borcunu öde**miş olacaksınız.**
Vous serez en situation où vous aurez payé votre dette.

Bunu yarına kadar yap**mış olmamız** iyi olur.
Il serait bien que nous l'ayons fait d'ici demain.

De manière comparable aux traductions françaises, le verbe *olmak* est parfois remplacé par le verbe *bulunmak (se trouver)*.

Dersten sonra daha iyi anlamış **bulundum.**
Après la leçon je me suis trouvé avoir mieux compris.

15.2 Verbes inchoatifs

a) Formation

participe parfait aoriste + verbe *olmak*

b) Emploi

Les verbes inchoatifs marquent toujours le début de l'action. Le temps principal est là encore donné par la forme du verbe *olmak*.

Utanır **oldum.**
J'ai été pris de honte.

Israr etmezsen söz dinle**mez olur.**
Si tu n'insistes pas il va se mettre à désobéir.

Kendini iyi hisse**der olacak.**
Il commencera à bien se sentir.

Seni takdir et**mez olmasın.**
Qu'il ne commence pas à te mésestimer.

15.3 Verbes intentionnels

a) Formation

participe intentif + verbe *olmak*

b) Emploi

Les verbes intentionnels expriment l'intention d'accomplir une action. Comme précédemment, le temps principal est donné par la forme du verbe *olmak*.

Konuş**acak oldu** ama son anda vazgeçti.
Il eut l'intention de parler, mais renonça au dernier moment.

Baskı arttıkça kabul ed**ecek oluyor.**
Avec la pression qui augmente, il est prêt à accepter.

Gid**ecek olsam** sen ne yaparsın ?
Si je me décidais à partir que ferais-tu ?

Karşılayabil**ecek olmamız** gereken şartlar hiç de kolay değil.
Les conditions que nous devons être en mesure de satisfaire n'ont rien de facile.

15.4 Verbes négatifs complexes

La formation ordinaire de la négation a déjà été vue : elle consiste à ajouter le suffixe de négation à la base verbale.

Il existe cependant une négation formée de manière complexe. Le verbe *être* est utilisé à la forme négative. Cependant, comme la forme négative du verbe *olmak* n'existe pas au progressif, on utilise la négation nominale *değil,* suivie des suffixes pronominaux possessifs

Teklifinizi kabul **etmiş değiliz.**
Nous n'avons pas accepté votre proposition.

La particularité du verbe négatif complexe est que la forme figée n'est pas forcément un participe ; ce peut être un verbe (même négatif) conjugué à la troisième personne du singulier de toute classe simple.

Beni dinle**meli değiller.**
Ils ne sont en rien obligés de m'écouter.

Par ce procédé, deux négations peuvent se combiner pour insister sur l'aspect affirmatif de l'action.

Görmü**yor değildiniz.**
Ce n'était pas que vous ne voyiez pas.

Bana söyleme**di değilse,** bana kim söyledi ?
S'il ne me l'a pas dit, qui me l'a dit ?

Bu hastalık aşılama**yacak değil.**
Cette maladie n'est pas insurmontable.

16 RECAPITULATIFS

Ce chapitre se propose de fournir des éléments récapitulatifs sur le système verbal turc. Les tableaux successifs traiteront d'abord de la valeur des classes turques par rapport au système verbal français, puis des conjugaisons, des adjectifs verbaux, et des noms verbaux.

Rappel sur les abréviations utilisées :

- BV base verbale
- SCS suffixe de classe simple
- SPV suffixe personnel verbal
- p. personne
- sg. singulier
- pl. pluriel

16.1 Valeur des classes

Classe	Valeur	Indicatif – Indication	Perfectif – Passé
Parfait de constatation	Constatation	Passé constaté *(passé simple, composé)*	Passé antérieur *(plus que parfait)*
Parfait de non-constatation	Non-constatation	Passé non constaté *(passé simple, composé)*	Passé antérieur *(plus que parfait)*
Aoriste	Généralité	Généralité présente Incertitude future *(présent, futur, cond. présent)*	Généralité passée Cond. passé *(imparfait, cond. passé)*
Progressif	Déroulement	Déroulement présent *(présent)*	Déroulement passé *(imparfait)*
Duratif	Durée	Durée présente *(présent)*	Durée passée *(imparfait)*
Intentif	Intention	Intention *(futur)*	Intention dans le passé *(futur antérieur, imparfait)*
Nécessitatif	Nécessité	Nécessité présente *(présent)*	Nécessité passée *(imparfait, cond. passé)*
Désidératif/ conditionnel	Désir Condition	Irréel du présent *(si + imparfait)*	Irréel du passé *(si + plus que parfait)*
Optatif	Souhait	Souhait *(impératif, cond. présent)*	Irréel du passé *(si + plus que parfait)*
Impératif	Ordre	Ordre *(impératif)*	

Classe	Valeur	Dubitatif – Supposition	Supositif – Passé supposé
Parfait de constatation	Constatation	Passé mis en doute *(passé simple, composé, plus que parfait)*	Passé supposé non constaté
Parfait de non-constatation	Non-constatation	Généralité non constatée *(présent. parfait, cond. passé)*	Hypothèse
Aoriste	Généralité	Déroulement non constaté *(présent, imparfait)*	Déroulement supposé
Progressif	Déroulement	Durée non constatée *(présent, imparfait)*	Durée supposée
Duratif	Durée	Intention non constatée *(futur, futur antérieur, imparfait)*	Intention supposée
Intentif	Intention	Nécessité passée non constatée *(imparfait, cond. passé)*	Nécessité supposée
Nécessitatif	Nécessité	Irréel du passé non constaté *(si + plus que parfait)*	
Désidératif/ conditionnel	Désir Condition	Irréel du passé non constaté *(si + plus que parfait)*	
Optatif	Souhait		
Impératif	Ordre		

16.2 Conjugaison

Classe		Indicatif	Perfectif	Dubitatif	Suppositif
		BV + SCS +SPV	BV + SCS +(y)D^{2}I^{4}K^3 +SPV2	BV + SCS +(y)mI^{4}ş+SPV1	BV + SCS +(y)sE^2+SPV2
Parfait de constatation	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevdi sevdik sevdiniz	sevdiydi sevdiydik sevdiydiniz		sevdiyse sevdiysek sevdiyseniz
Parfait de non-constatation	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevmiş sevmişiz sevmişsiniz	sevmişti sevmiştik sevmiştiniz	sevmişmiş sevmişmişiz sevmişmişsiniz	sevmişse sevmişsek sevmişseniz
Aoriste	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sever severiz seversiniz	severdi severdik severdiniz	severmiş severmişiz severmişsiniz	severse seversek severseniz
Progressif	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	seviyor seviyoruz seviyorsunuz	seviyordu seviyorduk seviyordunuz	seviyormuş seviyormuşuz seviyormuşsunuz	seviyorsa seviyorsak seviyorsanız
Duratif	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevmekte sevmekteyiz sevmetesiniz	sevmekteydi sevmekteydik sevmekteydiniz	sevmekteymiş sevmekteymişiz sevmekteymişsiniz	sevmekteyse sevmekteysek sevmekteyseniz
Intentif	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevecek seveceğiz seveceksiniz	sevecekti sevecektik sevecektiniz	sevecekmiş sevecekmişiz sevecekmişsiniz	sevecekse seveceksek sevecekseniz
Nécessitatif	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevmeli sevmeliyiz sevmelisiniz	sevmeliydi sevmeliydik sevmeliydiniz	sevmeliymiş sevmeliymişiz sevmeliymişsiniz	sevmeliyse sevmeliysek sevmeliyseniz
Désidératif/ conditionnel	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevse sevsek sevseniz	sevseydi sevseydik sevseydiniz	sevseymiş sevseymişiz sevseymişsiniz	
Optatif	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	seve sevelim sevesiniz	seveydi seveydik seveydiniz	seveymiş seveymişiz seveymişsiniz	
Impératif	3ème p. sg. 1ère p. pl. 2ème p. pl.	sevsin - seviniz			

16.3 Adjectifs verbaux

EMPLOI PRINCIPAL								
Groupe	**Adjectif verbal relatif**		**Participes**					
Sous-groupe	Réel	Intentif	Parfait		Etat			Intentif
Formation	-D^{2}I^{4}K^3	-(y)E^{2}cE^{2}K^3	-mI^{4}ş	-D^{2}I^{4}K^3	-(y)E^{2}n	[aoriste 3ème p.s.]	-(y)I^{4}cI^4	-(y)E^{2}cE^{2}K^3
Suffixe de nombre	non	non	non	non	non	non	non	non
Suffixe personnel possessif	oui	oui	non	non	non	non	non	non
Suffixe de cas	non	non	non	non	non	non	non	non
Verbe actif	gittiğim yer *l'endroit où je suis allé*	alacağı izin *le congé qu'il recevra*	okumuş adam *un homme cultivé [ayant étudié]*	çıkmadık can *une âme non sortie*	toplantıya katılan üyeler *les membres participant à la réunion*	güler yüz *visage souriant*	koruyucu madde *une matière protectrice*	evini satacak adam *l'homme qui vendra sa maison*
Verbe passif			yazılmış uyarı *la mise en garde qui a été écrite*	beklenmedik an *un moment inattendu*	elde edilen sonuç *le résultat obtenu*	içilir su *l'eau potable*		gidilecek yer *l'endroit où l'on ira [où il sera allé]*

Verbe actif avec sens passif Traduction				çalmadık kapı *une porte qui n'a pas été frappée*				gidecek yer *l'endroit où l'on ira*
Remarque		sana önerecek kitabım yok *(je n'ai pas de livre à te conseiller)*						
EMPLOI SECONDAIRE								
Groupe	**Nom**	**Nom**	**Nom**	**Nom**	**Nom**	**Nom**	**Nom**	**Nom**
Sous-groupe	résultat d'action	résultat d'action	agent	agent	agent	agent	agent	agent
Formation	systématique	systématique	limitée	limitée	systématique	limitée	systématique	systématique
Suffixe de nombre	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif
Suffixe personnel possessif	oui	oui	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif
Suffixe de cas	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif
Exemple	bilidiklerini gösteriyor *il montre ce qu'il sait*	ona vereceğim belirtildi *ce que je lui donnerai a été défini*	dolmuş *taxi collectif*	tanıdık *une connaissance*	yalan söyleyenler *ceux qui mentent*	gelir üzerinde vergi *impôt sur le revenu*	alıcı ve satıcı *acheteur et vendeur*	inecekler *ceux qui descendront*
Paragraphe	*14.2.1*	*14.2.2*	*14.3.1*	*14.3.1*	*14.3.2*	*14.3.2*	*14.3.2*	*14.3.3*

16.4 Noms verbaux

EMPLOI PRINCIPAL					
Groupe	**Nom verbal d'action**				
Sous-groupe	Infinitif	Général	Descriptif	Réel	Intentif
Formation	-mE^{2}k	-mE^2	-(y)I^{4}ş	-D^{2}I^{4}K^3	-(y)E^{2}cE^{2}K^3
Suffixe de nombre	non	facultatif	facultatif	non	non
Suffixe personnel possessif	non	facultatif	facultatif	oui	oui
Suffixe de cas	facultatif (sauf certains cas)	facultatif	facultatif	facultatif	facultatif
Exemple **Traduction**	burada olmak güzel *il est bon d'être ici*	oturmanızı rica ederim *je vous prie de vous asseoir*	bakışından etkilendim *la façon dont il m'a regardé m'a touchée*	hazır olduğumuzu biliyor *il sait que nous sommes prêts*	çalışamayacağımız belli *il est clair que nous ne pourrons pas travailler*
EMPLOI SECONDAIRE					
Groupe		**Adjectif**			
Sous-groupe		résultat d'action			
Formation		limitée			
Suffixe de nombre, possessif, de cas		non			
Exemple		kestirme yol			
		raccourci			
Paragraphe	*14.1.1*	*14.1.2*	*14.1.3*	*14.1.4*	*14.1.5*

Quatrième Partie

LA PHRASE

17 LA PHRASE SIMPLE

17.1 Construction de la phrase simple

17.1.1 Ordre des mots

La codification de l'ordre des mots en turc s'est assouplie au cours des siècles. Il existe cependant des règles simples et précises.

17.1.1.1 Ordre microscopique

Dans tout groupe de mot dont les éléments sont rattachés les uns aux autres par des dépendances sémantiques ou grammaticales, l'une des règles caractéristiques de la langue turque s'applique : le déterminant précède le déterminé. Ainsi :

- l'adjectif précède le nom.

olağanüstü başarı
succès extraordinaire

- l'adverbe précède l'entité à laquelle il se rapporte.

çok sevdim
j'ai beaucoup aimé

az pişmiş etler
de la viande peu cuite

- tout complément se place avant l'entité complétée.

evin kapısı
la porte de la maison

maceraya düşkün
avide d'aventures

kendinden memnun
satisfait de soi

17.1.1.2 Ordre macroscopique

Si l'on se réfère aux grandes fonctions de la phrase, l'ordre général est le suivant :

sujet
complément
verbe

Exemple:

Gülay Ankara'da doğmus.
Gülay est née à Ankara.

L'ordre des compléments est déterminé en réservant au plus important d'entre eux la place précédant immédiatement le verbe. C'est également sur ce complément que porte l'accent tonique.

Bu bitkiler yazın haftada **iki kere** sulanmalı.
L'été ces plantes doivent être arrosées deux fois par semaine.

Bu bitkiler haftada iki kere **yazın** sulanmalı.
C'est l'été que ces plantes doivent être arrosées deux fois par semaine.

Lorsque le mot devant être mis en relief est le sujet, c'est lui qui se place immédiatement avant le verbe.

Bu kararı **ben** verdim.
C'est moi qui ai pris cette décision.

Remarque:

Les règles exposées ci-dessus restent valables lorsque le déterminant, le déterminé, ou les deux sont non pas des mots simples mais des propositions.

Güven vermeye yönelik önlemler alındı.
Des mesures visant à donner confiance ont été prises.

Mavi evini yeniden boyatmış olan komşumuza, dinlenmek amacıyla gittiğim tatil köyünde tesadüfen rastladım.

J'ai fait la rencontre par hasard, dans le village de vacances où j'étais allé dans le but de me reposer, de notre voisin qui a fait repeindre sa maison bleue.

Ce dernier exemple est l'occasion de souligner que l'ordre de la phrase turque est à peu de choses près **inverse** de l'ordre de la phrase française. C'est vrai quel que soit le niveau auquel porte l'analyse :

- niveau macroscopique, pour les grandes fonctions :

komşumuza(1) tatil köyünde(2) tesadüfen(3) rastladım(4)
j'ai fait la recontre(4) par hasard(3) au village de vacances(2) de notre voisin(1)

dinlenmek(1) amacıyla(2) gittiğim(3) tatil köyünde(4)
dans le village de vacances(4) où j'étais allé(3) dans le but de(2) me reposer(1)

- niveau microscopique, dans tout groupe de mots, ou dans tout mot pour le système suffixal :

tatil (1) köyün(2) -de(3)
dans(3) le village de(2) vacances(1)

komşu(1) -muz(2) -a(3)
de(3) notre(2) voisin(1)

17.1.1.3 Exceptions

Les exceptions à l'ordre présenté ci-dessus se rencontrent dans la langue littéraire (surtout poétique), et dans la langue parlée.

L'entorse principale consiste à déplacer le verbe de sa position normale de fin de phrase. Elle introduit dans le discours une notion affective.

Kaçırdım şansımı !
Je l'ai manquée, ma chance !

Daha önce sizi uyarmıştım ben !
Daha önce uyarmıştım ben sizi !
Je vous avais déjà prévenu, moi !

Onlara göster kim olduğunu.
Göster onlara kim olduğunu.
Montre-leur qui tu es.

17.1.2 Règles d'accord

17.1.2.1 Accord en personne

Le verbe s'accorde toujours en personne avec le sujet de l'action, par l'intermédiaire des suffixes personnels verbaux. Ainsi, contrairement au français, mais à l'instar de nombreuses autres langues, le sujet n'est pas obligatoirement exprimé.

Dün işimi bitirdim.
Hier j'ai fini mon travail.

En revanche, lorsque le sujet est exprimé, c'est parfois pour y faire porter l'accent.

Sen bilirsin.
C'est toi qui vois.

O bana bu kadar çirkin bir laf asla söylemez.
Lui, il ne me dirait jamais des paroles aussi moches.

17.1.2.2 Accord en nombre

En règle générale, le sujet grammatical et le verbe s'accordent toujours en nombre. De plus, le nombre du sujet grammatical est égal au nombre du sujet physique. En d'autres termes, un sujet physiquement singulier (respectivement pluriel) sera exprimé grammaticalement par un sujet singulier (respectivement pluriel). Il existe toutefois quelques exceptions détaillées ci-après.

a) Première personne

A la première personne, le pluriel est employé à la place du singulier, pour le verbe comme pour le sujet, dans les deux cas opposés suivants :

- vantardise

Biz kuşkusuz adamı döverdik.
Sans aucun doute j'aurais battu le type.

- modestie

Elimizden geleni yaptık.
J'ai fait ce que j'ai pu.
[nous avons fait de notre mieux]

b) Deuxième personne

Comme en français, la seconde personne du pluriel est utilisée par politesse.

Buyurun, önce siz geçin.
Je vous en prie, passez devant.

c) Troisième personne

Si l'accord en nombre entre sujet et verbe est respecté à la première et à la seconde personne, il n'en va pas toujours de même à la troisième personne.

Ainsi, on emploie un verbe au pluriel malgré un sujet au singulier pour marquer le respect, ou parfois la dérision.

Sayın Cumhurbaşkan ziyaretleriyle ilçemize şeref verdi**ler**.
En nous rendant visite le président a fait honneur à notre ville.

Sayın Ahmet Bey geldi**ler** mi ?
L'éminent M. Ahmet est-il arrivé ?

Remarque :

On ne confondra pas l'exemple précédent avec le suivant, où le pluriel accolé à un nom marque l'inclusion, selon le contexte, des proches, des collègues, ou encore de la famille de l'individu.

Ahmet Bey**ler geldi**.
M. Ahmet et sa famille sont arrivés.

Partiye Ayşe**ler** de **gelecekmiş**.
Ayşe et ses amis viendront aussi à la fête.

Beaucoup plus fréquent est l'emploi d'un verbe au singulier alors que le sujet est au pluriel.

- parties du corps

Saçlarınız **ağarmış**.
Vos cheveux ont blanchi.

- noms déverbatifs

Bir arkadaşın dedik**leri** dinlenmeye **değer**.
Les paroles d'un ami méritent d'être écoutées.

- noms inanimés

Su**lar** günlerdir **akmıyor**.
Cela fait des jours que l'eau ne coule plus.

- plantes et animaux

Sonbahar gelince yaprak**lar sararır**.
A la venue de l'automne les feuilles jaunissent.

- notions de temps

Sen geleli yıl**lar geçti**.
Des années ont passé depuis ton arrivée.

- noms animés pris comme un tout

Türk**ler** dostluğun anlamını **bilir**.
Les Turcs connaissent la signification de l'amitié.

Alors que l'emploi du pluriel aurait été faux dans les exemples ci-dessus, il est aussi des cas où les deux sont théoriquement corrects. C'est souvent l'usage qui marque la préférence du singulier au pluriel, ou du pluriel au singulier. Cette préférence tient plus à des considérations d'harmonie phonétique qu'à des raisons grammaticales.

Onlar duyamadı.
Onlar duyamadı**lar**.
Ils n'ont pas entendu.

Yeni tanık**ların** son günlerde verdiği ifadelerin hiç yararı olmadı.

Yeni tanık**ların** son günlerde verdik**leri** ifadelerin hiç yararı olmadı.

Les témoignages que les nouveaux témoins ont apportés n'ont été d'aucune aide.

Komşu**lar**ımız da gelseydi, ne kadar iyi olurdu.
Komşu**lar**ımız da gelse**ler**di, ne kadar iyi olurdu.
Si nos voisins aussi étaient venus, comme cela aurait été bien.

17.1.2.3 Accord dans un groupe de mots

Lorsqu'un groupe de mots, par sa fonction dans la phrase, nécessite un ou plusieurs suffixes de nombre ou de cas, seul le dernier mot du groupe en est pourvu.

Bu görkemli gösteri**yi** kaçırmam.
Je ne raterais pas ce spectacle extraordinaire.

Dans l'exemple ci-dessus, seul le dernier mot *(spectacle)* du groupe complément d'objet direct *(ce spectacle extraordinaire)* prend la marque de l'accusatif. Dans beaucoup de langues possédant des systèmes de déclinaison, l'article et l'adjectif auraient eux aussi été déclinés.

Cette règle est aussi valable lorsque des mots ont la même valeur au sein d'un groupe de mots : seul le dernier d'entre eux sera suffixé.

Akraba ve dost**larımız**la beraber her türlü yolculuğa hazırdık.
Avec nos proches et nos amis nous étions prêts à tout type de voyage.

Le caractère économique et synthétique de la langue turque apparaît dans cette règle d'ailleurs généralisable à la phrase complexe.

17.2 Expression du verbe être

17.2.1 Généralités

Le verbe *être* s'exprimait jadis par un verbe propre, aujourd'hui disparu. Il a cependant laissé des vestiges, sous forme de suffixes employés pour les quatre classes composées du progressif : l'indicatif, le perfectif, le dubitatif, et le suppositif. Dans ces cas-là, toutes les nuances apportées par la composition des classes restent valables ; on gagnera à se

reporter au paragraphe 13.1.1 sur les valeurs des classes composées. Il y a cependant absence apparente de verbe ; ceci conduit certains grammairiens à appeler ce type de construction **phrase nominale**.

Pour toutes les autres classes, on recourt artificiellement à un autre verbe à part entière, *olmak,* dont le sens premier est *devenir.*

17.2.2 Progressif : aspect simple

17.2.2.1 Progressif de l'indicatif

a) Formation

Nom ou adjectif + -SPV1

güzel-**im** hasta
özgür-**üz** marangoz-**sunuz**

Remarque:

A la troisième personne du singulier et du pluriel, on ajoute parfois le suffixe -D^2I^4r (cf. Le suffixe -D^2I^4r, paragraphe 13.3.1).

b) Exemples

Ben bugün çok yorgun**um.**
Aujourd'hui je suis très fatigué.

Yasemin Hanım Türkçe öğretmenim**dir.**
Madame Yasemin est mon professeur de Turc.

Ne kadar şanslı**sınız !**
Comme vous avez de la chance !

Sen mükemmel bir asçı**sın.**
Tu es un cuisinier remarquable.

Remarque :

Le fait que le suffixe personnel verbal de premier type et le suffixe personnel possessif à la première personne du singulier après une

consonne aient la même forme donne naissance à une ambiguïté grammaticale.

şoför**üm** *je suis chauffeur*
şoför**üm** *mon chauffeur*

Le sens permet toujours de faire la distinction entre les deux fonctions. De plus, à l'oral, l'accentuation est différente : elle porte soit sur le suffixe personnel possessif, soit sur la syllabe précédant le suffixe personnel verbal.

gel, güzel**im** *viens, ma belle*
ben güzel**im** *je suis belle*

17.2.2.2 Progressif du perfectif

a) Formation

Nom ou adjectif + (y)D^2I^4 + -SPV2

güzel-**dim** hasta-**ydı**
özgür-**dük** marangoz-**dunuz**

b) Exemples

O zaman mutluy**duk.**
On était heureux alors.

İşyerimdey**dim.**
J'étais sur mon lieu de travail.

Çok akıllı bir çocuk**tu.**
C'était un enfant très intelligent.

17.2.2.3 Progressif du dubitatif

a) Formation

Nom ou adjectif + (y)mI^{4}ş + -SPV1

güzel-**mişim** hasta-**ymış**
özgür-**müşüz** marangoz-**muşsunuz**

b) Exemples

Tam istediğim yerde**ymişim.**
Je suis juste à l'endroit où je voulais (quelle surprise !)

Dün morali bozuk**muş.**
Il paraît qu'il n'avait pas le moral hier.

Yeni komşumuz iyi bir insan**mış.**
On dit que notre nouveau voisin est quelqu'un de bien.

17.2.2.4 Progressif du suppositif

a) Formation

Nom ou adjectif + (y)sE^2+ -SPV2

güzel-**sem** hasta-**ysa**
özgür-**sek** marangoz-**sanız**

b) Exemples

Haklı**ysam** benden özür dilemesi gerekiyor.
Si j'ai raison il doit me présenter ses excuses.

Bu adam zengin**se** fakirlere yardım etsin.
Si cet homme est riche, qu'il aide les pauvres.

Sporcu**ysa** iyi formda olmalı.
Si c'est un sportif, il doit être en bonne forme.

17.2.3 Progressif : aspect négatif et interrogation

17.2.3.1 Aspect négatif

On utilise la négation nominale *değil.* Celle-ci, en tant que nom, reçoit l'une des quatre formes du progressif présentées plus haut.

Bugün hava hiç güzel değil.
Aujourd'hui il ne fait pas beau du tout.

Suçlu değil**sen** kendini savunmalısın.
Si tu n'es pas coupable, tu dois te défendre.

Dağlar eskisi kadar yeşil değil**miş.**
On dit que les montagnes ne sont pas aussi vertes qu'autrefois.

Olayın yerinde değil**diniz.**
Vous n'étiez pas sur le lieu de l'événement.

17.2.3.2 Interrogation

La particule *mI*^{4} s'intercale entre d'une part le nom ou l'adjectif, et d'autre part le suffixe de classe lorsqu'il existe, le suffixe personnel sinon.

Bana hâlâ kızgın **mısın** ?
Es-tu toujours en colère contre moi ?

Siz de ünlü sanatçının unutulmaz konserinde **miydiniz ?**

Vous aussi étiez au concert inoubliable du célèbre artiste ?

Evin bu **mu ?**

C'est elle, ta maison ?

La règle énoncée est également valable à la forme négative.

Bu çocuğun baskıya dayanması fazla zor değil **miydi ?**

Résister à la pression n'était-il pas trop dur pour cet enfant ?

17.2.4 Classes autres que le progressif

Pour les classes autres que le progressif on utilise le verbe *olmak* dont la conjugaison est régulière.

Çok yorucu bir gün **olmadı.**

Cela n'a pas été une journée très fatigante.

Şampiyon **olduysanız** hep beraber kutlayalım.

Si vouz êtes devenus champion, fêtons-le tous ensemble.

Seneye bir seçim daha **olacakmış.**

Il paraît qu'il y aura une autre élection l'an prochain.

17.3 Expression du verbe avoir

17.3.1 Généralités

Il n'existe pas de verbe avoir au sens strict du terme. La notion de possession est rendue, comme dans d'autres langues, par une périphrase du type "à moi est...". Cela se traduit par **l'emploi du verbe *être* à la troisième personne du singulier.** La marque du possesseur apparaît sous forme de suffixe personnel possessif accolé au nom possédé ; on peut aussi l'exprimer quand c'est nécessaire par un génitif.

Le fait que le verbe être intervienne dans l'expression de la possession laisse prévoir que comme pour ce verbe, deux cas seront à distinguer : les classes du progressif, et toutes les autres classes.

17.3.2 Classes du progressif

a) Formation

La formation sera donnée pour les quatre classes du progressif. Les suffixes du verbe *être* s'ajoutent ici à un nom marquant l'existence : *var* pour l'aspect simple, *yok* pour l'aspect négatif.

- indicatif

possesseur au génitif+ possédé + -SPP du possesseur + var/yok

Remarque:

On ajoute parfois le suffixe $-D^2I^4r$ (cf Le suffixe $-D^2I^4r$, paragraphe 13.3.1).

- perfectif

possesseur au génitif+ possédé + -SPP du possesseur + var/yok+ $-D^2I^4$

- dubitatif

possesseur au génitif+ possédé + -SPP du possesseur + var/yok+ $-mI^4ş$

- suppositif

possesseur au génitif+ possédé + -SPP du possesseur + var/yok+ $-sE^2$

Remarque :

Que l'on emploie *var* ou *yok,* le suffixe $-sE^2$ prend toujours la forme **-sa.**

b) Exemples

Un exemple pour l'aspect simple et l'aspect négatif sera donné pour chacune des quatre classes ci-dessus.

İşim var.
J'ai du travail.

Serdar Bey'**in** arabası **yok.**
Monsieur Serdar n'a pas de voiture.

Çok arkadaşımız **vardı.**
Nous avions beaucoup d'amis.

Dedemizin başka bir çocuğu **yoktu.**
Notre grand-père n'avait pas d'autre enfant.

Güzellik yarısmasından galip ayrılan kızın çok güzel bir yüzü **varmış.**
Il paraît que la fille qui a remporté le concours de beauté a un très joli visage.

Hiç şansınız **yokmuş.**
Décidément vous n'avez pas de chance du tout.

Şüpheleri **varsa** hemen söylesinler.
S'ils ont un doute qu'ils le disent tout de suite.

Başka bir sorunuz **yoksa** konu kapandı.
Si vous n'avez pas d'autres questions, la discussion est close.

17.3.3 Classes autres que le progressif

a) Formation

La formation est la même à ceci près que le nom marquant l'existence (*var*) ou l'absence (*yok*) disparaît.

possesseur au génitif+ possédé + -SPP du possesseur + verbe *ol-* à la 3ème p.s. à la bonne classe

Remarque :
Le verbe *-ol* peut être à l'aspect simple, négatif, ou interrogatif.

b) Exemples

Seuls quelques exemples seront donnés.

Haberim **olsaydı** sormazdım.
Si j'avais su [si j'avais eu la nouvelle] je n'aurais pas demandé.

Tatilin **olmayacaksa** sabırlı olman gerekecek.
Puisque tu n'auras pas de vacances, il te faudra patienter.

Eğer Türkiye'de bir arabanız **olduysa,** araba kullanmak ne kadar tehlikeli bir iş olduğunu bilirsiniz.
Si vous avez eu une voiture en Turquie, vous devez savoir à quel point conduire est dangereux.

Hiç parası **yok**ken, bir anda milyarları **oldu.**
Alors qu'il n'avait pas du tout d'argent, il eut soudain des milliards.

Yarın biraz zamanınız **olmaz mı ?**
Demain n'auriez-vous pas un peu de temps ?

Remarque :
Deux suffixes personnels possessifs ne peuvent se succéder. En cas de conflit entre le SPP d'un complément de nom et celui d'un possesseur, c'est ce dernier qui aura prééminence :

Boğaz turu
un tour du Bosphore

Bu sene Boğaz turumuz olmadı.
Cette année nous n'avons pas eu de tour du Bosphore.

18 LA PHRASE COMPLEXE

18.1 Les propositions coordonnées

Les propositions peuvent être coordonnées de trois manières différentes : soit par simple juxtaposition, soit par des conjonctions de coordination, soit par des formes verbales spéciales.

18.1.1 Coordination par conjonction de coordination

Les conjonctions de coordination ont été vues dans le Chapitre 10 de la Deuxième Partie. On ne s'intéresse ici naturellement qu'aux conjonctions coordonnant des propositions.

Ce point ne présentant pas de différence particulière par rapport au français, seul un exemple de chaque catégorie sémantique sera donné.

- conjonction copulative :

Kapıyı çarparak çıktı **ve** bir daha dönmedi.

Il est sorti en claquant la porte et n'est plus jamais revenu.

- conjonction alternative :

Ya varolan altyapı kullanılacak, **yada** yeni bir havaalanı inşa edilecek.

Soit l'infrastructure existante sera utilisée, soit un nouvel aéroport sera construit.

- conjonction adversative :

İzmir'in körfezi romantik olabilirdi, **ama** kirlenmiş denizden ağır ve tatsız bir koku geliyor.

La baie d'Izmir aurait pu être romantique, mais une odeur forte et désagréable émane de la mer polluée.

- conjonction assévérative :

Kamuoyu bunu asla kabul etmeyecek, hatta patlayacaktır.

La société n'acceptera jamais cela, elle explosera même.

18.1.2 Coordination par simple juxtaposition

Comme en français, la simple juxtaposition fait parfois office de mode de coordination.

Gösteri bitti, seyirciler dağıldı.

Le spectacle s'est terminé, les spectateurs se sont dispersés.

Bahçeye git, birkaç şeftali topla.

Va au jardin, cueille quelques pêches .

18.1.3 Coordination par formes verbales spéciales

18.1.3.1 à l'aide du suffixe de classe

Lorsque deux propositions coordonnées ont le même sujet, le premier verbe peut ne s'accorder ni en personne, ni en nombre avec le sujet. Il ne porte donc que le suffixe de classe, à la troisième personne du singulier. Aucune conjonction de coordination n'est utilisée.

Cevabınızı **bekler**, hayırlı işler **dilerim.**

J'attends votre réponse et [dans l'attente de votre réponse] je vous souhaite un bon travail.

Memnun olduğunuzu **umuyor,** yeniden **bekliyoruz.**

Nous espérons que vous êtes satisfaits et souhaitons vous accueillir à nouveau.

18.1.3.2 à l'aide du gérondif de coordination

Lorsque plusieurs propositions coordonnées ont le même sujet, si les premiers verbes portent la marque du gérondif de coordination, seul le dernier verbe s'accorde en classe, personne, et nombre avec le sujet. Il est donc indispensable dans ces cas-là d'attendre la fin de la phrase pour en comprendre le sens.

a) Formation

Base verbale + -(y)I[4]p

bekle-**yip** as-**ıp**
gör-**üp** kork-**up**

b) Exemples

Dalgın yolcu trenini kaçır**ıp** bir saat daha bekledi.
Le voyageur étourdi manqua son train et dût attendre une heure de plus.

Genç kız sevgilisine koş**up** ona sarılmak isterdi.
La jeune fille aurait aimait courir vers son amant et l'enlacer.

Savaşçılar ülkeyi fethed**ip** işgal ettiler.
Les combattants conquérirent le pays et le colonisèrent.

Le caractère de succession temporelle est plus présent dans le gérondif verbal turc que dans la coordination française.

Onu terked**ip** ne yapacaksın ?
Tu le quitteras et [après l'avoir quitté] que feras-tu ?

18.2 Les propositions subordonnées infinitives

Les propositions infinitives se construisent de manière comparable au français. Il faut cependant décliner l'infinitif, comme tout nom, selon sa fonction dans la phrase. Par ailleurs, il a été vu au paragraphe 14.1 sur les noms verbaux d'action que l'on devait utiliser soit l'infinitif, soit le nom verbal général selon le suffixe de cas nécessité.

- emploi de l'infinitif, décliné à tous les cas sauf l'accusatif, le génitif, ou le datif :

Türkiye'yi **gezmek** istiyorum.
Je veux visiter la Turquie.

Hiç mektup **yazmamakla** beraber telefon bile etmiyor.
En plus de n'écrire aucune lettre, il ne téléphone même pas.

Küçük bir hatırlatma **yapmakta** fayda var.
Il est utile de faire un petit rappel.

Yeni bir toplum **yaratmaktan** sürekli bahseder.
Il parle continuellement de créer une société nouvelle.

- emploi du nom verbal général, décliné à l'accusatif, au génitif, ou au datif :

Öğrenme hakkı demokrasinin temel bir direğidir.
Le droit d'apprendre est un pilier de la démocratie.

Antrenörünü de tebrik **etmeyi** ihmal etmeyin.
N'omettez pas de féliciter aussi son entraîneur.

Bilim adamları evreni **anlamaya** çalışıyorlar.
Les scientifiques tentent de comprendre l'univers.

Onu ikna **etmenin** başka bir yolu olmalı.
Il doit y avoir une autre façon de le convaincre.

18.3 Les propositions subordonnées conjonctives

18.3.1 Les complétives

Dans une proposition subordonnée conjonctive complétive, le verbe de la proposition subordonnée est en fait un substantif. Son sujet est indiqué par son suffixe personnel possessif ; quant à sa fonction, elle est déterminée par son suffixe de cas. La proposition n'est **rien d'autre qu'un complément de nom**.

Selon la nature de la complétive, on emploie soit un nom verbal général, soit un nom verbal de réalité ou un nom verbal intentif.

18.3.1.1 Exprimant ordre, prière, souhait

Quand le verbe principal exprime un ordre, une prière, ou un souhait, on utilise le nom verbal général.

a) Formation

- verbe subordonné

nom verbal général + -SPP du possesseur + -suffixe de cas selon la fonction de la subordonnée

- sujet de la subordonnée

Quand il est exprimé et défini, il est au génitif.

b) Exemples

Un premier exemple sera analysé en détail.

Bu adamın bana hemen gelme**sini** istiyorum.

Je veux que cette personne vienne immédiatement à moi.

Le verbe de la proposition principale, *je veux,* marque clairement une volonté. Le sujet de la proposition subordonnée, *cette personne,* est exprimé et défini ; il est donc mis au génitif. Pour former le verbe de la subordonnée, on prend d'abord le nom d'action général, *gelme-*. On lui

ajoute un suffixe personnel possessif, ici à la troisième personne du singulier car il s'agit de *cette personne*. Enfin, on y accole un suffixe de cas, ici l'accusatif, car la proposition subordonnée est le complément d'objet direct de la proposition principale.

Pour bien comprendre la structure turque de cette phrase, il suffit de la traduire en français d'une manière qui mettra en évidence dans la proposition subordonnée une structure de complément de nom.

Bu adamın bana hemen gelme**sini** istiyorum.

Je veux la venue à moi immédiate de cette personne.

Voici d'autres exemples :

Size yardım etme**mi** rica ettiler.

On m'a demandé de vous aider.

Sana geç kalmamanı söylememiş miydim ?

Ne t'avais-je pas dit de ne pas être en retard ?

Remarques :

- Dans la langue parlée, on emploie souvent en lieu et place de la proposition subordonnée une proposition au style direct.

Hasta **olsun** istemiyorum.

Je ne veux pas qu'il tombe malade.

- Lorsqu'il y a succession et conjonction de propositions subordonnées complétives, il est inutile d'employer une conjonction de coordination.

Yazmayı şimidilik bırakma**nızı,** beni dikkatli dinleme**nizi** istiyorum.

Je veux que vous vous arrêtiez pour l'instant d'écrire et que vous m'écoutiez attentivement.

- Lorsqu'il y a succession et opposition de propositions subordonnées complétives, la négation nominale **değil** est utilisée.

Hiçbir şey yapmadan oturmanı değil, sakin olmanı istiyorlar.

Ils veulent que tu sois calme, et non pas que tu restes assis à ne rien faire.

18.3.1.2 N'exprimant pas ordre, prière, souhait

Quand le verbe principal n'exprime pas un ordre, une prière, ou un souhait, on utilise, selon le temps relatif de la subordonnée par rapport à la principale, soit un nom verbal de réalité, soit un nom verbal intentif.

a) Formation

- verbe subordonné

nom verbal de réalité (ou intentif) + -SPP du possesseur + -suffixe de cas selon la fonction de la subordonnée

Le système de concordance des temps est plus simple et plus logique qu'en français. Il prend pour référence le moment où se déroule l'action principale.

- Si l'action de la subordonnée est antérieure à celle de la principale ou lui est simultanée, on utilise le nom verbal de réalité.
- Si l'action de la subordonnée est ultérieure à celle de la principale, on utilise le nom verbal intentif.

- sujet de la subordonnée

Quand il est exprimé et défini, il est au génitif.

b) Exemples

Un premier exemple sera analysé en détail.

Kendisine yalan söylediğ**inden** şüphe ediyor.
Il suspecte que tu lui as menti.

Le verbe de la proposition principale, *şüphe ediyor,* ne marque pas un souhait ou une volonté. L'action de la subordonnée est antérieure à l'action de la principale ; ceci justifie l'emploi d'un nom verbal de réalité. Le sujet de la subordonnée est *tu,* donc le nom verbal est muni du suffixe personnel possessif de la seconde personne du singulier. Enfin, le verbe de la proposition principale se construit avec l'ablatif ; c'est pourquoi le suffixe *-den* se retrouve en dernière position du nom verbal.

La structure de la phrase turque est rendue plus fidèlement par la traduction suivante (qui elle-même n'est pas dans le plus élégant des français !) :

Kendisine yalan söylediğ**inden** şüphe ediyor.
Il est suspicieux du fait que tu lui as menti.

La même phrase peut être tournée au passif. Dans ce cas-là, la subordonnée joue le rôle de sujet. Plus exactement, la fonction de *şüphe,* de complément d'objet direct, devient sujet, sans modification suffixale apparente.

Ona yalan söylediğ**inden** şüphe ediliyor.
Le fait que tu lui as menti est suspecté.

Suivent deux exemples simples.

Aykut'**un** bu kadar çabuk istifa edeceğ**ini** düşünmezdim.
Je n'aurais pas pensé qu'Aykut démissionnerait si vite.

Sözlerine sadık olduk**larını** herkes biliyor.
Tout le monde sait qu'ils tiennent parole.

Voici enfin deux exemples intéressants de concordance des temps, où l'on voit :

- un nom verbal intentif dans le passé :

Yalan söylemeye**ceğ**ini anladılar.
Elles comprirent qu'il ne mentirait pas.

- un nom verbal de réalité dans le futur :

Maceranın çok acıklı bir biçimde bitti**ğ**ini anlayacak.
Il comprendra que l'aventure se sera achevée tragiquement.

Remarques :

Dans deux cas très fréquents, la langue turque préfère employer le style direct à la place d'une subordonnée complétive. Le style direct est rarement signalé par un quelconque signe de ponctuation.

- Interrogation indirecte.

Zamanın nasıl geçtiğini anlayamadım.
Zaman nasıl **geçti** anlayamadım.
Je me demande comment le temps est passé [je n'ai pas vu le temps passer].

- emploi du verbe *demek* et non pas *söylemek* .

Bunu **yapamayacağını** söyledi.
"Bunu ben **yapamayacağım**" dedi.
Bunu ben **yapamayacağım** dedi.
Il a dit qu'il ne pourrait pas le faire.

18.3.2 Les conditionnelles

Les propositions subordonnées conditionnelles se classent, en turc comme dans de nombreuses autres langues, en trois catégories selon leur probabilité de réalisation.

Remarque :

- On prendra garde, comme cela a été souligné dans la Seconde Partie *: Le Système verbal*, à ne pas confondre *supposition* et *condition*. Le français prête à la confusion de ces deux notions plus clairement distinguées en turc.

Les **suppositions** sont la plupart du temps des faits dont la réalisation présente ou future est acquise par certains et mise en doute par d'autres. La conjonction *si* peut être renforcée par des adverbes du type *réellement, vraiment.* Quand la supposition n'est pas mise en doute, *si* peut être remplacé par la conjonction *puisque.*

Si c'est un génie, qu'il le prouve!
Si tu comptes réellement partir, permets-moi de te raccompagner.
S'il a rempli sa mission, nous pouvons le féliciter.

La **condition**, qu'elle soit réalisable ou non, ne peut être réalisée que dans le futur. Elle est également indépendante de l'observateur qui la relate.

Si tu résous ce problème, tu auras fait un grand pas.
S'il faisait beau, nous ne serions pas là.
Si vous m'aviez écouté, la situation serait bien différente.

- La conjonction *si* peut éventuellement se traduire par la conjonction *eğer.* Cependant, elle n'est pas obligatoire, et son absence ne nuit en rien à la bonne compréhension de la phrase.

18.3.2.1 Hypothétique

L'hypothétique s'emploie pour une situation qui a autant de chances de se réaliser que de ne pas se réaliser.

La **condition** se met à **l'aoriste du suppositif.**

L'**action conditionnelle** est :

- soit au **futur de l'indicatif.**

(Eğer) yağmur **yağarsa** yağmurluklarımızı **giyeceğiz.**
S'il pleut, nous mettrons nos imperméables.

(Eğer) bu sorun şimdi gözden **geçirilmezse** çok daha olumsuz eylemlere yol **açacak.**
Si ce problème n'est pas examiné maintenant, il donnera lieu à des actions bien plus néfastes.

- soit à l'**aoriste de l'indicatif.**

(Eğer) bu sefer de başarılı **olamazsan,** seni mecburen **kovarız.**
Si cette fois encore tu ne réussissais pas, nous serions obligés de te renvoyer.

(Eğer) gerçek ortaya **çıkarsa** zor durumda **kalırsın.**
Si la vérité se faisait jour tu serais dans une situation difficile.

- soit à l'**impératif** ou à **l'optatif.**

(Eğer) bir şey **öğrenirseniz** beni hemen haberdar **edin.**

Si vous apprenez quelque chose, informez m'en immédiatement.

(Eğer) sana yalan söylemişsem, dilsiz **olayım.**
S'il s'avère que je t'ai menti, puissé-je devenir muet.

18.3.2.2 Irréel du présent

L'irréel du présent s'emploie quand la condition, non réalisée au moment de la narration, a peu de chances de se réaliser.

La **condition** se met au **désidératif-conditionnel de l'indicatif.**

L'**action conditionnelle** est :

- soit à l'**aoriste de l'indicatif.**

(Eğer) öyle **konuşmasan** ben de **bağırmam.**

Si tu ne parlais pas de la sorte, moi non plus je ne crierais pas.

(Eğer) zengin **olsam** neler nerler **yaparım.**
Si j'étais riche j'en ferais, des choses.

- soit à l'**aoriste du perfectif.**

(Eğer) biraz da efendi **olsa,** ona çok daha cazip bir teklif **gelirdi.**

Si en plus il était un tant soi peu poli, il aurait eu une proposition bien plus intéressante.

(Eğer) rüzgar böyle **esmese** yangını çoktan **söndürürdük.**

Si le vent ne soufflait pas ainsi, nous aurions éteint l'incendie depuis longtemps.

18.3.2.3 Irréel du passé

L'irréel du passé s'emploie pour une condition qui n'a aucune chance de se réaliser.

La **condition** se met au **désidératif-conditionnel du perfectif.**

L'**action conditionnelle** est à l'**aoriste du perfectif.**

(Eğer) bizden memnun **olmasaydı** bizi **ödüllendirir miydi ?**

S'il n'avait pas été satisfait de nous, nous aurait-il récompensé ?

(Eğer) kupayı **kazansaydık** eleştiriler **kesilirdi.**

Si nous avions gagné la coupe, les critiques se seraient tues.

18.3.3 Les interrogatives

On rencontre une proposition subordonnée conjonctive interrogative lorsque la proposition principale marque une interrogation, et la proposition subordonnée l'objet de l'interrogation. C'est en fait **l'interrogation au style indirect.**

Je me demande s'il fera beau demain.
« Fera-t-il beau demain ? »

Sais-tu si la réunion est terminée ?
« La réunion est-elle terminée ? »

Le turc distingue deux cas selon que l'interrogation porte sur l'action elle-même (c'est-à-dire sur le verbe) ou sur une modalité de l'action (c'est-à-dire sur un complément du verbe). Quelques exemples montreront que la nuance est très simple à saisir.

18.3.3.1 L'interrogation porte sur le verbe

a) Formation

- verbe subordonné

gérondif de coordination du verbe positif+ nom verbal réel (ou intentif) à l'aspect négatif + -SPP du possesseur + -suffixe de cas selon la fonction de la subordonnée

- sujet de la subordonnée
Quand il est exprimé et défini, il est au génitif.

b) Exemples

Dans le premier exemple, on utilise le nom verbal réel car l'action subordonnée est antérieure à l'action principale. Le nom verbal est formé sur l'aspect impossibilitif du verbe. Enfin, comme la fonction de la proposition subordonnée en turc est sujet (la phrase étant au passif), il n'y a pas de suffixe de cas. Le sujet, exprimé et défini, est au génitif.

Başkanın araba kazasından **kurtulup kurtulamadığı** bilinmiyor.

On ignore si le Président a pu être sauvé de l'accident de voiture.

Le deuxième exemple met en scène une action future, et impose donc l'emploi du nom verbal intentif.

Sorumluluğunuzdan bu defa **kaçıp kaçmayacağınızı** merakla bekliyorum.

Je me demande avec intérêt si cette fois vous fuierez vos responsabilités.

Remarque :

La structure turque de la phrase est mieux perçue en rajoutant dans la traduction le groupe de mots *ou non,* qui montre clairement l'alternative.

Sorumluluğunuzdan bu defa **kaçıp kaçmayacağınızı** merakla bekliyorum.

*Je me demande si cette fois vous fuierez **ou non** vos responsabilités.*

18.3.3.2 L'interrogation porte sur un complément

a) Formation

la proposition interrogative est formée comme une proposition subordonnée complétive normale. Le complément sur lequel porte l'interrogation est suivi de la particule interrogative *mI*[4].

b) Exemples

Dans le premier exemple, l'interrogation porte sur la date.

Bugün **mü,** yarın **mı** geleceğinizi anlamış değiliz.

Nous n'avons pas compris si c'est aujourd'hui ou demain que vous viendriez.

Dans le second exemple, l'interrogation porte sur la personne.

Annesini **mi** çağırması gerekteğini soruyor.

Il demande si c'est sa mère qu'il doit appeler.

Remarque :

Il ne faut pas confondre les subordonnées interrogatives avec les interrogations incluses directement dans la proposition principale. Ces dernières n'ont rien d'interrogations au style indirect. Dans ce cas, la position de la particule interrogative est déterminée par la nuance de la phrase.

Bunu yaptığınızı iddia ediyor **musunuz** ?

Prétendez-vous avoir fait cela ?

Bunu yaptığınızı **mı** iddia ediyorsunuz?

C'est avoir fait cela que vous prétendez ?

Bunu **mu** yaptığınızı iddia ediyorsunuz ?
Est-ce cela que vous prétendez avoir fait ?

18.3.4 Les circonstancielles

Les propositions subordonnées circonstancielles seront traitées au Chapitre 19 : *Expressions Circonstancielles.*

18.4 Les propositions subordonnées relatives

Les moyens employés par le turc pour exprimer les propositions subordonnées relatives sont radicalement différents du français. De plus, ces moyens varient également grandement selon la fonction de la subordonnée dans la phrase. Pour faciliter l'explication, il est nécessaire de se reporter constamment à la phrase française et à sa structure grammaticale.

Trois cas, qui seront traités dans l'ordre inverse de leur présentation ci-dessous, doivent être distingués :

- d'abord, le cas où l'antécédent du pronom relatif français est complément de nom, le nom complété étant sujet de la proposition relative ;
  Les automobilistes dont la voiture est mal garée seront verbalisés.
- ensuite, le cas où le pronom relatif français est sujet de la proposition relative ;
  Le festin qui se prépare s'annonce grandiose.
- enfin, tous les autres cas, c'est-à-dire le cas général.
  La maison dans laquelle j'habite est hantée.

18.4.1 Cas général

La notion de proposition subordonnée relative, dans le cas général, est rendue par un adjectif verbal relatif. L'adjectif (de la subordonnée) qualifie le nom (de la principale) dont il est l'antécédent en français. Il est en même temps verbe de la proposition relative, dont le sujet est au génétif. On retrouve la notion de complément de nom.

a) Formation

- verbe subordonné

adjectif verbal relatif réel (ou intentif) + -SPP du possesseur

- sujet de la subordonnée
Quand il est exprimé et défini, il est au génitif.

- pronom relatif
Il n'y en a pas!

b) Exemples

Dans le premier exemple, l'action de la relative est simultanée à la principale ; c'est donc l'adjectif verbal relatif de réalité qui est employé. Le sujet de la relative est *je ;* il aurait pu être exprimé par l'adjectif possessif *benim,* mais ce n'est pas nécessaire puisque l'on retrouve le suffixe personnel possessif de la première personne du singulier accolé à l'adjectif verbal.

Oturduğ**um** sandalye güzel.
Le siège sur lequel je suis assis est beau.

Les exemples suivants sont analogues.

Gideceğ**in** yeri o biliyor.
Lui connait l'endroit où tu iras.

Buraya kadar geldiğ**im** araba fazla ileriye gidemezdi.
La voiture avec laquelle je suis arrivé jusqu'ici n'aurait pas pu aller plus loin.

Her gün ziyaret ettiğ**i** komşularına doyamaz.
Il ne se lasse pas de ses voisins à qui il rend visite tous les jours.

Dans l'exemple suivant, le sujet de la relative est exprimé clairement. C'est pourquoi le sujet de la relative prend la marque du génitif.

Bilim adamlarının öne sürdüğü kanıtlar dincilerin şiddetli tepkilerine yol açtı.

Les preuves que les scientifiques ont avancées ont engendré des réactions fortes des religieux.

Naturellement, l'adjectif verbal peut avoir été formé sur un verbe passif. C'est le cas du premier adjectif verbal de la phrase suivante.

Canavarın öldürüleceği günden itibaren köylüler yıllarca alışık oldukları sakin yaşamı sürdürecekler.

A partir du jour où le monstre aura été tué, les villageois mèneront la vie calme à laquelle ils sont habitués depuis des années.

Remarque :

Dans la traduction des exemples français ci-dessus, des pronoms relatifs presque tous différents les uns des autres ont été employés. Or ils n'existent pas en turc. C'est une marque supplémentaire d'économie du turc, car la bonne compréhension n'est en général pas affectée. Cependant, parfois, la perte d'information s'accompagne d'une ambiguïté sémantique. Prenons deux phrases turques différentes, et constatons que si aucune précaution n'est prise, deux relatives identiques peuvent être formées.

Eski ögrencimle konuşuyordum ; birinciliği kazanmıştı.

Je parlais avec mon ancien étudiant ; il avait été premier.

Konuştuğum eski ögrenci birinciliği kazanmıştı.

Mon ancien étudiant avec lequel je parlais avait été premier.

Eski öğrencim **hakkında** konuşuyordum ; birinciliği kazanmıştı.

Je parlais de mon ancien étudiant ; il avait été premier.

Konuştuğum eski ögrenci birinciliği kazanmıştı.

Mon ancien étudiant dont je parlais avait été premier.

Dans de telles situations, on peut ajouter un équivalent de relatif, qui se place toujours en tête de la proposition relative :

Hakkında konuştuğum eski ögrenci birinciliği kazanmıştı.

*Mon ancien étudiant **dont** je parlais avait été premier.*

Arkasından geçtiğim evin bahçesinden çok hoşlanıyorum.

*Le jardin de la maison **derrière laquelle** nous sommes passés me plaît beaucoup.*

Polis, **peşinde** koştuğu hırsızı bir türlü yakalayamadı.

*La police n'a pas réussi à capturer le cambrioleur **qu'**elle poursuivait.*

Dünya, **üzerinde** yaşamın zor olduğu bir yerdir.

La terre est un endroit sur lequel la vie est dure.

On remarquera encore que si la plupart du temps le pronom relatif est suffixé à la postposition turque, il est des cas où deux mots disjoints sont utilisés :

Kendisi için araya girdiğim kişi bana yüz bile vermiyor.

La personne pour laquelle je suis intervenu ne me donne même pas son visage [m'ignore totalement].

18.4.2 Cas où le pronom relatif est sujet de la relative

C'est le cas le plus simple puisque l'on peut lui trouver un parallère direct en français. En effet, le turc utilise des participes (passé, présent, ou futur). Ils sont à la fois adjectif et verbe subordonné.

a) Formation

- verbe de la subordonné

participe

- sujet de la subordonnée
Il est exprimé dans la principale.

- pronom relatif
Il n'y en a pas!

b) Exemples

Dans les différents exemples ci-dessous, l'alternative existant en français entre proposition subordonnée relative et participe est mise en évidence entre crochets.

Acı olaylar **yaşamış** kişi bambaşka oluyor.
La personne ayant [qui a] vécu des événements douloureux n'est plus la même.

Dün limanımıza **gelen** tekne üç gün kalacaktır.
Le bateau arrivé [qui est arrivé] hier en notre port restera trois jours.

Sınırı **geçecek** adam hiç dönemeyebilir.
L'homme franchissant [qui franchira] la frontière peut ne jamais revenir.

Le participe présent turc peut naturellement se construire sur un verbe passif ; dans ce cas, il se traduit en français par un participe... passé.

Kaydedilen rekorlarla bu Olimpiat Oyunları tarihe karışacak.
Avec les records enregistrés [qui sont enregistrés], ces Jeux Olympiques entreront dans l'histoire.

18.4.3 Cas où l'antécédent est complément de nom, le nom complété étant le plus souvent sujet de la relative.

a) Formation

- verbe de la subordonné (facultatif)

participe

- nom complété
On lui accole un SPP à la troisième personne du singulier et le suffixe de cas nécessaire.

- pronom relatif
Il n'y en a pas!

b) Exemples

Les participes utilisés dans la proposition relative peuvent être utilisés à tous les temps et tous les modes. Dans les deux premiers exemples, le verbe de la relative est actif ; dans les deux derniers, il est passif.

Anne**si** çık**acak** bebek ağlıyor.
L'enfant dont la mère va sortir pleure.

İsm**i** A ile başlay**anlar** hazırlansınlar.
Que ceux dont le nom commence par A se préparent.

Aşı**sı** bulunma**mış** bu hastalık küçümsenmemeli.
Cette maladie dont le vaccin n'a pas été trouvé [dont on n'a pas trouvé le vaccin] ne doit pas être minimisée.

Baba**sı** yılın sanatçısı seçil**en** çocuk büyük gurur duyuyordu.
L'enfant dont le père était choisi artiste de l'année ressentait une grande fierté.

Dans le cas où le verbe de la proposition relative est *être,* le participe du verbe *olmak* est facultatif. C'est indiqué ci-dessous par sa position entre parenthèses.

Türkçe, grameri mantıklı (olan) bir dildir.
Le turc est une langue dont la grammaire est logique.

Heyet üçü kadın (olan) beş kişiden oluşmakatadır.
La délégation se compose de cinq personnes dont trois [sont des] femmes.

Kimliği belli olmayan bir ceset bulundu.
Un cadavre dont l'identité est indéterminée a été trouvé.

On notera par ailleurs que c'est la même structure qui est employée pour traduire le participe présent français du verbe *avoir.* Cela tient évidemment à l'expression du verbe *avoir* au moyen du verbe *être* en turc.

Arabası olanlar diğerlerini götürsünler.
Que ceux qui ont une voiture conduisent les autres.

Remarques :

- Pour s'assurer que l'on peut effectivement employer cette troisième catégorie de propositions relatives, il convient de vérifier que le nom complété est bien sujet de la relative. Dans le cas contraire, généralement, c'est au premier type de propositions relatives que l'on est confronté. On trouvera ci-dessous les deux cas.

Kitabı bütün eleştirmenler tarafından beğenilen yazarın geleceği parlak.
L'avenir de l'auteur dont le livre est apprécié par la critique, est doré.

Bütün eleştirmenlerin kitabını beğendiği yazarın geleceği parlak.
L'avenir de l'auteur dont la critique a apprécié le livre, est doré.

Le sens de ces deux phrases est équivalent. Il existe toutefois une légère nuance : dans le premier cas, l'accent porte sur le complément de nom (*l'auteur*) ; dans le second cas, sur le nom précédant immédiatement l'adjectif relatif verbal (*le livre*). Une variante de ce dernier cas est imaginable en changeant l'ordre des mots :

Kitabını bütün eleştirmenlerin beğendiği yazarın geleceği parlak.
L'avenir de l'auteur dont c'est toute la critique qui a apprécié le livre, est doré.

- De manière moins fréquente, on rencontre ce troisième type de proposition subordonnée relative sans que le nom complété ne soit sujet de la relative :

İçinde onbeş kişi bulunan uçak düştü.
L'avion a bord duquel se trouvaient quinze personnes est tombé.

Hatırasına dua okunacak olan önder anılacaktır.
On évoquera le leader, en souvenir duquel une prière sera dite.

18.5 Synthèse

18.5.1 Exemples

A titre de synthèse, des exemples contentant plusieurs types de propositions subordonnées seront présentés ci-dessous et rapidement analysés. Ils confirmeront le caractère concis de la langue turque.

- **Premier exemple :**

Uzmanların alınacak önlemlerle tehlikeyi giderebileceği özellikle vurgulanmıştı.
Il avait été tout particulièrement souligné que les experts pourraient écarter le danger avec les mesures qui seraient prises.

Le verbe principal, *vurgulanmıştı,* est à l'aspect passif ; le verbe subordonné s'y rattachant ne porte pas de suffixe de cas puisqu'il est sujet de la principale : *gideribileceği.* Ce dernier verbe porte le suffixe

personnel possessif de la troisième personne du singulier car son sujet est *uzmanlar,* qui est logiquement au génitif. On trouve enfin une proposition subordonnée relative (*alınacak önlemlerle*) exprimée par un participe intentif passif.

- **Deuxième exemple :**

İstifa etmesi beklenen milletvekillinin ikna edildiği öğrenildi.

On a appris que le député dont on attendait qu'il démissionne avait été convaincu.

Comme dans le cas précédent, le verbe principal, *öğrenildi,* est à l'aspect passif ; le verbe subordonnée s'y rattachant ne porte pas de suffixe de cas puisqu'il est sujet de la principale : *edilidiği.* En revanche, ce dernier verbe, lui-même passif, porte un suffixe personnel possessif de la troisième personne du singulier, en raison de son sujet, *milletvekilli,* qui est logiquement au génitif. A *milletvekilli* se rapporte un participe présent, *beklenen,* lui aussi passif ! Enfin, à se participe présent est rattaché le nom verbal général *istifa etmesi.*

- **Troisième exemple :**

Yaşı yüz yılı aşkın tarihi yapılar çaresiz, müteahhitlerin eline düşecekleri günü bekliyorlar.

Les constructions dont l'âge dépasse cent ans attendent irrémédiablement le jour où elles tomberont entre les mains des entrepreneurs.

Ici encore deux propositions subordonnées relatives. Dans la première, le participe *olan* est sous-entendu.

- **Quatrième exemple :**

Demokrasinin teminatı olduğunu iddia edip, laiklikği ikinci plana itmeyi ilke edinmiş bir partiyle birleşerek, kamuoyunu endişelendirdi.

En s'unissant, après avoir affirmé être le garant de la démocratie, avec un parti ayant pour principe de repousser la laïcité au second plan, il a préoccupé la société.

On trouve d'abord une proposition subordonnée complétive (*olduğunu*) dépendant d'un gérondif de coordination (*iddia edip*). Puis apparaît une proposition infinitive (*itmeyi*) rattachée à un participe passé passif (*ikna edinmiş*) lui-même subordonné à un gérondif de manière (*birleşerek*).

- **Cinquième exemple :**

Affedilmez olayların Türkiye'ye layık olmadığını, bir daha meydana gelmemesini söyledi.

Il a déclaré que ces évènements impardonnables étaient indignes de la Turquie et a demandé à ce qu'ils ne se reproduisent plus.

L'orginalité de cet exemple est de combiner les deux différents types de proposition subordonnée complétive (*olmadığını* et *gelmemesini*) rattachés à un unique verbe principal (*söyledi*).

18.5.2 La particule ki

Parmi les nombreux emplois de la particule ki , il en existe deux qui font double emploi avec des tournures grammaticales vues dans ce chapitre.

- ki complétif.

Le sens complétif de *ki* s'applique aux deux cas distingués plus haut : aussi bien en présence qu'en l'absence de prière, volonté, ou ordre. Dans les exemples suivants figureront également les tournures plus spécifiques à la langue turque, et à employer de préférence.

İstiyorum ki gelsin.
Gelmesini istiyorum.
Je veux qu'il vienne.

Ben düşundüm ki yarın akşam da misafirimiz olabilirsiniz.
Yarın akşam da misafirimiz olabileceğinizi düşündüm.
J'ai pensé que demain soir aussi vous pourriez être notre invité.

- ki relatif

Utilisé comme relatif *ki* peut assumer toutes les fonctions en restant invariable. Cependant, son emploi dans ce sens est obsolète et par conséquent à éviter.

Orada muhteşem bir manzara var ki herkes görmeli.

Orada herkesin görmesi gereken muhteşem bir manzara var.

Il ya là-bas un paysage somptueux que tout le monde doit voir.

Bir şey söyledi ki beni rahatlattı.
Beni rahatlatan bir şey söyledi.
Il a dit une chose qui m'a calmé.

Bien que *ki* soit lui-même pronominal, il est possible de répéter son antécedent au cas voulu.

Beni koruyan kişiyi arıyorum ki ona herşeyi borçluyum.

Beni koruyan, herşeyi borçlu olduğum kişiyi arıyorum.

Je recherche la personne me protégeant à qui je dois tout.

On prendra garde toutefois à ne pas confondre ce *ki* relatif avec *ki* conjonction causale ou consécutive.

19 EXPRESSIONS CIRCONSTANCIELLES

L'expression de quelques notions circonstancielles est abordée dans cette partie. Par souci de clarté et de concision, la présentation consiste, autant que faire se peut, en des tableaux.

19.1 Le temps

Il est indispensable de garder à l'esprit qu'en turc, les notions d'antériorité, de simultanéité et de postériorité sont toujours relatives au temps de la proposition principale. A titre d'exemple, on peut fort bien avoir un futur dans le passé, marquant l'antériorité du verbe principal sur le verbe subordonné.

19.1.1 Antériorité

Formation	**nom /nom verbal d'action général + -D^{2}E^{2}n + önce**
Sens et emploi	avant
Exemples	devrimden önce *avant la révolution* sen gelmeden önce her şeyi hazırlayacağım *je préparerai tout avant que tu n'arrives*

Formation	**nom verbal d'action intentif + SPP + zaman**
Sens et emploi	avant de, au moment où (antériorité quasi immédiate)
Exemples	memlekete döneceğin zaman, vedalaşmaya gel *avant de repartir au pays, viens nous faire tes adieux* konuşacağı zaman el salladı *quand il fut sur le point de parler, il agita la main*

Formation	nom verbal d'action intentif + -ken
Sens et emploi	juste avant (antériorité immédiate)
Exemples	ben tam çıkacakken telefon çaldı *au moment où je m'apprêtais à sortir le téléphone a sonné* önemli bir duyuru yapacakken öldürüldü *il a été tué au moment où il allait faire une annonce importante*

19.1.2 Simultanéité

Formation	base verbale + -I[4]ncE[2]
Sens et emploi	au moment où, juste après (quasi-simultanéité, postériorité immédiate, conséquence)
Exemples	kızımı görünce şaşırdım *à la vue de ma fille je fus interloqué* vergiler ödenmeyince devletin kaynak arayışı devam ediyor *les impôts n'étant pas payés l'état poursuit sa quête de ressources*

Formation	nom / participe aoriste + -(y)ken
Sens et emploi	quand, alors que (simultanéité par rapport à une action qui dure)
Exemples	çocukken öyle davranmazdım *quand j'étais enfant je ne me conduisais pas comme cela* yoldayken akıl almaz bir kaza gördüm *en chemin j'ai vu un accident incroyable* çalışırken gürültü az da olsa beni rahat ediyor *quand je travaille le bruit même minime me dérange*

Formation	nom verbal d'action de réalité+ SPP + -(n)D[2]E[2]
Sens et emploi	au moment où (simultanéité instantanée)
Exemples	geldiğimde siz yoktunuz *quand je suis arrivé vous n'étiez pas là* aradığınızda o diğer hatta konuşuyordu *au moment où vous avez appelé il parlait sur l'autre ligne*

Formation	nom verbal d'action de réalité+ SPP + zaman
Sens et emploi	quand, à chaque fois que (simultanéité d'occurrence)
Exemples	yağmur yağdığı zaman İzmir sıkıcı bir şehir oluyor *quand il pleut, Izmir devient une cité ennuyeuse* konuştuğunuz zaman hayranlarınız heyecandan susuyor *quand vous parlez vos fans sont muets d'émotion*

19.1.3 Postériorité

Formation	participe aoriste positif + participe aoriste négatif
Sens et emploi	dès que, juste après (postériorité immédiate)
Exemples	o gelir gelmez hesap sorulacak *dès qu'il arrivera on lui demandera des comptes* mezun olur olmaz kendi şirketini kurdu *dès qu'il a été diplômé, il a créé sa propre société*

Formation	nom verbal d'action de réalité+ SPP + zaman
Sens et emploi	quand, une fois que (postériorité quasi immédiate)
Exemples	arabanın arızası giderildiği zaman sahile gideceğiz *quand la voiture sera réparée, nous irons sur la côte* ödevin bittiği zaman çıkacaksın *tu sortiras quand tes devoirs seront terminés*

Formation	nom / nom verbal d'action de réalité + -D^{2}E^{2}n + sonra
Sens et emploi	après
Exemples	kapanış töreninden sonra *après la cérémonie de fermeture* indikten sonra rahatsızlığın geçecek *ton malaise se dissipera après avoir atterri*

19.1.4 Origine

Formation	(verbe normal +) base verbale+ -(y)E^{2}II^4
Sens et emploi	depuis que
Exemples	kocası öleli yas tutuyor *elle porte le deuil depuis que son mari est mort* kazandı kazanalı övünmeyi bırakmıyor *depuis qu'il a gagné il ne cesse de se vanter*

Formation	nom / nom d'action verbal de réalité + -SPP + -D^{2}E^{2}n + beri
Sens et emploi	depuis (durée ou origine), depuis que
Exemples	beş mayıstan beri kayıbolan çocuk sağ bulundu *l'enfant perdu depuis le cinq mai a été retrouvé sain et sauf* bakan ödülü ilan ettiğinden beri, gazeteciler onun peşinde *depuis que le président a annoncé la récompense, les journalistes le poursuivent*

Formation	nom + -D^{2}I^{4}r
Sens et emploi	depuis (durée)
Exemples	kargaşa iki gündür sürüyor *la confusion dure depuis deux jours* onun iktidar arayışı yıllardır devam ediyor *sa recherche du pouvoir se poursuit depuis des années*

19.1.5 Aboutissement

Formation	base verbale + [-(y)E^{2}n / -I^{4}ncE^2] +-(y)E^2 + kadar
Sens et emploi	tant que, jusqu'à ce que (durée)
Exemples	hükümet geri adım atıncaya kadar açlık grevi sürdürülecek *la grève de la faim se poursuivra jusqu'à ce que le gouvernement fasse un pas en arrière* sen özür dileyene kadar dost olamayız *nous ne pourrons être amis tant que tu ne te seras pas excusé*

Formation	nom verbal d'action général + SPP+ -(n)E^2
Sens et emploi	jusqu'à (date)
Exemples	maçın bitmesine üç dakika var *il reste trois minutes avant la fin du match* dönmene ne kadar kaldı ? *combien de temps reste-t-il avant ton retour ?*

19.1.6 Continuation

Formation	nom verbal d'action de réalité + -SPP + sürece
Sens et emploi	tant que (durée)
Exemples	inat ettiğin surece, pazarlık sözkonusu olmaz *tant que tu t'obstineras, il ne sera pas question de négocier* milletvekili olduğu surece dokunulmazlığı sürecek *son immunité durera tant qu'il sera député*

19.1.7 Intensification

Formation	nom verbal d'action de réalité + -çE^2
Sens et emploi	au fur et à mesure que (date)

Exemples	turizm geliştikçe yeni eğlence merkezleri açıldı *au fur et à mesure que le tourisme se développait, de nouveaux centres de récréation ont ouvert* fiyatlar arttıkça orta sınıf zorluk çekmeye başlıyor *alors que les prix augmentent, la classe moyenne commence à éprouver des difficultés*

19.2 La cause

Formation	çünkü
Sens et emploi	parce que, car
Exemples	yıllarca kullanırsın, çünkü yüksek kaliteli *tu pourras l'utiliser pendant des années, parce qu'il est de bonne qualité* kızgın değiliz çünkü hiç etkilenmedik *nous ne sommes pas fâchés car nous n'avons pas du tout été affectés*

Formation	{ nom } / { [nom d'action verbal de réalité] / [nom verbal d'action intentif] + -SPP } + -D^{2}E^{2}n (+ dolayı)
Sens et emploi	à cause de, en raison de
Exemples	sanayi yoğunlaştığından dolayı hava kirliliği de arttı *en raison de l'intensification de l'industrie, la pollution aussi a augmenté* kötü hava koşullarından dolayı yarışma iptal edildi *la course a été annulée pour cause de mauvaises conditions météorologiques*

Formation	[nom d'action verbal de réalité] / [nom verbal d'action intentif] + -SPP+ için
Sens et emploi	parce que, à cause de, en raison de, pour
Exemples	yer kaygan olduğu için dikkat etmeniz gerekiyor *le sol étant glissant, vous devez faire attention* yardım edeceğiniz için şimdiden teşekkür ederim *je vous remercie d'ores et déjà pour votre aide*

Formation	[nom] / [nom verbal d'action général] + -SPP + [nedeniyle] / [sebebiyle]
Sens et emploi	en raison de
Exemples	hava sıcaklığının aşırı artması nedeniyle evden çıkılmaması rica olunur *en raison de la forte augmentation de température il est de mandé de ne pas sortir de chez soi* yol bozukluğu sebebiyle sol şerit trafiğe kapatılacaktır *en raison des déformations de la route, la voie de gauche sera fermée à la circulation*

Formation	nom + yüz + -SPP + -D^2E^2n
Sens et emploi	à cause de
Exemples	benim yüzümden planı gerçekleşmemiş *à cause de moi son plan n'a pas pu se concrétiser* kaza yüzünden bir saat geciktik *nous avons été retardés d'une heure à cause de l'accident*

Formation	madem / madem ki
Sens et emploi	puisque
Exemples	madem ısrar ediyorsun, ona bir şans daha vereceğiz *puisque tu insistes, nous lui donnerons une chance supplémentaire* madem ki kanıt yok, serbest bırakılsın *puisqu'il n'y a pas de preuve, qu'on le libère*

Formation	participe parfait en -mI[4]ş + -ken
Sens et emploi	puisque (en marge de l'action principale)
Exemples	buraya kadar gelmişken otur konuşalım *puisque tu es venu jusqu'ici assieds-toi que nous discutions* beklemişken şu formu da doldurur musunuz *puisque vous attendez pouvez remplir ce formulaire également*

19.3 La manière et le moyen

Formation	base verbale + -E^2 + base verbale + -E^2
Sens et emploi	en, à force de
Exemples	yapa yapa öğreneceksin *tu apprendras à force de faire* seni seve seve götürürler *ils t'emmèneraient avec plaisir [en aimant]*

Formation	base verbale + -(y)E²rE²k
Sens et emploi	tant que, jusqu'à ce que (durée)
Exemples	saklanarak kurtuldu *il a été sauvé en se cachant* yürüyerek geldim *je suis venu à pied [en marchant]*

19.4 La carence

Formation	nom verbal d'action général + -D²E²n
Sens et emploi	sans, avant de
Exemples	kemer bağlanmadan araba çalıştırılmaz *on ne fait pas démarrer sa voiture sans avoir attaché sa ceinture* haber vermeden istifa etmiş *il a démissionné sans prévenir*

Formation	infinitif + -sI⁴zI⁴n [plus rare]
Sens et emploi	sans
Exemples	daha uygun birşey giyinmeksizin içeriye giremezsin *tu ne pourras pas entrer sans te vêtir de quelque chose de plus correct* izin almaksızın dışarı çıkılmaz *ne pas sortir sans avoir d'autorisation*

19.5 La conséquence

Formation	[öyle] / [o kadar] + ... + ki
Sens et emploi	tellement ... que , au point de
Exemples	o kadar yatırım yaptı ki artık lider durumunda *il a fait tellement d'investissements qu'il est maintenant en position de leader* bizi öyle sıkıştırdılar ki başka seçeneğimiz kalmadı *ils nous ont tellement pressés que nous n'avons pas eu d'autre choix* parası var ki beş yıldızlı otelde kalıyor *il a de l'argent au point de séjourner dans un hôtel cinq étoiles*

19.6 La finalité

Formation	infinitif + için
Sens et emploi	pour que, afin que
Exemples	çevreyi korumak için genç nesilleri eğitmek lazım *il faut éduquer les jeunes générations pour protéger l'environnement* postaya gitmek için dümdüz gidin *pour aller à la poste, allez tout droit*

Formation	verbe conjugué à l'optatif / impératif + diye
Sens et emploi	pour que, afin que

Exemples	beni affetsin diye elini bile öperdim *pour qu'il me pardonne je lui aurais même baisé la main* geç kalmayayım diye kahvaltı yapmadım *pour ne pas être en retard, je n'ai pas pris de petit-déjeuner*

Formation	**ki + verbe à l'optatif / impératif**
Sens et emploi	pour que, afin que
Exemples	oyna ki kazanabilesin *joue, afin de pouvoir gagner* konuşmadım ki beni tanıyamasın *je n'ai pas parlé pour qu'il ne puisse pas me reconnaître*

19.7 La concession

Formation	**[nom] / [nom verbal d'action général+ -SPP + -E^2] + [rağmen] / [karşın]**
Sens et emploi	bien que, malgré
Exemples	galibiyetimize rağmen savaş kolay kolay unutulmayacak *malgré notre victoire, la guerre ne s'oubliera pas facilement* ona güvenmememe rağmen, onunla çalışmak zorundayız *bien que je ne lui fasse pas confiance, nous devons travailler avec lui*

Formation	**[nom verbal d'action de réalité] + [nom verbal d'action intentif]+ -SPP + halde**
Sens et emploi	bien que, malgré
Exemples	ücreti ödediğim halde girmeme izin vermediler *bien que j'aie eu payé, on ne m'a pas laissé entrer* bir araba kiralayacak olduğunuz halde size uçak seferlerimizi sunayım *bien que vous comptiez louer une voiture, laissez-moi vous présenter nos lignes aériennes*

Formation	**infinitif + -lE^2 + [beraber] / [birlikte]**
Sens et emploi	bien que, malgré, tout en
Exemples	Paris'te beş sene oturmakla beraber herşeyini görmüş olamazsınız *tout en ayant habité à Paris pendant cinq ans, vous ne pouvez pas en avoir tout vu* araştırma hızlı ilerlemekle birlikte bir aşı hâlâ bulunamadı *bien que la recherche progresse rapidement, un vaccin n'a toujours pas été trouvé*

Formation	**adverbe interrogatif + verbe conjugué au désidératif conditionnel de l'indicatif + dE^2**
Sens et emploi	quoi que, où que, etc...
Exemples	nereye gitseniz de sizi bulacaklar *où que vous alliez ils vous retrouveront* hangi önlem alınsa da istikrarsızlık yenilenmez *quelles que soient les mesures prises, l'instabilité ne peut être vaincue*

Formation	adverbe interrogatif + verbe conjugué à l'aoriste du suppositif + impératif
Sens et emploi	quoi que, où que, etc...
Exemples	ne zaman gelirseniz gelin kuyruk azalmaz *quel que soit le moment où vous veniez, la queue ne diminue pas* şartlar ne olursa olsun bu halı ancak bir profesyonele satılmalı *quelles que soient les conditions, ce tapis ne doit être vendu qu'à un professionnel*

19.8 L'hypothèse

Formation	nom verbal d'action général + -SPP + [halinde] / [durumunda]
Sens et emploi	au cas où
Exemples	kabul etmemesi halinde kararını yönlendirebiliriz *au cas où il refuserait, nous pourrions orienter sa décision* hasta bayılması durumunda lütfen beni hemen çağırtın *au cas où le patient s'évanouirait, merci de me faire appeler immédiatement*

Formation	[nom verbal d'action de réalité] + [nom verbal d'action intentif]+ -SPP + taktirde
Sens et emploi	au cas où, si

Exemples	ödeme üç gün içinde yapılmadığı taktirde telefon hattınız kesilecektir *si le paiement n'est pas effectué dans les trois jours, votre ligne téléphonique sera coupée* sırrını bana açıklayacağın taktirde, beni önceden uyarmalısın *au cas où tu t'apprêterais à me révéler ton secret, tu dois auparavant me mettre en garde*

19.9 La substitution

Formation	infinitif + -tE^{2}n + -sE^2
Sens et emploi	au lieu de, plutôt que (dans le cas d'une alternative)
Exemples	televizyon seyretmektense bir kitap okusun *qu'il lise un livre au lieu de regarder la télévision* savaşmaktansa, çocuklarına bıraktıgı mirası düşünmeleri gerekir *au lieu de faire la guerre, ils devraient penser à l'héritage laissé à leurs enfants*

Formation	nom verbal d'action intentif+ -SPP + -E^2
Sens et emploi	au lieu de, plutôt que
Exemples	çek vereceğime size havaleyle ödeyeyim *au lieu de vous donner un chèque, laissez-moi vous payer par virement bancaire* ağlacağınıza güzel yarınları düşünsenize *au lieu de pleurer, pensez donc un peu aux lendemains qui chantent*

Formation	[infinitif + yerine] / [nom d'action verbal intentif + yerde]
Sens et emploi	au lieu de, plutôt que
Exemples	kesin bir cevap vermek yerine olayı yavaş yavaş unutturmaya çalıştı *au lieu de donner une réponse ferme, elle a essayé de faire oublier petit à petit l'événement* takımı destekleyecek yerde kendi yolunu seçti *au lieu de soutenir l'équipe, il a choisi sa propre voie*

19.10 La comparaison

19.10.1 Comparatif simple

19.10.1.1 Egalité

Formation	nom de référence + kadar + adjectif
Sens et emploi	autant ... que, aussi ...que
Exemples	Aysel ablası kadar şanslı *Aysel a autant de chance que sa soeur aînée* bu bina apartmanımız kadar yüksek *ce bâtiment est aussi haut que notre immeuble*

19.10.1.2 Infériorité

Formation	nom de référence + kadar + adjectif + négation
Sens et emploi	moins ... que
Exemples	yeni eleman eskisi kadar başarılı olamaz *le nouvel embauché ne peut pas réussir aussi bien que l'ancien* basketbol futbol kadar populer bir spor değil *le basket-ball n'est pas un sport aussi populaire que le football*

Remarque :

Le comparatif d'infériorité est dans sa construction l'exacte négation du comparatif d'égalité

19.10.1.3 Supériorité

Formation	nom de référence + -D²E²n + (daha)+ adjectif
Sens et emploi	plus ... que
Exemples	bu araba önceki modelden daha hızlı *cette voiture est plus rapide que le modèle précédent* bu kumaş şundan pahalı *ce tissu est plus cher que celui-ci* aileniz Mustafa'nınkinden daha tutucu *votre famille est plus conservatrice que celle de Mustafa*

19.10.2 Superlatif

Formation	**nom de référence au génitif + en + adjectif + (nom) + -SPP 3ème p.s.**
Sens et emploi	le plus ... de
Exemples	bu yüzyılın en çok tartışılan sanatçısı *l'artiste le plus controversé de ce siècle* dünyanın en değerli elmaslarından biri *l'un des diamants les plus précieux du monde* en büyük biziz *on est les plus forts*

19.10.3 Proposition subordonnée de comparaison

19.10.3.1 Qualitative

Formation	**[nom d'action verbal de réalité] / [nom verbal d'action intentif] + -SPP+ gibi**
Sens et emploi	de même que, comme
Exemples	istediğin gibi olacak *ce sera comme tu le veux* üniversiteye gireceği gibi yüksek düzeyde spor da yapacak *de même qu'il entrera à l'université, il fera aussi du sport de haut niveau*

Formation	**verbe conjugué au dubitatif + gibi** Quand le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale, le verbe est conjugué à la troisième personne du singulier (cf. deuxième exemple)
Sens et emploi	comme si
Exemples	ona birşey söylememişim gibi çalısmaya devam etti *il a continué à travailler comme si je ne lui avais rien dit* anlamamış gibi bana bakma *ne me regarde pas comme si tu n'avais pas compris*

19.10.3.2 Quantitative

Formation	**[nom d'action verbal de réalité]/[nom verbal d'action intentif] + -SPP+ kadar** Quand le sujet réel de la subordonnée est le même que celui de la principale, le SPP est supprimé pour le nom verbal d'action intentif (cf. troisième exemple)
Sens et emploi	aussi... que, autant ... que, au point ... que
Exemples	insanların dokunmaktan çekineceği kadar güzel *beau au point que les gens hésitent à le toucher* benim kızgın olduğum kadar üzgün olamazsın *tu ne peux pas être aussi désolé que je suis en colère* bu evi alacak kadar zengin değilim *je ne suis pas riche au point d'acheter cette maison*

Formation	**verbe conjugué au dubitatif+ kadar** Quand le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale, le SPP est supprimé (cf. exemple)
Sens et emploi	aussi que ... si, autant que ... si
Exemple	gözle görmüş kadar iyi bilirim *je le sais aussi bien que si je l'avais vu de mes propres yeux*

Cinquième Partie

LE TURC AU QUOTIDIEN

20 LA NUMERATION

20.1 Nombres cardinaux

Comme en français, le nombre turc se prononce exactement dans le même ordre que celui dans lequel il s'écrit en chiffres. Le système numéral cardinal ne souffrant pas d'exception, il suffit de connaître les chiffres de 1 à 9, puis les dizaines de 10 à 90, enfin les puissances de 10 comme cent, mille, un million pour savoir exprimer n'importe quel nombre.

Unités		Dizaines	
un	bir	*dix*	on
deux	iki	*vingt*	yirmi
trois	üç	*trente*	otuz
quatre	dört	*quarante*	kırk
cinq	beş	*cinquante*	elli
six	altı	*soixante*	altmış
sept	yedi	*soixante-dix*	yetmiş
huit	sekiz	*quatre-vingt*	seksen
neuf	dokuz	*quatre-vingt dix*	doksan

zéro	sıfır
cent	yüz
mille	bin
million	milyon
milliard	milyar

Voici quelques exemples :

853 225
sekiz yüz elli üç bin iki yüz yirmi beş

1 234 567 890
bir milyar iki yüz otuz dört milyon beş yüz altmış yedi bin sekiz yüz doksan

Remarques :

- Utilisés substantivement, les cardinaux, comme tout adjectif en de pareilles circonstances, peuvent être munis de suffixes.

Üçü kız dört çocuğu var.
Il a quatre enfants dont trois sont des filles.

- Le *-t* final de *dört,* lorsqu'il est suffixé, se transforme en ***-D²***.

İlandakı dördü görmüş müydün ?
Tu avais vu le quatre sur l'annonce ?

Saat dörtte bitiyor.
Il se termine à quatre heures.

- Un cardinal n'est jamais suivi du pluriel (sauf pour quelques noms propres).

on portakal
dix oranges

bin sene
mille ans

- Une tournure de type complément de nom permet d'exprimer le partitif.

Çağıracağımız çok kişi var ; (onların) yirmi beş**ine** zaten davetiye gönderdik.
Il y a beaucoup de gens que nous pensons faire venir ; nous avons d'ailleurs envoyé des invitations à vingt-cinq d'entre eux.

- Pour exprimer la totalité et non pas une partition, on peut faire précéder le cardinal de *her (tous),* conserver la structure de complément du nom, et faire suivre ledit cardinal de *dE²*.

İki kaza geçirmiş ; **her** iki**sini de** ucuz atlatmış.
Il a eu deux accidents et s'en est bien sorti dans les deux cas.

20.2 Nombres ordinaux

a) Formation

nombre cardinal + -(I⁴)ncI⁴

bir-**inci** altı-**ncı**
dörd-**üncü** dokuz-**uncu**

b) Exemples

Bu sene altmış beşinci İzmir fuarı gerçekleşecek.
Cette année se tiendra la soixante-cinquième foire d'Izmir.

Yarışı dokuzuncu tamamladı.
Il a terminé la course neuvième.

20.3 Nombres distributifs

a) Formation

nombre cardinal + -(ş)E²r

bir-**er** altı-**şar**
dörd-**er** dokuz-**ar**

C'est le seul cas d'emploi de la consonne de liaison *-ş*.

b) Exemples

Lorsque le distributif n'est pas répété, il a le vrai sens distributif de : *à chacun.*

Bize **üçer** lahmacun verir misiniz ?
Donnez-nous trois lahmacun chacun.

İki ülke **yirmişer** madalya kazandı.
Deux pays ont gagné chacun vingt médailles.

Lorsque le distributif est répété, il prend le sens de : *par groupes de ...*

Hisse senetleri **beşer beşer** dağıtılacaktır.
Les actions seront distribuées cinq par cinq.

Lütfen çocuklar, **ikişer ikişer,** el ele, girin.
S'il-vous-plaît, les enfants, entrez deux par deux la main dans la main.

20.4 Nombres fractionnels

a) Formation

nombre cardinal pour le dénominateur + -D²E² + nombre cardinal pour le numérateur

b) Exemples

üçte bir
un tiers

dörtte beş
cinq quarts

Remarque :
Le turc possède deux mots différents pour *demi* selon que la fraction totale est inférieure ou supérieure à un. En d'autres termes, quand *demi* n'est pas précédé de *et,* il se traduit par *yarım ;* quand il est précédé de *et,* il se traduit par *buçuk.*

yarım kilo
un demi-kilo

iki buçuk saniye
deux secondes et demi

21 L'HEURE ET LA DATE

21.1 L'heure

Comme dans pratiquement toutes les langues, l'heure s'exprime différemment selon que l'on énonce simplement les heures et les minutes (souvent valable en langage officiel), ou que l'on utilise les tournures propres à la première ou la seconde demi-heure. Indépendamment de cela, le turc distingue clairement les tournures répondant à la question *quelle heure est-il (saat kaç)* de celles répondant à l'interrogation *à quelle heure (saat kaçta).*

21.1.1 Heure officielle

saat kaç ?	**saat kaçta ?**
(saat) + nombre cardinal pour les heures + nombre cardinal pour les minutes	**(saat)** + nombre cardinal pour les heures + nombre cardinal pour les minutes + **-D²E²**
(saat) iki on dört *il est deux heures quatorze*	(saat) beş on ikide *à cinq heures douze*
(saat) on beş otuz bir *il est quinze heures trente et un*	(saat) dokuz kırk altıda *à neuf heures quarante six*

21.1.2 Première demi-heure

saat kaç ?	**saat kaçta ?**
(saat) + nombre cardinal à l'accusatif pour l'heure + nombre cardinal pour les minutes + **geçiyor**	**(saat)** + nombre cardinal à l'accusatif pour l'heure + nombre cardinal pour les minutes + **geçe**

(saat) üçü on beş geçiyor *il est trois heures cinq*	(saat) beşi on geçe *à cinq heures dix*
(saat) altıyı yirmi geçiyor *il est six heures vingt*	(saat) sekizi yirmi beş geçe *à huit heures vingt-cinq*

21.1.3 Dernière demi-heure

saat kaç ?	**saat kaçta ?**
(saat) + nombre cardinal au datif pour l'heure + nombre cardinal pour les minutes + **var**	**(saat)** + nombre cardinal au datif pour l'heure + nombre cardinal pour les minutes + **kala**
(saat) dörde iki var *il est quatre heures moins deux*	(saat) yediye on kala *à sept heures moins dix*
(saat) ikiye yirmi var *il est deux heures moins vingt*	(saat) on bire bir kala *à onze heures moins une*

21.1.4 Subdivisions principales de l'heure

saat kaç ?	**saat kaçta ?**
(saat) yedi *il est sept heures*	(saat) sekizde *à huit heures*
(saat) onu çeyrek geçiyor *il est dix heures et quart*	(saat) yediyi çeyrek geçe *à sept heures et quart*
(saat) iki buçuk *il est deux heures et demi*	(saat) on bir buçukta *à onze heures et demi*
(saat) dokuza çeyrek var *il est neuf heures moins le quart*	(saat) altıya çeyrek kala *à six heures moins le quart*

21.2 La date

21.2.1 Les jours

Bien que le pays soit quasi exclusivement musulman, le premier jour de la semaine civile est le lundi. Les jours se succèdent comme suit :

Jours	**Günler**
lundi	pazartesi
mardi	salı
mercredi	çarşamba
jeudi	perşembe
vendredi	cuma
samedi	cumartesi
dimanche	pazar

Dans l'expression du jour, le nom de jour est souvent associé au mot *gün (jour)* par une structure de complément de nom. Le jour reste au nominatif.

Kurultay **cuma günü** toplanacak.
L'assemblée générale se réunira vendredi.

Pazar günleri dinleniyoruz.
Le dimanche, nous nous reposons.

21.2.2 Les mois

Les noms de mois en turc sont un curieux mélange de trois sources différentes : des noms latins, des noms arabes, et des noms persans.

Mois	**Aylar**
janvier	ocak
février	şubat
mars	mart
avril	nisan
mai	mayıs
juin	haziran
juillet	temmuz
août	ağustos
septembre	eylül
octobre	ekim
novembre	kasım
décembre	aralık

Comme pour les jours, le nom de mois est souvent associé au mot *ay (mois)* par une structure de complément de nom. Le mois se met au locatif s'il est complément de temps.

Tatil köyleri **mayıs ayında** açılır.
Les villages de vacances ouvrent en mai.

Mevsimin en hoş ayı **eylüldür**.
Le mois le plus agréable de la saison est septembre.

Le même type de structure est utilisé pour exprimer la date par le quantième du mois.

Bugün **ayın yirmi dördü.**
Nous sommes le vingt-quatre.

Le quantième et le mois précèdent le jour.

Tarih **on üç mart cuma günü**.
C'était le vendredi treize mars.

21.2.3 Les années

L'expression de l'année est similaire au français.

Yirmi bir nisan doksan altıda evlendiler.
Ils se sont mariés le vingt et un avril quatre-vingt seize.

Il y a toujours la possibilité d'utiliser une structure de complément de nom.

Cumhuriyet bin dokuz yüz yirmi üç **senesinde** kurulmuştur.
La République a été fondée en l'an 1923.

Enfin, les décennies peuvent être exprimées de la façon suivante :

Rok ellili yıllarda doğdu.
Le rock est né dans les années cinquante.

22 LA VIE COURANTE

22.1 Noms et appellations

22.1.1 Prénoms

Tout prénom a une signification.

Il existe deux sources principales de prénoms. La première est l'arabe, d'ailleurs souvent liée aux noms saints de l'Islam.

Mehmet, Ali, Hasan, Hüseyin, Yusuf

Zafer	*victoire*
Cenk	*guerre*
Mesut	*heureux*
Mehtap	*clair de lune*
Hatice	*prématurée*
Sultan	*sultane*
Serap	*mirage*
Lale	*tulipe*
Kıymet	*valeur*

La seconde source est le turc. Pratiquement tout mot peut faire office de prénom, ce qui explique leur extrême diversité.

Duygu	*sentiment*
Sevinç	*joie*
Özlem	*regret*
Arzu	*désir*
Berrak	*claire, transparente*
Canan	*bien-aimée*
Engin	*haute mer*
Aydın	*clarté*
Ümit	*espoir*
Deniz	*mer*
Gökhan	*seigneur du ciel*
Serdar	*lieutenant*

Les prénoms reflètent souvent les circonstances de la vie. Ainsi, les enfants dont on souhaite qu'ils soient les derniers ont parfois des prénoms difficiles à porter :

Songül	*dernière rose*
Soner	*dernier homme*
Yeter	*assez*
İmdat	*au secours*

22.1.2 Noms de famille

Les noms de famille ont été introduits très tard dans l'histoire turque puisque c'est Mustafa Kemal qui a légiféré en ce sens en 1934. A l'occasion, il lui a été conféré le nom de *Atatürk*, qui (bien que grammaticalement incorrect en turc moderne) signifie *père des Turcs*.

Les noms de famille ont été choisis à l'époque en fonction des caractéristiques physiques, intellectuelles, professionnelles, etc... des sujets.

Duymaz	*n'entend pas*
Yılmaz	*ne craint pas (intrépide)*
Köseoğlu	*fils d'imberbe*
Vatansever	*qui aime sa patrie*
Koç	*bouc*
Sabancı	*celui qui manie la charrue*

22.1.3 Appellations

Les appellations sont différentes selon le niveau de langage choisi, lui-même dépendant du milieu socioculturel et du degré d'intimité. Les nuances sont bien plus importantes que le *monsieur, madame,* français.

22.1.3.1 Langage soutenu

Pour interpeller quelqu'un, on utilisera *beyefendi (monsieur), hanımefendi (madame),* ou simplement *efendim,* indépendamment du sexe de l'interlocuteur.

Siparişiniz hazır, Beyefendi.
Votre commande est prête, Monsieur.

Pour désigner quelqu'un, on utilisera *bey* ou *bay (monsieur)* ou *bayan (dame)*.

Bu bayana eşlik eder misiniz ?
Pouvez-vous accompagner cette dame ?

Ces deux derniers termes sont également employés pour les étrangers.

Bay Dupont, lütfen santralı arayınız.
Monsieur Dupont, merci d'appeler le standard.

Nommer ou interpeller des personnalités turques s'effectue en faisant précéder le nom de *sayın (distingué, éminent)*.

Sayın Yılmaz basın toplantısında önemli bir demeçte bulunacaktır.
Monsieur Yılmaz fera une déclaration importante pendant la conférence de presse.

22.1.3.2 Langage traditionnel

La situation est tout autre dans la langue traditionnelle. La nature et la complexité des appellations, tout orientales, nécessitent une certaine sensibilité à la mentalité turque.

Pour interpeller quelqu'un que l'on ne connaît pas, on utilise une formule différente selon l'âge et le sexe de la personne.

	Homme	**Femme**
Personne plus jeune que soi	ağabeyciğim (abicim) *petit frère*	ablacığım (ablacım) *petite sœur*
Personne plus âgée que soi, adulte	ağabey (abi) *grand-frère*	abla *sœur*
Personne d'âge avancé	amca *oncle*	teyze *tante*
Personne très âgée	dede *grand-père*	nine *grand-mère*

Parfois, on peut même utiliser *arkadaş (ami),* ou *kardeşim (mon petit frère)*.

Pour désigner quelqu'un, on emploiera le plus souvent *arkadaş (ami)*.

Gişedeki arkadaşı tanıyor musun ?
Connais-tu la personne au guichet ?

Si l'on connaît bien la personne, on utilise les appellations ci-dessus précédées du prénom. Il est assez rare d'employer le prénom seul, même en cas de tutoiement.

Ne haber, Tayfun Ağabey ?
Quelles nouvelles, (Monsieur) Tayfun ?

Si l'on connaît le prénom de la personne sans toutefois être très intime, on le fait précéder de *Bey (monsieur)* ou *Hanım (madame)*.

Aylin Hanım'a selam söyleyin.
Passez le bonjour à Madame Aylin.

Le lien à la profession étant très fort, le métier figure souvent en apposition au prénom, et fait quasiment office de nom de famille.

Günhan usta
le maître Günhan (par opposition à l'apprenti)

Yusuf hoca
le maître Yusuf (dans l'enseignement)

bekçi Mehmet
Mehmet le gardien

sütçü Hasan
Hasan le laitier

Mimar Sinan
Sinan l'architecte

22.1.3.3 Langage intime

Reflet de la mentalité turque, les termes employés pour désigner des personnes appréciées ou aimées sont nettement plus forts, du moins dans leur sens littéral, que leurs équivalents français.

Ainsi, à une personne dont on n'est pas forcément très intime, on dira fréquemment au cours d'une conversation :

canım
mon âme

Avec une personne très proche, on emploiera les appellations suivantes :

bir tanem
mon unique

hayatım
ma vie

22.2 Formules de la vie courante

Chose largement inexistante en français, le turc est rempli de formules de politesse, de félicitations, etc... Cela fait partie des prérequis culturels de base et du savoir-vivre le plus élémentaire que de les employer à bon escient. Seules les principales seront citées ci-après.

22.2.1 L'arrivée

A la personne que l'on accueille :

Hoş geldiniz !
Bienvenue (vous êtes venus agréables) !

Réponse de la personne qui arrive :

Hoş bulduk !
Merci (nous vous avons trouvés agréables) !

22.2.2 Le départ

Pour annoncer son désir de partir :

Size doyamadım.
Je n'ai pas assez profité de vous.

Bana müsaade [eder misiniz ?]
Permettez-moi de partir.

Müsaadenizle.
Avec votre permission.

Yavaş yavaş kalkalım.
Levons-nous tout doucement.

Formules de la personne qui reste :

Ayağınıza sağlık.
Santé à votre pied (merci d'être venu).

Yine bekleriz.
Revenez (nous vous attendons à nouveau).

Güle güle [gidin].
Au revoir (partez en riant).

Güle güle git, güle güle gel.
Pars en riant, reviens en riant.

Formule de la personne qui part :

Hoşça kalın !
Au revoir (restez dans la joie) !

Formules communes :

Kendinize iyi bakın !
Prenez bien soin de vous !

Görüşmek üzere !
Au revoir !

Allahaısmarladık !
Adieu !

22.2.3 Les étapes de la vie

A la naissance :

Allah anası babasıyla büyütsün.
Que Dieu le fasse grandir avec son père et sa mère.

A l'évocation d'une personne dont on constate la bonne santé, les bonnes performances, etc...; à la circoncision :

Maşallah !
Bravo, que Dieu vous protège !

A la demande en mariage :
Allah'ın emriyle, Peygamber'in kavliyle.
Par ordre de Dieu, et avec l'autorisation du Prophète.

Au mariage :
Allah bir yastıkta kocatsın.
Que Dieu vous fasse vieillir sur le même oreiller.

A l'enterrement :
Başınız sağ olsun.
Sincères condoléances (que votre tête soit saine).

22.2.4 Les événements indésirables

Suite à une maladie, un accident, ou tout autre fait indésirable :
Geçmiş olsun !
Que cela soit du passé !

Allah korusun !
Que Dieu (nous) protège !

Après un éternuement :
Çok yaşayın !
A vos souhaits (vivez longtemps) !

En réponse :
Siz de görün !
Merci (vous aussi voyez [que je vivrai longtemps]) !

Hep beraber !
Merci (tous ensemble [vivons longtemps]) !

22.2.5 Les événements nouveaux

Lorsque quelqu'un touche de l'argent :
Allah bereket versin !
Que Dieu [vous] donne abondance !

Le client, en réponse :
Bereketini görün !
Voyez son abondance (de l'argent) !

A l'achat d'une chose, selon sa nature :
Güle güle kullanın !
(Utilisez en riant !)

Güle güle giyin !
(Portez [le vêtement] en riant !)

Après le rasage, le lavage ou la coupe de cheveux :
Sıhhatler olsun !
Que la santé soit (avec vous) !

Au déménagement :
Güle güle oturun !
(Habitez en riant !)

Au changement de situation, travail, poste :
Hayırlısı olsun !
Félicitations (que ce soit couronné de succès) !

22.2.6 Le repas

A la maîtresse de maison :
Elinize sağlık !
C'est très bon (santé à votre main) !

Au début et à la fin du repas, et en réponse à tout compliment sur la qualité de la nourriture :
Afiyet olsun !
"Bon appétit" (que cela vous soit profitable) !

22.2.7 Le travail

A la personne qui travaille, lorsque l'on arrive ou que l'on part :

Kolay gelsin !
Que cela soit facile !

İyi çalışmalar !
Bon travail !

Hayırlı işler !
Bon travail (travail avec succès) !

22.2.8 ... et la formule indispensable

Avant de mentionner tout événement dans le futur :

İnşallah...
Si Dieu le veut...

22.3 Interjections de la vie courante

Les conversations, en turc, sont ponctuées d'interjections qui deviennent par conséquent des éléments à part entière de la langue parlée.

- Affirmation :

tabii tabii

- Négation :

yok
yoo

- Etonnement vis-à-vis d'une affirmation énoncée par son interlocuteur :

yaa...
Vallah ?

- Surprise, désarroi, désillusion, impuissance, agacement, énervement :

Allah Allah !
Aman Allahım !
Aman Tamrım !

- Frayeur, douleur, peine :

ay !
ah! vah !
eyvah !

- Dégoût :

öf !

- Fatigue, lassitude :

of !

- Interpellation :

ey !
hey !

22.4 Gestes de la vie courante

Les gestes, en Turquie comme dans beaucoup de pays méditerranéens, sont un véritable mode de communication. Les plus utilisés sont répertoriés ci-dessous :

- affirmation

Même oscillation verticale de la tête qu'en France.

- négation

Haussement des sourcils, avec éventuellement mouvement de la tête vers l'arrière. Souvent accompagné d'un son se rapprochant du *ttt* aspiré.

- étonnement et impuissance, contrariété

Rotation des avant-bras pour que les paumes soient dirigées vers le ciel, et petit temps d'arrêt.

- interrogation

Oscillation rapide de gauche à droite de la tête. Souvent accompagné d'un étirement asymétrique de la bouche vers un côté, et parfois d'un clin d'œil du même côté.

- appel

Bras dirigé vers l'avant, paume face au sol. Les doigts font de rapides oscillations avant-arrière (même mouvement qu'en France avec la paume orientée vers le bas).

- salut respectueux

La main de la personne en général âgée est portée successivement à la bouche puis au front (ce geste de baisemain se perd).

- au revoir

Les hommes entre eux et les femmes entre elles se feront très facilement la bise. En revanche, la plupart des hommes se contenteront de serrer la main aux femmes, sauf les religieux qui évitent tout contact, et les jeunes plus occidentalisés.

23 PROVERBES

Ci-dessous figurent quelques proverbes parmi les plus employés, accompagnés de leur traduction littérale. Le plaisir de trouver les proverbes français équivalents est laissé au Lecteur.

Acele işe şeytan karışır.
Le diable se mêle du travail vite fait.

Bir söyle iki dinle.
Parle une fois et écoute deux fois.

Bugünün işini yarına bırakma.
Ne repousse pas à demain le travail d'aujourd'hui.

Çıkmadık candan ümit kesilmez.
L'espoir ne disparaît pas d'une âme non sortie.

Damlaya damlaya göl olur.
A force de goutter il se crée un lac.

Davul dengi dengine çalar.
Le tambour bat dans le rythme.

Denize düşen yılana sarılır.
Qui tombe à la mer s'accroche même au serpent.

Dert gitmez, değişir.
Le problème ne disparaît pas, il change.

Dervişin fikri ne ise, zikri de odur.
L'idée du derviche se retrouve dans ses paroles.

Doğmadık çocuğa don biçilmez.
On ne coud pas un caleçon à l'enfant non encore né.

Dost kara günde belli olur.
Le vrai ami se révèle dans les jours sombres.

Geç olsun da güç olmasın.
Que ce soit tard, mais pas dur.

Gülme komşuna, gelir başına.
Ne ris pas de ton voisin, cela t'arriverait à toi.

Gülü seven, dikenine katlanır.
Qui aime la rose supporte ses épines.

Her güzelin bir kusuru vardır.
Toute belle chose à ses défauts.

Kaza geliyorum demez.
L'accident ne dit pas qu'il arrive.

Körle yatan, şaşı kalkar.
Qui couche avec un aveugle se réveille en louchant.

Misafir umduğunu değil, bulduğunu yer.
L'invité ne mange pas ce qu'il attend, mais ce qu'il trouve.

Sabreden derviş muradına ermiş.
Le derviche ayant patienté est arrivé à ses fins.

24 CITATIONS

Il est impossible de clore un ouvrage sur la langue turque sans citer Mustafa Kemal Atatürk, dont il est inutile de rappeler l'importance en Turquie. Atatürk a mis son don pour les formules percutantes au service de ses objectifs politiques et sociaux, à savoir créer une identité turque forte en rupture avec l'héritage ottoman.

Ne mutlu Türküm diyene.
Heureux qui dit "Je suis turc".

Bir Türk tarihi ile ne kadar övünse, azdır.
De quelque manière que se vante un turc de son histoire, c'est encore peu.

Türk, öğün, çalış, güven.
Turc, vante-toi, travaille, aie confiance.

Yurtta sulh, cihanda sulh.
Paix au pays, paix dans le monde.

Les citations de Atatürk recouvrent les monuments publics, et ses écrits fondamentaux font partie de l'éducation de base dispensée à l'école publique.

BIBLIOGRAPHIE

Nous indiquerons ci-après les ouvrages auxquels nous avons pu nous référer, et que nous conseillons au Lecteur.

Ouvrages grammaticaux

Türkçenin grameri
Tahsin BANGUOĞLU (1995, Türk Dil Kurumu Yayınları)

Türk dilbilgisi
Haydar EDİSKUN (1992, Remzi Kitabevi)

Introduction à l'étude pratique de la langue turque
Louis BAZIN (1987, Maisonneuve)

Ouvrages généraux

Les Turcs
Ouvrage collectif (Septembre 1994, Autrement)

Atasözlerimiz
Yusuf ÇOTUKSÖKEN (1994, Özgül Yayınları)

Grand dictionnaire français-turc
Tahsin SARAÇ (1985, Adam Yayınları)

INDEX

A

Accord
  adjectif,68
  en nombre,63, 196
Adjectifs,68
Adverbes,83
Appellations,264
Aspects,109
Avoir,204

B

Base,42
  nominale,53
  verbale,103

C

Carence,242
Cas,47
Cause,239
Classes verbales,124
  composées,125
Comparaison,248
Compléments
  d'objet direct,66
  de matière,60
  de mesure,60
  de nom,57
Concession,244
Condition,216
Conjonctions,94
Conséquence,243

D

Date,261
Déterminant,57
Déterminé,57
Dubitatif,125

E

Etre,199

F

Factitif,111
Finalité,243
Formes figées,162

H

Heure,259
Hypothèse,246

I

Impossibilité,116
Indicatif,125
Interrogation
  style direct,160
  style indirect,219
  verbe Etre,203

K

ki
autres sens,100
conjonction complétive,100, 231
pronom relatif,82, 232

M

Manière,241
Moyen,241

N

Négation
aoriste,135
suffixe de,114
verbe Etre,203
Numération,255

O

Ordre des mots,193

P

Passif,113
Perfectif,125
Possibilité,117
Postpositions,89
Prépositions *Voir* Postpositions
Pronoms,76

R

Radical,42
Réciproque,110
Réfléchi,109

S

Si
Adverbe de double négation,83
Substitution,247
Suffixes
d'aspect,107
de conjugaison et déclinaison,44
de construction,43
personnels possessifs (SPP),46
personnels verbaux (SPV),44
Suppositif,125

T

Temps,233

V

Voix *Voir* Aspects

Collection Lettres Turques

Déjà parus

Inci ARAL, *Scènes de massacres, femmes anatoliennes*, 1989.
Artun UNSAL, *Chronique d'une famille anatolienne*, 1989.
Fakir BAYKURT, *Les Tortues*, 1995.
Mine G. SAULNIER, *Le palais aux mouches*, 1996.
Bilge KARASU, *Le guide*, (trad. Alain Mascarou), 1998.